

**BREVE**  
**CATALOGO DE ERRORES**  
**EN ORDEN A LA LENGUA**  
**AL LENGUAJE CASTELLANOS.**

**POR**  
**P. F. CEVALLOS,**  
**ACADEMICO CORRESPONDIENTE**  
**DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.**

---

**QUINTA EDICION.**

---



**AMBATO.**

---

**TIPOGRAFIA I ENCUADERNACION DE PORRAS I RUMAZO GONZALEZ,**  
**POR T. E. PORRAS.**

---

**1880.**



# INTRODUCCION



Las "Observaciones curiosas sobre la lengua castellana", produccion del granadino, Sor. Ulpiano González, me resolvieron á emprender este *Breve catálogo*, á fin de que los jóvenes, habituándose desde niños á pronunciar correctamente las voces de nuestra lengua, no incurran en tantísimos de los errores que se cometen, no sólo en cuanto al cambio, supresion ó aumento de las letras, mas tambien con respecto á la significacion de los términos, á su género, número i acentuacion. Tan arraigados se hallan entre nosotros semejantes errores, que no sólo en el lenguaje familiar sino en otros más elevados, i áun en los escritos que se dan á la estampa, los vimos ó vemos á cada paso; i no sólo cual propios de la gente vulgar, sino tambien de las personas cultas, de los letrados i hasta de los periodistas, á quienes debíamos suponer acostumbrados á manejar diariamente

las gramáticas i diccionarios castellanos.

“Es indispensable en todas partes el estudio de la *Ortología*, dice Bello en su “Ortología i Métrica de la lengua castellana”, á los que se proponen hablar con pureza; pues que no basta que sean propias las palabras i correctas las frases, si no se profieren con los sonidos, cantidades i acentos legítimos.”

“Estudio es este sumamente necesario para atajar la rápida degeneracion que de otro modo experimentarían las lenguas, i que multiplicándolas haría crecer los embarazos de la comunicacion i comercio humano, medios tan poderosos de civilizacion i felicidad: estudio indispensable á aquellas personas que por el lugar que ocupan en la sociedad no podrían, *sin degradarse*, descubrir en su lenguaje *resábios de vulgaridad ó ignorancia*; estudio cuya omision deslucé al orador, i puede hasta hacerle ridículo i concitarle el *desprecio* de sus oyentes”.

“Un arte tan esencial ha estado hasta ahora encomendado exclusivamente á los padres i maestros de escuela que, careciendo por la mayor parte de reglas precisas, ántes vician con su ejemplo la pronunciacion de los niños, que la corrigen con sus avisos. Pero al fin se ha reconocido la importancia de la ortología, i ya no es lícito pasarla por alto en la lista de los ramos de enseñanza destinados á formar el literato, el orador, el poeta, el hombre público i el hombre de educacion.”

En cuanto á mí, no me propongo dar reglas sino presentar listas alfabéticas de los vicios de lenguaje, oral ó escrito, haciendo las correspondientes correcciones, porque presumo que así puede ser más provechosa la enseñanza. Con respecto á la pronunciacion, este librito puede titularse “Compendio de ortología práctica”.

Es' seguro que no faltará quien, arrimándose

á la necesidad que todos los pueblos de la tierra tienen de servirse de ciertas voces i frases peculiares de cada nacion, provincia ó lugar, defienda sus vicios de lenguaje con calor i hasta aferramiento. Pero no se trata de privar á nadie de tal costumbre, sino de hacer conocer las correspondientes al uso general de la lengua, para que así puedan dejarse entender de cuantos no pertenecen á la misma nacion, provincia ó lugar, i para que así no introduzcan la jerga de los provincialismos cuando conversan con gente culta, cuando se dirigen por escrito á los tribunales i majistrados, i principalmente cuando escriben para el público. Consérvense, enhorabuena, las voces i locuciones provinciales para cuando tratamos con los del pueblo, porque, de cierto, seria bien loca la pretension de que nos entiendan si, por ejemplo, les dijéramos que nos busquen una *cerbatana*, un *mortereite*, un *picador*, &c. Mas cuando platicamos con hombres medianamente cultos, con extranjeros que tienen nuestro mismo idioma ó con los entendidos que desean aprenderlo como se debe; cuando escribimos cartas, peticiones judiciales, despachos gubernativos, artículos para periódicos, libros, &c. &c. ¿será tolerable que tomemos el molde de hacer bodoques ó *bodoquera* por cerbatana, el diminutivo de *cámara* ó *camareta* por mortereite, i al sabido ó manoso para comprar ó vender (*Chalan*) por picador? En lo escrito, el conocimiento de las voces i de su significacion es la vara en que se mide la educacion que uno ha recibido ó ha procurado adquirirla; en lo oral, el que, aceptando á ciegas el lenguaje del pueblo, emplea con todos el mismo lenguaje, anda expuesto á ser confundido con los del pueblo.

Los que desconfien de las voces que presentamos cual muestras de los vicios del lenguaje, por-

que no han oído nunca pronunciarlas, ni entendiéndolas con esta ú otra acepción, ni vístolas en escritos; deben entrar en cuenta que, si no las emplean en tal provincia, las emplean en la de más acá ó más allá, pues he procurado coleccionar las de todas, para que también aprovechen todas. Téngase presente, eso sí, que algunos de los vicios atildados sólo son propios del pueblo, i que, si los incluyo, es porque muchos de los inteligentes, entre estos, pueden también aprovecharse de las correcciones.

Esto, i no más, contiene el prólogo de la anterior edición. Ahora voy á expresar los motivos que me han determinado á publicar la presente.

## I

El primero, sobre todos, es el de corregir varios errores en que yo mismo he incurrido por falta de cuidado respecto de algunas voces, i por pereza de consultar el último Diccionario de la Academia en cuanto á otras, por no haberseme ocurrido el que, ya omitidas en las ediciones anteriores, pudieran tener de nuevo entrada en la onzena. Así, por descuido, se ve en la letra A el término *Hachi*, cuando debió entrar en la H, é igualmente por descuido corregí la voz *Estribo*; así, por pereza de ver nuevamente dicciones ya cien veces vistas, he atildado las *Desgano*, *Embarnizar* i *Endurar*; i así, también por pereza, he admitido las *Atanor* i *Damajuana* como de uso general i castizas, cuando sólo son provinciales de Andalucía. Con esta paladina confesion de mis faltas, no advertidas por otros sino por mí mismo, creo tener derecho para esperar la absolucion de mis lectores.

El segundo motivo es el de satisfacer á unas muy comedidas i muy apreciables observaciones

que me hicieron por la prensa en el periódico "La Verdad" (1873), sin que por impugnar algunas ó desentenderme de otras, se crea que de-jo de estimar á todas. En órden á esto, es asunto de mera opinion, i cada cual tiene la suya, i cada cual de los lectores es libre para acoger la que más bien le parezca. Doi i expongo la mia, sin la pretension de imponerla á otros.

El tercero es el de haberse agotado en el todo la cuarta edicion, i el de agregar en esta algo mas de 400 voces. Acaso muchas de las añadidas i muchas de las puestas en las anteriores tendrán ya entrada en la 12ª edicion del Diccionario de la Academia que debe de estar ya en prensa; pero miéntras no obtengan este merecimiento i no las veamos estampadas, tenemos que mirarlas como puramente provinciales, i rechazarlas en la escritura de obras serias, cual á profanadoras del suelo de Castilla, tan patria nuestra como de los españoles, en punto á la lengua i al lenguaje.

## II

Entremos á tratar de las indicadas observaciones.

La primera es la general de que, siendo numerosos los errores de pronunciacion, nunca podrá formarse de ellos un catálogo completo, i que, en tal concepto, habría valido más omitir los de este género. Si es cierto el antecedente, no tengo por ajustada la consecuencia; pues no porque sea difícil i, si se quiere, hasta imposible comprender todos los errores, se debe perder el interes de erradicarlos siquiera en parte, siquiera de los escritores públicos, siquiera de los encargados de formar las leyes, de los que las aplican, de los que mandan ejecutarlas. No

sólo no se compadece ni se ridiculiza al campesino, al recovero, al artesano, al mercader de baratijas por la jerga con que se explican en sus conversaciones, sino que ni se cae en la cuenta de ello, i se les disculpa i hasta se les contesta, á veces, empleando su misma jerga; i la formacion de mi "Breve catálogo" no es, de cierto, sólo para los últimos sino principal i especialmente para los primeros. Si el campesino, el recovero, el artesano i ese mercader fueren entendidos, tanto mejor; porque tambien se corregirán, i de esta correccion participarán, cuando ménos, sus hijos, allegados i amigos, i, quizá tambien, algunos de sus interlocutores.

Pocas, mui pocas fueron las voces que anoté i publiqué en "El Iris" por 1861, i cuando se compilaron en un cuadernito bien chico, se aumentaron algunas más. Este cuadernito creció en contenido i en volúmen cuando se hizo la tercera edicion: en la cuarta, fuera de las agregadas, me animé á incluir algunas observaciones relativas á errores de construccion, i á decir *Algo sobre galicismos*; i para esta quinta he recogido otras voces de las corrompidas, ó de pura invencion ó de quíchvas españolizadas, i agregado tambien algunas nuevas observaciones. Esto prueba que, de grado en grado, se puede subir á más i más, i obtener mejores resultados.

Ademas, no soi el primero que ha emprendido este género de trabajos literarios, pues, aunque ántes de las tres ediciones, sólo conocía el del citado González, he visto despues el capítulo 18 de la "Gramática francesa" por Noel i Chapsal que contiene una larga lista de *Locuciones viciosas*, más ó ménos semejantes á las de mi *Catálogo*. He conocido despues los "Elementos de Gramática francesa" de Lhomond, anotados por Ch. Martin i Ed. Braconnier, cuyo último capítulo comprende la misma materia; i luego el

libro de Ad. Rion, titulado "2000 locutions et fautes corrigees," compuesto casi en la misma forma que la de mi libreo,

"Ne dites pas.....Dites  
ou N'écrivez pas.....ou écrivez.

Despues de estos libros franceses i despues de la cuarta edicion de mi "Breve catálogo" he visto las "Observaciones al lenguaje bogotano" del Señor Rufino Cuervo i los "Chilenismos" de Dn. Zorobabel Rodríguez, producciones castellanas ya mui formales acerca de la materia; i luego las del Perú, bajo el título *Filología*, de Juan de Arona, i las "Correcciones i defectos de lenguaje" de nuestro compatriota, Sor. Miguel Riofrío. Sé tambien que circula otro cuaderno, publicado en Chile por Dn. Valentin Gormaz, sobre la misma materia, i todo esto manifiesta la conveniencia i hasta necesidad de atajar tales vicios, bien provengan de mala pronunciacion ó de otras causas. Casi estoi seguro de que España misma ha de tener tambien libros semejantes á los anteriores, i tampoco dudo que los tendrán las demas naciones, sin haberse parado á contemplar en lo numeroso de los errores, ni retraídose de corregirlos por ser tantos.

Esto en cuanto á la observacion general de lo inútil de mi tarea, con respecto á los errores procedentes de mala pronunciacion.

### III

Entrando en las especiales, se me ha hecho la de falta de justicia en suponer que se dice *Esclavatura* en lugar de *Esclavitud*, cuando tal error sólo se encuentra alguna vez en los escritos liberales de nuestros vecinos, i cuando, por otra parte, no hai error de pronunciacion sino neologismo.

Puede que "La Verdad" no haya visto sino rara vez en tales escritos; mas si se recorriese á sí misma, lo hallaria tambien en "La Verdad," eminentemente conservadora, i en ciento, quizá, de nuestros periódicos, i no de los vecinos.

Que no hai error de pronunciacion, cierto; pero que la voz está en la seccion titulada "Errores de pronunciacion ó *de pura invencion*" es igualmente cierto; i certísimo entónces que, si no pertenece á los del primer calificativo, corresponde á los del segundo ó los de neologismo, que son la misma cosa. Bien sabia "La Verdad" que el neologismo es un *vocablo ó giro nuevo*, i *generalmente* se dice de los que *se introducen sin necesidad*, como, por ejemplo, el de *Esclavatura* cuando tenemos el de *Esclavitud*.

En cuanto á si deba pronunciarse *Tunguragua*, como lo pronuncian muchos, i lo han escrito Alcedo i Dn. Pedro Fernández Cevállos, mi abuelo, ó *Tungurahua*, como escribe el historiador, Padre Velasco, me atengo á la enseñanza de este que, indígena del antiguo Reino de Quito, debió conocer bien la lengua quíchua i los nombres de nuestras montañas. Alcedo, aunque hijo de Quito, se apartó mui jóven de su patria, i no tuvo como conocer la lengua de los indios; i mi abuelo, hijo de Mariquita, en la actual Colombia, vino ya hecho hombre cuando fué nombrado para la inspeccion de las selvas de Canélos, i no pudo tener tiempo ni ocasion para ocuparse en materias ortológicas. Sobre todo, en la lengua quíchua era desconocida la letra *g*; i así, aun la primera de *Tunguragua* es corrompida, i así, aunque por la generalidad de la corrupcion no se pueda ya restablecer la *c*, correspondiente á la primera, á lo ménos debe conservarse la *h*, correspondien-

te á la segunda.

He atildado las voces *Dementado*, *Atingencia*, *Jebé* i *Refaccion*, porque no las trae el Diccionario de la undécima edicion de la Academia, al cual se refiere mi trabajo, segun puede comprenderse por su contenido. Me parece que no correspondía á mis propósitos historiar la vida i vicisitudes de las voces, caso único en que habría sido de mi obligacion consultar las once ediciones de aquel libro, para decir que tal vocablo fué comprendido en la primera, i no en la segunda ni sétima, i sí de nuevo en la tercera ó novena, i que tal otro sólo fué puesto como provincial en la cuarta i octava, i ya como de uso general en la onцена. Creo que, de semejante narracion, sobre enojosa, no se sacaría gran provecho.

Lo de no hallarse en esta última el término *Perfectibilidad*, i sí el *Perfeccionamiento*, podría bastar para razon de haber atildado al primero. Convengo con "La Verdad" en que difieren bastante de sentido, pero no convendré jamas en que éste sea más duro que el otro para oídos castellanos. Véase lo mal que habla el filólogo venezolano en su "Diccionario de Galicismos" de los nombres abstractos acabados en *dad* (V.V. *Disponibilidad*, *Extemporaneidad*, *Solidaridad*), i lo bien de los terminados en *miento*, i no hai para que añadir más. En lo que erré, i lo confieso corrido, es en haber puesto *Perfectibilidad* entre las palabras de pura invencion, cuando su lugar correspondiente era el de los galicismos, i en no haberlo sustituido ocurriendo á la forma neutra, como lo pongo i obro en esta edicion.

No me parece ajustada la paridad de que, por estar bien formados *Ybero*, *Celtíbero*, *Habanero*, derivados de Iberia, Celtiberia i Habana, tambien lo esté *Brasilero* de Brasil. Para serlo, era preci-

so que los nombres primitivos terminasen en *il*, cual Brasil i Guayaquil, los por mí sacados á plaza, i no en *ria* ó *ana*. Si por ser gentilicia la desinencia en *ero*, habian de terminar todos los patronímicos en ésta, ya podíamos formar tambien la de *Quitero* de Quito, la de *Ibarrero* ó *Ibarrano* de Ibarra &.

Cuando, hablando del término *Cuerear* he dicho: "Por nuestra parte renunciaremos siempre á sacar del cuero las correas," no se ha dicho en sentido recto sino en el figurado, en que lo habrán entendido todos los lectores, de que no emplearé las voces *Cuerear*, *Cuereado*, *Cuereador*, *Cueriza* i las más que se saquen de *cuero*, áun cuando de éste se saquen las correas.

El término *Chugo* no puede dejar de ser intruso en nuestra lengua por la única razon de que es antiguo, como no puede dejar de ser mala una costumbre, diciéndose que se la tiene de viejo. Lo intruso no consiste en ser reciente lo introducido, sino en carecer de derecho para introducirse, i que el tal vocablo no lo ha tenido se demuestra con no verse en ningun Diccionario español. Los árabes introducidos en España fueron tan intrusos en tiempo del Rei Dn. Rodrigo como en el de Dn. Fernando el católico, á pesar de los setecientos ochenta i un años transcurridos desde esa introduccion. Que la voz sea una de nuestras provinciales, i pueda sostenerse como tal, yo mismo lo tengo dicho en la *Introduccion*, donde se lee: "No se trata de privar del uso de ellas, sino de hacer conocer las correspondientes al general de la lengua."

Por lo que hace á las voces *Grupera*, *Gurupera*, véase la explicacion que doi al tratar de ellas, sin meterme á defender ni á impugnar lo bien ó mal definidas que esten por la Academia. "¿Quién, como tan acertada i res-

petuosamente dijo "La Verdad" misma, osaría redargüir sus fallos ni protestar de sus decisiones, sin incurrir en la nota de insensato, i sin introducir una especie de cisma en la lengua?"

*Impensas, Impender.* No he comprendido el primer término en mi librejo, i así no tengo por qué entrar en lid á causa suya. Del segundo dijo "La Verdad" que era galicismo, i yo, para convencerme de ello, he procurado buscar en qué parte de su cuerpo se halla el virus, i no lo he hallado. He consultado el famoso Diccionario de Litre, el no ménos afamado de Bescherelle, i los bilingües de Bei et Gravier, i de J. B. Guim, i no hai el verbo *Impenser* que, en frances, sería el equivalente al *Impender*, el intruso en castellano. En los de Litre i Bescherelle ya siquiera se halla el sustantivo *Impense*, miéntras que en los demas, áun incluyendo el de la Academia francesa, sólo las voces *Dépens, Dépense, Dépenser* que, entre nosotros, como se sabe, son las de Costas, Gastos, Costear, Gastar, Entrar en gastos, Despender, Expendere. Resulta, en consecuencia, que el tal *Impender* es, simplemente, un neologismo introducido por el vulgo.

*Quierde.* Acepto la indicacion de que al adverbio *donde* se agregue el verbo *está*, i lo acepto sin ningun escrúpulo de conciencia lexicográfica.

No puedo decir lo mismo del término *Llapa* por *Yapa*, que es el quíchua apuntado en mi *Catálogo*. *Llapa*, segun el Diccionario á que se remite "La Verdad," es voz de mineralogía, i apénas tiene el sentido especial del aumento de azogue que se echa al metal; i la quíchua *Yapa*, i la castellana *Adehala* tienen el general de lo que se da de gracia sobre el precio de las cosas que se compran ó venden.

Tampoco puedo convenir en que *Parque* sea el vocablo propio con que deba expresarse un bosque artificial, i no el *Bosquete* que he determinado en mi librejo. El parque, para ser tal, demanda la circunstancia de que esté cerrado; i si no, tiene que ser bosquete.

Ya va dicho que no proscribo las voces provinciales, áun dando la razon de que sería locura pretender nos entiendan los del comun de la gente, si les habláramos de *cerbatanas*, *mortetes* i *picadores*; i así, cuando he atildado á *Huaitambo*, por que huele á quíchua, sólo ha sido para hacer conocer la correspondiente castellana.

Se ha faltado á la buena fé, i perdóneme "La Verdad", al hacerse la inocente para no comprender que, habiéndose dado al modo adverbial *De mampuesto*, la significacion de *Derrepente*, sólo hubo un yerro tipográfico é inadvertencia en no haberlo incluido entre las erratas, como ha sucedido tambien respecto de algunos otros. El otro modo adverbial que sigue, *De prevencion*, casi sinónimo del *De repuesto*, bastaba para conocer que los cajistas escribieron *repente* en lugar de *repuesto*, i bastaba para no haber aventurado observacion ninguna á tal respecto. Por lo demas, insisto en que *De mampuesto* se emplea, entre nosotros, por *Sobreseguro*, i no por prevenir alguna falta, segun dijo "La Verdad"; pues nadie habrá oido decir, por ejemplo: "Traigo dos caballos de *mampuesto*, por si se canse el uno; el cochero llevaba dos tiros *de mampuesto*." En estos casos lo que dicen es: Traigo dos caballos *de repuesto*; el cochero llevaba dos tiros *á ó de prevencion*.

Hízose tambien la observacion de que el conocimiento de la lengua no se adquiere consultando sólo los diccionarios, i esto, por ser más viejo que lode andar á pié, no había para qué

decirlo, i perdóneme de nuevo "La Verdad". Si yo hubiera tratado, no simplemente de errores de pronunciacion, de significacion i de otros así, habría formado un libro, i no un libbrejo destinado á que *los jóvenes, habituándose á pronunciar correctamente las voces de nuestra lengua, no incurran en ellos*, i, muy en particular, *en los escritos que se dan á la estampa*. I así como así, áun desprovisto, como estoi, de la conveniente nutricion en la materia, si quisiera darlas de erudito, no me faltarian, me parece, buenas autoridades que citar, en punto á las voces empleadas en mi Catálogo; i si me viera apurado respecto de alguna de ellas, acudiría derecho á la primera edicion del Diccionario de la Academia, á este copioso manantial de citas que tenemos á la mano, i se me calificaría de erudito. Pero esto no es para mi genio i, sin tratar de parecer lo que no soi, me contento con publicar el mismo libbrejo; bien que aumentado i corregido, no sólo con respecto á voces, sino tambien á observaciones gramaticales i á galicismos.

Por lo demas, aprecio, acepto i agrego varias de las dicciones defectuosas que "La Verdad" me ha traído á la memoria en ayuda de mi *Catálogo*, y rechazo algunas otras por no parecerme convenientes. Rechazo v.g., la de *Apancora*, por que no la pronuncian así, con *e*, sino con *g*, diciendo *Apangora*, llevados del corrompido uso de haber dado en la lengua castellana el sonido de esta letra á la primera. Rechazo la de *Chirle*, por que tambien tiene el sentido de *insípido, sin sustancia*; la de *Crecida*, por cuanto dice lo mismo que *Creciente*, i así algunas otras. Con igual buena fé acepto la observacion relativa á la voz *Colindante* i la suprimo; por que, en efecto, se halla ya en la 11ª Edicion del Diccionario de la Academia, i suprimo i-

gualmente alguna otra, por el mismo ú otros motivos de los fundados.

## 1 V

Vengamos á los reparos hechos con respecto á galicismos.

Se principia como por aconsejarme, conforme al sentir de Hartzembusch, que *para condenar ó admitir un galicismo, conviene tener present, entre otras circunstancias*, las mismas que, ya copiadas por mí en la Pág. 91 del "Breve Catálogo," vuelven á copiarse en "La Verdad." ¿Para qué tal consejo al mismo que tambien él lo tenia dado ántes que "La Verdad"? Tras el consejo viene el parecer, en verdad muy acertado, de que el único Tribunal competente para juzgar de la materia es la Academia, i como tambien opino de igual modo, veamos si he declinado ó no de su jurisdiccion.

De cierto, no era de mi obligacion i no es, mucho ménos, de mi competencia defender los conceptos de un filólogo i literato de la talla de Baralt, por cuanto nunca sabré decir lo que él diría en su defensa; mas ya que las observaciones de "La Verdad" se hicieron á causa de haberlos reproducido yo en el *Catálogo*, siempre grava sobre mí algo como deber de contestarlas, siquiera de un modo proporcional á mis alcances é instruccion. Me limitaré sí, á las cuatro primeras voces de las abonadas por aquel periódico, porque las observaciones que haga respecto de ellas, bastarán para excusarme de hablar de las demas. Eso sí, ha de entenderse que es sin perjuicio de tratar de estas en cuantas ocasiones vengan á propósito.

Dijo "La Verdad."

"*Abandonar*, en el sentido de *dejar*, está bien dicho, i no hai galicismo, pues segun el Diccio-

nario de la Academia, aquella palabra, entre otras acepciones, tiene las de *dejar*, desamparar, &. Así no debe condenarse la frase: "He abandonado el sistema que ántes sostenia," por he dejado el sistema."

Cierto que *Abandonar* significa tambien lo que se dice; mas tal semejanza de sentidos comprende sólo la idea fundamental de soltar, retirar, i apartar alguna cosa ó separarse de ella, i no las accidentales ó especiales que modifican i, á veces, áun alteran del todo el pensamiento del escritor, en cuyos deslindes no cabe que se ocupe un diccionario de la lengua vulgar. Estos deslindes corresponden á otro género de libros, i son los que dieron causa i materia para hacer surgir una nueva ciencia, la ciencia del conocimiento ó filosofia de las palabras, la *Sinonimia*. Casi hasta fines del siglo anterior se decia garbosa i magistralmente: "Los que condenan las voces sinónimas condenan á toda la antigüedad;" pero vino el siguiente, i asomaron gramáticos i filólogos ó lingüistas de oídos más cultos i delicados que alcanzaron á percibir una idea especial en cada palabra, como en cada cuerpo una alma distinta, i aquel dogmático decir paró en dogmático desatino.

Pruébese, en efecto, á usar indiferentemente de voces cuyo sentido es, al parecer, del todo semejante, i se verá que nunca, tal vez, dicen lo mismo, i se verá que el escritor entendido i de finas percepciones prefiere, en todo caso, la más propia i solariega, en primer lugar, i luego la especial para la precision i claridad de la idea que trata de exponer. Entre *abandonar* i *dejar* (es el caso cuestionado), el abandono ó desamparo que se hace de alguna persona ó cosa, hace tambien percibir la idea de que ántes se hallaban al cuidado ó amparo de uno, miéntras que la dejacion sólo el acto de

apartar de sí aquella persona ó cosa. El que *abandona deja*, en verdad, ó aparta de sí lo abandonado [idea fundamental], pero es con ánimo resuelto de no volver á recogerlo; el que *deja* puede tambien alguna vez abandonar lo dejado, pero no más que en ocasiones (idea accesoria, accidental, contingente), cuando con posterioridad le viene el propósito de abandonarlo. Cuando digo *dejo mi casa*, no la abandono ni desamparo; simplemente la dejo para volver á ella despues de hechos mis negocios ó diligencias por afuera. Cuando otro dice á sus criados *idos de mi casa*, i sí, de hecho, los saca i pone en la calle, no solamente los deja ó aparta de sí, mas tambien los abandona i priva del cuidado i amparo con que ántes los conservaba. Si pudiéramos prescindir de estas notables diferencias, la palabra, que es el cuerpo, valdria más que la idea, como si dijéramos más que el alma, lo cual sería un absurdo.

Si se concretan estos ejemplos al de la frase condenada por Baralt i defendida por "La Verdad," resulta palpable la impropiedad con que se espresaría quien, no habien lo cuidado del conjunto de reglas que constituyen un sistema, ó no habiendo amparado una doctrina, idea u opinion, por cuanto lo abstracto no es susceptible de ser cuidado ni amparado; dijese *he abandonado* tal sistema, doctrina, idea ú opinion. No hai, pues, como deducir del sentido general que, por un diccionario de la lengua vulgar, tienen dos ó mas voces, la conclusion de que dicen lo mismo, porque sus diferencias estan reservadas para los de sinónimos. El de la Academia misma tiene ofrecido uno de estos en el prólogo de la 11ª edicion del usual.

Don Roque Bárcia, el que más se ha ocupado, i con mucho acierto, en este género de trabajos, dice en su *Filosofía de la lengua española*:

“La distincion que es la ciencia en todo, la lei en todo, es tambien la lei i la ciencia en los idiomas, i los diccionarios generales distan infinito de satisfacer aquella imprescindible necesidad, sobre todo en un siglo en que las ideas son los vidrios ustorios que dan calor á todos los cambios..... El filósofo de este siglo es más teólogo que el sacerdote, más estadista que los gobiernos, más conquistador i más valeroso que los antiguos héroes, i es necesario volver los ojos á la filosofía para iluminarla con la luz de todos los espíritus. ¿Deberá deducirse de esto que los diccionarios son trabajos de escasa cuantía? De ningun modo; un diccionario es una obra inmensa, el monumento de la lengua vulgar, el juez inapelable del us; pero no es la lengua demostrada, no es la filosofía de la lengua.... Quitemos á un vocablo su idea, i dejará de ser vocablo, como si quitamos á un geroglífico su misterio, dejará de ser geroglífico.... El vocablo no es nada, no vale nada, nada significa, sino en cuanto es nuncio de algo que sucede en el alma del hombre, como si fuera la sombra de aquel cuerpo, la luz de aquel astro, un sentimiento de aquella vida.... La gramática, la poética, la retórica, el diccionario, las humanidades en general, estudian la palabra. *La sinonimia* razona la palabra, explica el uso, determina i enriquece la lengua. Da sentido, firmeza i caudal.”

Aparte de lo dicho, creo que, para satisfacer á “La Verdad,” me bastaba exponer que ni Baralt ni yo hemos rechazado el sentido de *abandonar* para reemplazarlo con el de *dejar*, sino con los de *renunciar* i *desistir*, de significaciones todavía más diferentes que las del primero. La frase que hemos tachado de galicana es la de *abandonar los sistemas, doctrinas*

*métodos, &a.* i la puesta en las correcciones la de *renunciar los ó á los sistemas. . . .; desistir de. . .*

*Abordar.* Tambien, cierto, que metafóricamente tiene este verbo la significacion de *entablar, emprender, plantear* un negocio, una cuestion, una medida; pero *entablar* una cuestion no es tratar de ella, sino, á lo sumo, disponerla, prepararla ó formularla; lo mismo que emprender sólo sería comenzar, i *plantear*, no más que establecerla. Esto deja de claro en claro la diferencia que va de la preparacion ó, si se quiere, del apuntamiento de una cuestion al exámen i discusion de ella.

*Abstraer.* "Precedida de la partícula *de* significa, dijo "La Verdad," *dejar á un lado, omitir, pasar en silencio*; por consiguiente puede decirse: *Haciendo abstraccion de &a.*" Pero ni Baralt ni el que ha reproducido sus conceptos han condenado ese verbo, sino, el primero, la frase *Abstraccion hecha*, i el segundo la de *Hacer abstraccion* ¿Por qué? Por que el pecado no está en abstraccion ni en abstraer, con *de* ó sin *de*, sino en la formacion de esas locuciones con el verbo *Hacer*, cuya accion, fuera de los casos en que se le emplea como propio de un idiotismo de la lengua, no puede recaer sobre una voz de sentido abstracto, á la manera que, hablando castellano, *no se hace alusion*, sino que se alude, ni se *hacen ilusiones*, sino que se alucinan ó forjan ilusiones.

*Afrontar.* Explicándose los sentidos de este verbo se dijo: pues que tiene los de *hacer frente al enemigo, prepararse á combatirle*, queda bien dicho *afrontar al enemigo*. En primer lugar, *hacer frente* sólo tiene la significacion moral de oponerse declaradamente contra alguna persona ó cosa, i no el de resistir á los enemigos, combatir, hacer cara ó rostro, que son los sen-

tidos castizos con que Baralt corrige el de afrontar. En segundo lugar, áun tomando el de este verbo en su sentido recto, sólo expresaría la actitud, disposicion ó preparacion en que uno se pone para combatir, i no el acto mismo de combatir.

Díjose tambien que Baralt, ademas, no condena ese verbo en la acepcion de *hacer frente*, de *ponerse cara á cara*, sino en el de desafiar, insultar, &a. Pues veamos lo que dice éste, i lo que yo he reproducido en mi *Catálogo*. El primero: "Otras significaciones enteramente francesas de *Afrontar* se nos van colando de puertitas adentro en el sentido de *hacer cara* (ita), arrostrar, desafiar, insultar, *combatir* (ita), &a. Sirvan de ejemplo las siguientes frases—Un hombre de verdadero valor *afronta* (Correccion: *hace cara, hace rostro, desafía, combate*) á sus enemigos francamente i al descubierto." En cuanto á mí, no he hecho más que repetir lo mismo, diciendo: "Un hombre de valor *afronta* á sus enemigos con franqueza." En la correccion: "Un hombre de valor *hace cara ó rostro, desafía, combate* á sus enemigos con franqueza." Segun esto, el pus gálico del *afrontar* está por el sentido de *hacer cara ó rostro*, i se ve que yo sólo he transcrito las mismas palabras de Baralt, con la supresion de las de *verdadero i al descubierto*, que no dan ni quitan pizca.

En resolucion: las cortas, pero ajustadas explicaciones que doi á "La Verdad" en satisfaccion de sus reparos, manifiestan el peligro de contrarrestar á un lingüista del aliento i temple de Baralt, tan perspicaz, tan delicado i sensible para conocer con claridad i cabal acierto las diferencias que van de una voz ó frase á otras, al parecer idénticas en significacion i, sin embargo, distintas para la aplicacion del pensamiento que se desea expresar. Si en su *Diccionario de gali-*

*cismos* se advierte el uso de algunas voces i locuciones condenadas por él mismo, debe atribuirse á falta de tiempo para revisarlo ántes de su muerte, i á que el encargado de publicarlo no se creyó autorizado para alterar el manuscrito, i lo entregó, cual estaba, al impresor, i no á sobra de escrúpulos ó exajeracion, en punto á la limpieza de la lengua. Tan respetuoso fué para con la que *Limpia, fija i da esplendor* que, áun teniendo por bien fundadas sus observaciones, advierte siempre que tal ó cual voz, tal ó cual modo estan ya por ella autorizados.

## V

Cúmpleme ahora dar con mayor obligacion las explicaciones correspondientes á los tres vocablos galicanos de mi cosecha, únicos, entre los de esta, á que se contrajo "La Verdad."

*Aposicion.* Para abonar la entrada de esta voz en la traduccion del "Código civil" frances, se arimó "La Verdad" á que la de *fijacion*, sustituida por mí, no dice lo mismo que la otra, i á que, habiendo "nueva idea que exponer, tanto vale adoptar un vocablo ó emplear otro conocido, dándole diversa acepcion, como se ha hecho con las palabras *Deferir* i *delacion*." La disposicion del § 2º del Art. 1212 de nuestro código está reducida á que, pudiéndose pedir que los muebles i papeles de una testamentaria, se guarden bajo llave i sello, se haga la guarda i *aposition* por el ministerio del juez; i yo he preguntado en mi libraje "si para comprender lo que significa *aposition*, no hai necesidad de ocurrir á un diccionario frances, i si hubiera valido ménos prescribir que esa guarda i *fijacion* de sellos se haga por dicho ministerio." Sellar, imprimir un sello, fijar un sello, tienen, en cuanto á la idea fundamental de estampar una

cosa sobre otra, idéntica significacion, i si necesitábamos de un vocablo que expresase la accion i efecto de cualquiera de esos verbos, se prestaban á maravilla los de *selladura*, *impresion*,  *fijacion*, *estampa*. ¿A qué, pues, ocurrir á un término que, si en la Galia significa *el acto de fijar un sello por autoridad del juez*, en Castilla no ha significado nunca sino el de poner sin conjuncion dos sustantivos de seguida? ¿Por qué dejar los términos propios, usuales i conocidos hasta del vulgo, por otro que apenas será entendido por los que en el día estan dedicados al estudio de jurisprudencia?

Si la idea ha sido nueva, como se quiere, no lo ha sido el signo, esto es la palabra ó cuerpo de esa operacion del entendimiento con que debió dársela á conocer. Cuando se legisla se lleva por delante el principio de que las leyes sean claras por su contenido i por el modo de redactarlas, empleando para lo primero la más concisa manifestacion de la mente del legislador, i para lo otro la construccion más natural i las voces más limpias i familiares de la lengua en que se dan. Si importaba poco un nuevo término, dándole diversa significacion de la ya por todos conocida, era preciso que primero se lo definiese con la tambien nueva acepcion, como se ha obrado con respecto á los de *Deferir* i *Delacion*, arbitraria é impiamente desaforados de su sentido propio; mas, al fin, siquiera definidos.

Insisto, pues, en que, áun siendo nueva la doctrina de la actual legislacion, no lo son los términos con que debió desarrollársela, por que tenemos al escoger el de *Selladura*, en absoluto, i, con aditamento, los de *Fijacion*, *Impresion*, *Estampa*, *Marca del sello* ó *sellos*. Aplíquense á cuantos casos emplea el código el de *aposition*, i se verá que, sin exponer la doctri-

na al menor quebranto, i antes dándole claridad, se puede expresar en castellano lo mismo que los franceses en frances, i los malos traductores en galiparla. “La guarda i *selladura* se hará por el ministerio del juez; la guarda i  *fijacion del se'lo* se hará. . . .; el juez dirigirá exhortos. . . . para que procedan á la guarda é  *impresion del se'lo*; el costo de la guarda i  *estampa del sello ó sellos* gravará los bienes. . . .” Tan natural i propia es, principalmente la voz  *fijacion* con que he reemplazado á la galicana, que la veo empleada tambien en los Arts. 496 i 499 del Código de Enjuiciamientos Civiles (1869), discutido i formado por alguno ó algunos de los mismos redactores de “La Verdad”.

*Bifurcar*. Si esta voz no tiene la nota de galicana en el diccionario de Baralt, yo, con el mismo derecho que él i con el de todo hijo de Castilla, la he tachado de tal, pero con la advertencia de que la Academia le ha dado entrada en el suyo. Si traté de ella, fué como para prevenir el que mis compatriotas, llevados de la novelería de formar ó adoptar nuevos é innecesarios vocablos, se guardasen de darnos un  *Cuatrifurcar*, un  *Quinqueturcar* i así hasta ciento ó mil. En cuanto á la etimología de tal voz, sí, por no engrosar mi folleto, me limité á decir lo que dije, ahora que trato de mi defensa, voi á extenderme algun tanto, i demostrar que el  *Bifurcarse* castellano i tan en moda, no es otro que el  *Bifurquer* frances.

Las voces latinas  *bis* i  *furca* son, de cierto, las primeras fuentes de esas dos; pero como troncos, digamos, de la de  *horca* para españoles, de  *fogue* para valones, de  *forca* para provenzales é italianos, i de  *forche* i  *fourque* para el comun de los franceses; los cuales, siendo primitivas ramas de los troncos  *bis* i  *furca*, se convirtieron á su vez en troncos de otras ra-

mas, De este último i nuevo tronco, *fourque*, formaron los franceses su *Bifurquer*, no ya de las dicciones latinas *bis* i *furca*, sino de la rama *bifurco*; esto es, de *bi* en lugar de *bis*, i de *fourque* en lugar de *furca*. Tampoco los españoles formaron el *Bifurcarse* de dichos troncos, sino de las ramas francesas *bi* i *furquer*, pues el formado con arreglo á la etimología primaria es el verbo *Ahorquillarse*, deducido del sustantivo *horca* que les dió el latino *furca*, en el decir de Litre ( en el de Terreros i Pando, los verbos *furcillare*, *sostenere* ); i conforme á la etimología secundaria, el frances *Bifurquer*. Creo que lo dicho bastará para dejar satisfechos los reparos de "La Verdad."

*Desaparecido*. En defensa de esta voz adujo dicho periódico el fundamento de que, segun la moderna legislacion, la ley presume muerto al *desaparecido*, i dispone que pierda la patria potestad, i pueda el juez decretar la posesion provisional de los bienes de aquel, i áun la definitiva. Añadió que, para haber desaparecimiento, era necesario no saber el paradero del *desaparecido*, i que, desde la fecha en que se tuvo noticia de él, hayan transcurrido lo ménos cuatro años, lo cual no puede decirse del *ausente*, por que de éste cabe saberse donde está, i áun tenerse noticias suyas con frecuencia.

Contestacion. No es del todo nueva la doctrina relativa á los ausentes, pues ya trataron de ellos las muy antiguas leyes 12, T. 2º, i 14, T. 14, Part. 3ª: "Vegadas i ha que cautivan, ó no son en la tierra aquellos contra quien el demandador quiere facer su demanda, ó mueren sin herederos." &c. "E decimos que si aquel de cuya muerte dubdan dicen que en estraña ó luenga tierra es muerto, e grand tiempo es pasado, así como diez años arriba, que abonda [basta] que prueven que esta es fama entre los de aquel logar: que pú-

blicamente dicen todos que es muerto" &a. Lo que ha hecho la actual legislacion es entrar en cuenta los pormenores que pueden ocurrir en los casos de ausencia de las personas, ahora que, por los adelantos de la navegacion i de los caminos por tierra, se viaja con mayor facilidad i frecuencia, i mejorar, cuando no completar, cuanto concierne á una materia de gran importancia i expuesta á mil modificaciones de las no previstas por los antiguos legisladores.

Demos, sin embargo, que sea del todo nueva la doctrina, i veamos sí, por ello, ha habido necesidad de sustantivar un participio pasivo, del todo inútil en nuestra lengua para tal materia. Tomaremos no más que las tres primeras disposiciones en que asoman los *desaparecidos* en el §º 3º, T. 2º, Lib. 1º del Código civil; pero en el entender de que por donde salen ellas, saldrán tambien cuantas otras se refieren al mismo asunto en los quince artículos del dicho párrafo.

Art. 78 (Condicion primera). "La presuncion de muerte debe declararse por el juez del último domicilio que el *desaparecido* haya tenido en el Ecuador, justificándose previamente que se ignora el paradero del *desaparecido*." Traduccion al castellano. La presuncion de la muerte de *un ausente* debe declararse por el juez del último domicilio que haya tenido en el Ecuador, justificándose previamente que se ignora de su paradero. 2ª "Entre estas pruebas será de rigor la citacion del *desaparecido*." Traduccion. Entre estas pruebas será de rigor la citacion *al ausente*. 6ª "El juez fijará, como dia presuntivo de la muerte, el último del primer bienio. . . ; i transcurridos diez años. . . concederá la posesion provisional de los bienes del *desaparecido*." Traduccion. El juez fijará. . . el último del primer bienio. . . ; i transcurridos diez años. . . . concederá la posesion pro

visional de los bienes del *ausente*.

¿Quién al ver el término *ausente* que, sobre propio i solariego, es de los familiares i comunes, dejará de comprender lo prescrito por esas disposiciones? ¿se alteran en algun ápice por el empleo de tal voz?

Si lo dicho no basta para hacer desaparecer de Castilla á los desaparecidos de Francia, quizá bastarán los ejemplos que en España han dado Dn. Joaquin Escriche i la *Seccion del código civil* español, compuesta al principio de nueve letrados competentes, i despues de otros, segun la relacion que de ella hace Dn. Florencio García Goyena en su obra *Concordancias &a.*, ya bien conocida entre nosotros. Escriche da por ausente al que no está en el lugar de su domicilio, aunque no haya constancia de su paradero, i aunque se sepa ó no de si vive ó ha muerto: sienta el principio de que el ausente, de cuyo paradero no se sabe, se tiene por vivo, mientras no se pruebe lo contrario, i por muerto cuando se conceptua que su edad debe pasar ya de cien años; i al tratar de esta materia no emplea una sola vez el término *desaparecido*, sino siempre el de *ausente*. La indicada *Seccion*, esto es la junta de jurisconsultos de quienes llegó á componerse para discutir i adoptar el mismo código frances que nosotros, contrajo el título 11º para el tratado de la materia, i en el párrafo correspondiente al primer artículo (el 310) dice: "Esto mismo se observará cuando en iguales circunstancias caduque el poder conferido por el *ausente*." En el 312: "Siempre que el Tribunal nombre un representante del *ausente*, dictará" &a. En el 313: "Pasados cuatro años sin haber tenido noticia del *ausente*, podrá declararse la ausencia." Así como estos tres primeros artículos tratan de lo relativo á los ausentes, así tratan los veinticuatro más de que se compone el citado título; i así tam-

bien, empleando siempre la misma voz, los ha concordado i comentado García Goyena, sin evocar tampoco en su auxilio una sola vez á los desaparecidos.

## VI

Antes de terminar mi *Introduccion* tengo de advertir que, honrado, sin merecerlo, con el título de *Académico correspondiente de la Real Academia de España*, debo, como tal, seguir en esta edicion las reglas de ortografía por ella establecidas. Por tanto, los lectores no deben echar de ménos la falta de lo que dije en la cuarta con respecto á la semejanza de sonidos de las letras *g* i *j* en cuantos casos forman sílabas con las vocales *e*, *i*, ni pararse en la variacion que notaren en punto á los acentos omitidos adrede en algunas voces. La razon de mis variedades, fuera de la anterior, proviene de haber reflexionado que si *el uso es el árbitro legislador i norma del lenguaje*, i si este uso debe referirse natural i puramente al de los doctos, á ningun otro mejor debo atenerme que al del Gran Cuerpo encargado de conservar la propiedad, limpieza i galas de la lengua.

Otra advertencia. Habiéndome observado un amigo que mi *Catálogo* sería más claro i manejable, si comprendiese en una sola seccion todos los errores, esto es, sin entrar en las distinciones de que proceden ya de pronunciacion, ya de significacion, género, número, acentuacion ó sintaxis; he aceptado la observacion por parecerme justa i conveniente. Así, dejando la forma empleada en las ediciones anteriores, van, en esta, colocados todos los errores de una tirada, i separadas las correcciones por medio de un guion (—).

Otra. El signo (Qh.) indica que la voz es quichua ó procedente de esta lengua, ya cual la

pronuncian los indios, ya españolizada en todas sus inflecciones, conforme á la índole i reglas de la castellana.





## BREVE CATALOGO DE ERRORES.

### A

Abalear. Es limpiar el trigo, la cebada, &a., i se le da el sentido de quitar la vida con tiros de fusil.— Pasar por las armas, fusilar.

Abarrote. No tiene otra significacion que la de fardo pequeño, hecho á propósito para llenar el vacio que deja otro grande, i le aplican á las tiendas en que se vende licores i cosas pertenecientes á droguería, buhonería, cerrajería, mercería, &a., i no paños, lienzos ni otros tejidos.—Abacería, pulpería.

A bote (Estar de bote).— Estar de bote *en* bote.

Abridor (Peine). No seria del todo inútil, si no tuviéramos el —Escarpidor.

Abrogarse ( No se conoce con forma recíproca, i como activo significa *anular, revocar* ).—

Arrogarse, apropiarse, asumirse.

Abtitud.—Actitud, aptitud, segun los casos.

Aburricion.—Aburrimiento.

Acancerarse.— Cancerarse.

Acápite.— Aparte, párrafo.

Accido.— Acido.

Acemíla.(\*)—Acémila.

Aciel.—Acial.

Acluecarse la gallina.— Aclocarse, enclocarse.

---

(\*) Pintamos el acento áun en las voces que no lo necesitan, para hacer más perceptibles las diferencias.

**Acodalar.** Significa poner codales para el sosten de las paredes de algun cuerpo cóncavo, i lo emplean por la accion de poner dos reglitas en los extremos de un madero, para ver si está bien nivelado. — Acodar.

**Acomodaticio.** Es voz que no puede emplearse en absoluto, sino con el aditamento *sentido*. Para calificar otros objetos hai el adjetivo de dos terminaciones. — Acomodadizo, za.

**Acreencia.**— Se ve esta voz hasta en el artículo 48 de la constitucion de 1878—Crédito, ya activo, ya pasivo. —

**Acsoluto.**— Absoluto.

**Acholar, se.** — Avergonzar, se; correr, se.

**Achucutar, se.**— Abatir, se; humillar, se; sonrojar, se.

**Achucharrar.**— Achuchar, arrugar, avellanar.

**Adaptar.** Es acomodar ó aplicar una cosa á otra; no prohibar ni recibir ó admitir alguna opinion, parecer ó doctrina. — Adoptar.

**Adbitrador, ádbitro.**— Arbitrador, árbitro.

**Adbitrario.**— Arbitrario.

**Adebajo.**— Debajo.

**Adefeciero, adefecioso.**— Desatinado, disparatado, decidor de adefecios, si se quiere.

**Aditamiento.**— Aditamento.

**Adjuntar.**— Unir, acompañar, incluir, segun los casos, i áun el *Ant. conjuntar* que expresa debidamente lo mismo que aquel intruso.

**Admósfera.** — Atmósfera.

**Adredia.** — Adrede.

**Adueñarse.** — Apropiarse, apoderarse, hacerse dueño.

**Adulon.** — Adulador.

**Adustez. (\*)** — Ceño, desapacibilidad, aspere-

---

(\*) Hai, en verdad, muchas de estas voces usadas por escritores castizos i no por el Diccionario autorizado, bien por olvido ó porque es imposible pueda comprender cuantas tiene la lengua. Si las apuntamos, por no usadas en él, es pa-

za, desabrimiento.

Aereolito — Aerolito.

Aereonauta. — Aeronauta.

Aereostático. — Aerostático.

Afeligranado, afeligranar. — Afiligranado, afiligranar.

Aforismarse.— Aporismarse.

Agalla. Ya en singular ó en plural tiene muchas significaciones de sentido recto, i sólo una del figurado; i entre nosotros se da arbitrariamente el de— Ansia, anhelo de obtener más de lo que debidamente puede uno pedir ó esperar.

Agallas [Tener]. En cuanto á esta frase, cuyo sentido es ser *de ánimo esforzado, arrojado, brioso*, se la hace tambien cambiar del todo, dándola el mismo anterior.—Tener ansia &a.

Agalludo.—Ansioso, antojadizo que pide, espera ó quiere más de lo debido.

Agriura.—Agrura.

Agua (Perro de). —De aguas.

Aguardientería.—Aguardentería.

Aguas (Hacer). Es orinar, i no presumir ó jaetarse de alguna cualidad ventajosa.— Hacer agua.

Aguatero.— Aguador.

Áhi.— Ahí.

Ahogo. Es el que se siente en el alma por algun aprieto, congoja ó gran afliccion. El que se siente en el cuerpo á causa de la fatiga que impide respirar, es— Ahogúo.

Áhora.— Ahóra.

Aua.— Agua.

Ahuantar.— Aguantar.

Ahuevado.— Ahovado.

Ajechacaron (Dar un).— Dar un repelon.

Ajechar, ajecho.— Ahechar, ahecho.

---

ra que otras de las bastardas no pretendan introducirse en son de que tambien pertenecen al número de las omitidas.

A la mala [Jugar]. — Jugar con fullería, con trampas; no jugar limpio.

A la songa.— Disimuladamente, con prudencia, como quien dice ó hace otra cosa; á la desbilada.

A las volandas.— En volandas.

Albaceato.—Albaceazgo.

Albricia.— Albricias.

Albuns, albumes. Ni uno ni otro, por que no tiene plural el término— Album.

Alcantarilla. Es el diminutivo de *Alcántara*; es sumidero que sirve para recoger las aguas llovedizas ó inmundas. No la mampostería que se levanta construyendo sobre ella una acéquia para que pasen las aguas.— Acueducto.

Alcol.—Alcohol.

Al de ménos.—Al ménos, á lo ménos.

Alepantado.—Boquiabierto.

Alfenique, alfinique, alfiñique.— Alfeñique.

Alfualfa, aljualfa.— Alfalfa.

Algamasa.— Argamasa.

Alguacilato.— Alguacilazgo.

Alhajito, ta.—Bonito, agradable, apreciable, según á quién ó qué cosa se califique.

Alharaco.— Alharaca.

Alicuóta.— Alícuota.

Aljedrez.— Ajedrez.

Almácigo (Las pepitas ó simientes de las plantas nacidas) se le toma por el lugar en que se siembran.— Almáciga.

Almada.— Almohada.

Almadeado, da, almadeo. Deben provenir del Ant. *Almadiado*.— Desvanecido, da, desvanecimiento.

Almadilla.— Almohadilla.

Almadillo, almoadillo, por el cuadrúpedo.— Armadillo.

Almendáriz, por el apellido.— Armendáriz.

Almenra.—Almendra.

Al ojo (Comprar, vender, ver), no es com-

prar, vender ó ver á bulto, por encima ó de mon-  
ton, i cuando se quiere expresar esto debe de-  
cirse—A ojo.

Al pelo (Venir), tampoco es venir á tiempo  
ó á propósito—A pelo.

Alquilon, ona. Estas son voces que expresan  
las cosas i áun las personas que se alquilan; no  
á los que las alquilan.—Inquilino, na; locatario,  
ria.

Altielocuencia, altielocuente.—Altilocuencia, al-  
tilocuente.

Alveólo.—Alvéolo.

Alverja. Es una planta de hojas largas i estre-  
chas, nacidas de dos en dos con un zarcillo en  
medio: el fruto de unas cuatro líneas de largo,  
esquinado i rojizo; i se usa aquel término por  
la legumbre de figura redonda, menor que un  
garbanzo, i que se da en vainillas verdes.—Gui-  
sante.

Alzarse de hombros, no es frase que correspon-  
de á—Encogerse de hombros, ya para manifes-  
tar la resignacion con que se sufre una desgra-  
cia, ya para expresar que no se quiere dar con-  
testacion.

Amachinarse [Qh.].—Amancebarse.

Amansador. Por aplicable áun á los que a-  
mansan los botines apretados, no debe emplear-  
se para el que amansa potros.—Desbravador.

Amarcar (Qh.).—Llevar, cargar á alguno ó al-  
guna cosa por delante.

Amarillar.—Amarillear.

Amatar.—Matar.

Ambos dos.—Ambos, entrambos. Aviso para el  
vulgo de los pedantes.

Amnistia.—Amnistía.

Amodorrado, da.—Amodorrado, da.

Amostazado, da. Como Part. Pas. de *amos-  
tazar* debe tener la significacion de *irritado, vi-  
vamente enojado*, i se le usa con la de—Avergon-

zado, corrido, amilanado.

Ancheta. Era una porcion corta de mercaderías que un particular, no comerciante, podía traer de España á Indias, i se le emplea por —Conveniencia, ganga, provecho. Verdad, eso sí, que metafóricamente equivale á todo esto, por que en los tiempos coloniales la *ancheta* era cosa de privilegio, i todo privilegio da provecho al privilegiado.

Anda del sepulcro [El]; el anda de la Vírgen. —Las andas del sepulcro, las andas de la Vírgen.

Andadera. — Andaderas.

Andanzas. [Volver á las] — Andadas.

Anda pronto, anda á traer, anda á casa de B. Para lo familiar i vulgar, corriente; para entre personas cultas. — Ve pronto; ve á traer; ve á casa de B.

Angarilla — Angarillas.

Annó. — Aún no.

Annual. — Anual.

Anrade. Por el sobrenombre. — Andrade.

Anres, Anrea. Por los nombres propios. — Andres, Andrea.

Ante anoche. — Antenoche.

Antimoño. — Antimonio.

Antoño, ña. Por los nombres propios. — Antonio, nia.

Añico. — Añicos.

Apalabrear. — Apalabrar.

A pelo (Montar). — Montar *en* pelo; esto es, sin los debidos aparejos.

Apeñuscar. — Apañuscar.

Apeorado, da. — Empeorado, da.

Apersonar. No tiene forma activa. — Apersonarse.

Aplopejía, aplopético. — Apoplejía, apoplético.

Apotrerar. — Adehesar.

Aprensionar, se. — Preocupar, se; impresionar,

se, conforme á los casos.

Apropiarse para sí.— Apropiarse, i basta; por que nadie *se* apropia para otro.

Aquerenciado, da. Es el Ant. Adj. *Enamorado*; i así, no puede aplicarse al animal que está apegado á sus querencias.—Querencioso, sa. Aquiesciencia. —Aquiescencia.

Arandela. Entre otras acepciones que no vienen á cuento, tiene la de *especie de cuello i puños, cuyos pliegues se encañonaban con la plancha*, i entre nosotros se le da la de —Cenefa, gayadura, guarnicion.

Arcion de la silla. —Acion.

Ardientísimo.—Ardentísimo.

Arenoso (Durazno, melon). Bueno sería darlos á comer á los que así los califican.— Durazno, melon *harinoso*; esto es, que tiene harina, no arena.

Arfil.—Alfil.

Árguena.—Árguenas.

Arizága. Por el apellido—Arízaga.

Arlenquin.—Arlequin.

Arpero. Es el que hace, compone ó vende arpas; no el que tiene por oficio el de tocarlas.—Arpista.

Arrabiatarse.—Arrebiatarse.

Arrancarse de hambre el estómago. Al expresarse así no hai, en verdad, mucha ponderacion; pero lo propio es—Ahilarse, comerse los codos de hambre.

Arranchar. Como activo no se conoce en los buenos diccionarios; entre nosotros le dan el sentido de—Arrancar.

Arrayar.—Rayar.

Arrebato. [Campana de]—Rebato.

Arrellenarse.—Arrellanarse.

Arrendar. Fuera de otros sentidos que no son del caso, vale, por lo relativo á bestias, atarlas i asegurarlas por las riendas; i en el Ecuador significa enseñarlas á que den vueltas i torneen.

—Atondar, manejar, trabajar un caballo.

Arrepentir. No tiene forma activa.—Arrepentirse.

Arresgado, da, arresgar.—Arriesgado, da, arriesgar.

Arretranca.—Retranca.

Arriscada (Nariz). Calificarla así es darle vida i pasiones como á los ojos, por cuyo juego comprendemos lo *atrevido, osado ó resuelto* de quien los mueve. Lo que es la nariz no pasa de ser una fachada que moralmente nada expresa. —Arremangada. Igual observacion hacemos á los que dicen sombrero *arriscado* por arremangado, levantado.

Artéria. Con significacion de maña, sagacidad, astucia, es—Artería

Articulacion. Es la accion i efecto de Articular; es la union de dos ó más huesos que se mueven. Los demas sentidos tampoco vienen al caso, i se le da el de—Artículo.

Articular. Es poner el interrogatorio en el término de prueba; es pronunciar, proferir, expresar palabras, i no—Involucrar, dilatar, demorar, distraer el progreso ó curso de un pleito ó causa. Siquiera en punto á cosas de legislacion, no se emplee, por Dios, sentidos diversos de los propios.

Artillero. Provenga ó no de mala pronunciacion, ello es que muchos llaman así el lugar en que se construyen i componen las embarcaciones.—Astillero.

Así mismo. Cuando este decir no se refiere á la persona que lo dice, no hai para que emplear las dos dicciones, por que no hai construccion sino adverbio.—Asimismo.

Asocio.—Asociacion.

Asocio de N [En]—En compañía de N.

Aspamiento.—Aspaviento.

Aspar á puñaladas. Véase lo que significa *As-*

*par*, i tambien se verá lo disparatado de la frase. — Coser á puñaladas.

Aspurio — Espurio.

Asuidad. — Asiduidad.

Atáud. — Atahúd.

Ataque de gente. — Gentío, concurso, copia, abundancia de gente.

Atenor. La voz correspondiente al uso general, i no al de algunas provincias solamente, es — Arcaduz.

Atizado, da. Derivándose de *Atizar* (avivar la luz ó la lumbre), significaría *avivado, da*, i no — Atezado, ennegrecido, que es la acepcion con que usan aquel adjetivo.

At-lántico — A-tlántico.

Atorarse es atascarse, i *Atascarse* no significa — Atragantarse.

Atorrollar. — Aturrullar.

Atufado, da, atufarse, cuyas significaciones son las de *enfadado* ó *enojado*, *enfadarse* ó *enojarse*, se usan por — Atolondrado, atronado, tolondron, botarate; i por aturdirse, atolondrarse.

Auja — Aguja.

Aujerear, aujero. — Agujerear, agujero.

Aunque se nos dice que callemos, estamos, *sin embargo*, en el caso de hablar. Pues hablemos precisamente del período propuesto. Si ya con el *Aunque* se manifiesta la advertencia de que se va á hablar ¿para qué manifestarla de nuevo con ese inútil *sin embargo*? Si no, véase que, empleando sólo aquella conjuncion adversativa, ó sólo este modo adverbial, tambien ad-versativo, queda siempre completo el sentido de aquel período — *Aunque* nos dicen que callemos, estamos en el caso de hablar; *sin embargo* de que nos dicen que callemos, estamos &c. [El pecado de tal redundancia es de los mas frecuentes, i se ven ejemplos parecidos hasta en escritos publicados por la prensa.

Aureóla.—Auréola.

Avante (Estar). Será decir que una embarcacion sigue ó va adelante, ya en el mar ó en los rios navegables. Lo que es en tierra, decimos —Estar en boga, en pinganitos, en zancos, &a. *Salir avante* es otra cosa; es emplear un idiotismo propio de la lengua.

Azar. Es una desgracia impensada: en el juego del billar, uno de los lados de la tronera; i en el de pelota, un estorbo. Nada de esto corresponde á la flor de nuestros naranjos, chirimoyos, limoneros, &a. que llamamos —Azahar.

Azarear.—Azorar.

Azorrado, da.—Disgustado, corrido, mohino.

Azorrarse. Es estar como adormecido por tener la cabeza muy cargada, i se le emplea con el sentido de—Azorarse, azurrarse, fastidiarse.

Azucarera.—Azucarero.

Azumbre (El).—La azumbre.

## B

Babeador.—Babador, habero. Aviso para las nodrizas i tambien [¡perdon!] para muchas madres de las criaturas que alimentan i cuidan las nodrizas.

Babieco, ca.—Bobo, baboso, sa.

Babieco [Es un].—Es un babieca.

Baboyo.—Babahoyo.

Bacénica, bacénilla.—Bacínica, illa.

Badulaque. Es una persona de poca razon i fundamento; no el—Embustero, informal, bellaco, faramalla, belitre, i los mas calificativos que empleaba Dn. Quijote contra el pobre Sancho.

Badulaquería.—Bellaquería, embuste, informalidad.

Baladron se dice del que, siendo cobarde, blasona de valiente; no del—Pícaro ni bellaco.

Baladronar.—Baladronear.

Baláustre.—Balaústre.

Balaustre es una especie de columna chica que sirve para formar las barandillas de los balcones, corredores, azoteas, &a., i entre nosotros llaman así la plancha de que se sirven los albañiles.—Llana, paleta, plana, palustre.

Balbupear. El Dic. de la Academia dice—Balbupear, diga Domínguez en el suyo cuanto quiera.

Bambordear.—Bombardear.

Bandolero es el ladron i salteador en los caminos; no el—Callejero.

Baqueteado es el acostumbrado ó hecho á los negocios ó á los trabajos; no el—Desvergonzado, descarado, cariraido.

Baquiano.—Práctico, conocedor de los caminos i encrucijadas, guiador, guion, ducho.

Barbear. Es llegar con la barba á alguna parte determinada; no—Barbar, embarbecer ó comenzar á tener barbas.

Bardon.—Barzon; esto es, la sortija por donde pasa el timon del arado.

Batallar dice *pelear, reñir con armas, contender, disputar*, i se le emplea por—Fluctuar, titubear, vacilar.

Baticola.—Sotacola.

Bául—Baúl.

Bautismerio.—Bautisterio; esto es, el lugar en que está la pila bautismal.

Beático—Viático.

Beaton, beatona.—Hipócrita; bien que no disuenan aquellos por lo bien derivados.

Beile.—Baile.

Belermo.—Betlemita.

Beletmita.—Betlemita.

Benjúi.—Benjuí.

Berreado, berrear, berreo. Diríamos que son términos intachables, si la significacion del verbo *berrear* (*dar berridos*) equivaliera á—Disgustar,

descontentar, afligir, enojar, fastidiar, aburrir, con cuyos sentidos se han inventado esos nombres.

Bigamia.—Bigámia.

Birondo [Mondo i].—Mondo i lirondo.

Biumbo.—Biombo.

Boca (Traer en).—Traer en bocas.

Bocacaz (La)—El bocacaz.

Bocado de agua. Si *bocado* es la porcion de alimento que naturalmente cabe en la boca, no dejamos de admirar cómo puedan alimentarse con agua.—Gorgorotada, trago de agua.

Bocatoma.—Bocacaz, toma.

Bochinche, bochinchi.—Alboroto, batahola, a sonada.

Bochinchero.—Alborotador, turbulento, inquieto.

Bodoquera. Se llama así el molde en que se hacen bodoques; no el cañon en que se introducen para despedirlos con violencia. ¿Cómo se cazarán pájaros con el molde de hacer bodoques?—Cerbatana, cebratana.

Bola matriz.—Mola matriz.

Bolgeguí.—Borceguí.

Bomba es una máquina que sirve para sacar agua ó para apagar incendios. La ampolla que forma el agua por el aire que se le introduce, no es *bomba* sino—Pompa

Bombilla es una especie de farol que se usa á bordo, i entre nosotros llaman así el tubo de cualquier materia que sirve para sacar ó absorber líquidos—Bombillo.

Bonanchon.—Bonachon.

Boquilla de tal ó cual cosa (Corre la). Ved lo que es *Boquilla* para no dar con semejante locucion ninguna noticia—Corre la hablilla, el rumor, el runrun.

Bordo. Cuantas acepciones tiene esta voz se refieren á cosas de bajeles, i ninguna á lo tosco, basto ó grosero—Burdo.

Boréas.—Bóreas.

Borondanga.—Morondanga.

Bosque. Tratándose del artificial i de recreo que se tiene en las casas de campo, como en Pomasqui, los Chillos, Isinchi, &, es—Bosquete.

Botamanga.—Bocamanga.

Botarate es un hombre alborotado i de poco juicio; no el que malgasta su caudal.—Derrochador, disipador, malbaratador, &.

Bototo.—Calabaza.

Bracete [De].—De bracero.

Brasilero. Si tal se saca de Brasil ¿por qué no se saca tambien *guayaquilero* de Guayaquil?—Brasileño.

Bregado.—Bragado.

Briscan.—Brisca.

Broquel es un escudo que sirve para defenderse, i le dan el sentido de—Brocal, antepecho, baranda, pretil, segun los casos.

Buchada.—Bocanada.

Buchi, buchicito.—Buche, buchecito.

Budin.—Pudin, cuando es de dulce; pasta si de sal.

Buenazo.—Bonazo.

Buenísimo.—Bonísimo.

Buñega.—Boñiga.

Buscavida.—Buscavidas.

## C

Cabalgadura es la bestia de carga, no la correa de que pende el estribo, por lo cual se oye decir: "Me está corta, me está larga la cabalgadura."—Accion.

Caballazo, caballote.—Caballon.

Caballo negro. El que es tal no ha menester del calificativo.—Morcillo.

Cabeza de plátanos. El plátano tiene tronco, copa, tallo i gancho; pero no cabeza.—Racimo.

Cabezazo. Vinonos del norte cuando la guerra de la independenciam.—Cabezada, calabazada, testarada.

Cabrestar cabrestear.—Cabestrar, cabestrear, según la acción de que se trata.

Cabresto.—Cabestro.

Cabro.—Cabron.

Cabuyo.—Cabuya.

Cacagual, cacahual.—Cacaotal.

Cacha(De ).—De burla, por ironía, por ridiculizar.

Cachar.—Chancearse, ridiculizar.

Cachifolar, cachifolear.—Cachifollar.

Cachimba.—Pipa.

Cachito.—Cuentecillo, fábula mal formada.

Cachivachi.—Cachivache.

Cacho es el pedazo pequeño de alguna cosa, i se le emplea por la excrescencia que tienen algunos animales.—Asta, cuerno. *Cacho*, en lengua quíchua, significa, eso sí, cuerno, i seguramente de esto proviene que se le chapurre con la castellana.

Cada pasando un dia; cada pasando un año. Estas frases son de las más comunes i, también, de las más bárbaras, como equivalentes á las de—Un dia sí i otro no; un año sí i otro no; ó, bien, año i vez.

Cádi.—Cadí.

Cáduco.—Cadúco.

Caetano. Por el nombre de pila.—Cayetano.

Cajigao. Por el apellido.—Cajiao.

Calafatear significa cerrar las junturas de las tablas i madera de las naves con estopa i brea; i no reparar ó componer las paredes de adobe ó calicanto.—Revocar, recalzar.

Calafateo. Está comprendido en el caso anterior.—Revoque, recalzo.

Calamocado, da, calamoqueado, da.—Calamocano, na.

Calicito.—Calecico, diminutivo de cáliz.

Calientito.—Calentito.

Calunniante.—Calumniante.

Calzon. Parte del vestido del hombre que cubre desde la cintura hasta la rodilla; i se usa en lugar de—Pantalon. I supuesto lo dicho, no hai para que veniros con lo de *calzon corto*, cuando solo *calzon* dice lo mismo.

Calzoncillo. —Calzoncillos.

Callado (Puerto del). —Callao.

Callamba(Qh.)—Hongo.

Camapé. —Canapé.

Camareta. Dim. de *Cámara*, alcoba; division que suelen tener algunas embarcaciones sobre la cubierta del alcázar. Entre nosotros se toma esa voz por el cañoncito de hierro ú otro metal que se emplea en las festividades para hacer disparos.—Mortereite.

Cambalachar.—Cambalachear.

Cambullon.—Cambalache.

Camellon. Aum. de *Camello*; el lomo de tierra que se levanta con la azada; el que queda entre surco i surco del terreno arado. Se le emplea por la grieta, hendidura, hoyo ó abra corta que dejan las corrientes de las aguas en los caminos.—Baden, atolladero. Si la grieta ú hoyo fuere resultado del movimiento de los carros por las calles ó caminos, se llama *bache*.

Caminar, andar, ir con pié ó pies de plomo, es proceder con tino, consideracion i prudencia, i no —Caminar, andar, ir con lentitud, paciencia ó despacio, por ser uno tarde, pesado ó pachon.

Canal (El). Solo en el sentido de los canales que son espaciosos, como el de Mancha, de Cámos, &, en el de los conductos del cuerpo, en el de desaguardor i en el de los rios navegables, es masculino.—La canal.

Canaleado, acanaleado.—Canalado, acanalado.

Canasta. Cesto redondo i ancho de boca de dos asas. Entre nosotros llaman así el tambien redondo, pero sin asas, que sirve para guardar ropa, frutas

ú otras cosas.—Cesta.

Candeleja.—Candileja.

Candelejon, Candilejon.—Inocenton, simplon, motolito, bobalicon.

Candileja. Es una especie de vaso pequeño que se pone dentro del candil en que se hecha el aceite; cualquier vaso pequeño en se pone aceite ú otro combustible para que ardan una ó más mechas. No el candelerito que tiene al rededor de su cañon un platillo para recojer la pavesa i lo que se derrite de la vela —Arandela.

Candilero.—Candelero.

Canjilon que es vaso grande ó cántaro de barro cocido, ó de metal, se toma por—Baden, atolladero.

Canguerejo.—Cangrejo.

Cantábros.—Cántabros.

Canutillo, canuto.—Cañutillo, cañuto.

Cañafístola.—Cañafístula.

Caño. Empléase este nombre impropio por la canal por donde se vacian las aguas de las casas cuando llueve. —Desaguadero.

Cañoneras. Son ciertos espacios en que se colocan los cañones. Usan de tal voz para expresar las fundas de cuero en que se meten las pistolas.—Pistoleras.

Cañuto. Es todo cañon formado de cualquier materia que sirve para diferentes usos; mas con esa voz de sentido tan genérico no deben expresarse los objetos que tienen nombres especiales, como, por ejemplo, el cañutito que se introduce en un barril ó cuba para sacar el líquido que contiene. Este cañuto se llama —Espita.

Carácas (Bahía de). Así se ve escrito aun por la imprenta, i aun en cierto libro de geografía.—Bahía de Caráques. Este Caráques, en la provincia de Manabí, no tiene cosa que ver con la Carácas de Venezuela, i sí con la ciudad *Cara* de los antiguos indios.

Carángano.—Cáucano.

Carátula. Es la careta ó mascarilla; es la cubierta de alambre para defender la cara de los tábanos, mosquitos, &c.; es el ejercicio de los farzantes. Emplean esa voz para expresar el letrero ó inscripcion que se pone en los libros, procesos, cuadernos, &c. para dar á conocer de qué tratan ó á quién pertenecen.—Rótulo, rotulata, fróntis, frontispicio, portada, anteportada, cabezal. ¡Cuántas voces propias para no incurrir en barbarismos!

Carcular, cárculo.—Calcular, cálculo.

Cardéno.—Cárdeno.

Carearse es confrontarse unas personas con otras; no dañarse ó podrirse algun hueso.—Cariarse

Carga (Echase con la). Es enfadarse i abandonar todo; no sufrir el peso, cuidado i trabajo de alguna cosa. Cuando se quiere expresar esto, debe decirse—Llevar la carga.

Carie.—Cáries.

Cáries (La).—El cáries.

Carnero padre.—Morueco.

Carnicería es la casa ó sitio público en que se vende la carne *por menor*; no el lugar en que se mata i desuella el ganado para el abasto de todos.—Matadero, rastro.

Carnicero. En su sentido recto es el que públicamente pesa i vende la carne, ó el que come mucha carne. El que mata las reses i las descuartiza es—Jifero, matarife, matachin.

Carpanta.—Hambre, caninez.

Carpinturía.—Carpintería.

Carretero (El).—La carretera ó *el camino carretero*; porque este, como adjetivo, demanda el arrimo del correspondiente sustantivo.

Carriel. Este recién venido debe significar la misma bolsa de cuero, con separaciones, que tienen los arrieros para guardar papeles, dineros, &c., i que ahora cargan casi todos los viajeros.—Guarniel.

Cartucho. La carga de pólvora i municiones. Lo emplean por el papel arrollado que sirve para poner dineros, dulces, &c.—Cucurucho.

Casa posada. Si así se dice, tambien podrán decir *casa beneficencia, casa campo, casa instruccion pública*.—Casa de posada ó de posadas, ó, simplemente, *posada*, así como tenemos casa de caridad, de moneda, de ejercicios, &c.

Cascajo. Conjunto de piedras menudas... i tambien las que saltan de las que se labran, i los pedazos de otras cosas que se quiebran. Se le confunde con el nombre de la piedra, color gris ó amarillenta, esponjosa, quebradiza i mui ligera.—Pómes, piedra pómes.

Caserío (El). Está bien, si se trata de los edificios que forman un pueblo; mas si de los que se compone una hacienda, es—Casería.

Caseros (Hacer).—Aparroquiar, atraer parroquianos.

Casillas. En los juegos de damas i otros son las mismas casas, i las usan por el lugar destinado para expeler las inmundicias i excrementos.—Letrina, comun, secreta, cloaca, sentina, &c.

Castilla(Pluma de). Tiempo es ya de que no digamos lo que decíamos cuando éramos colonos de Castilla.—Pluma de ave, de ganso ó de lo que sea.

Castillo. Entre las muchas acepciones de este vocablo no hai la de aquel palo alto i derecho, untado de jabon, en cuya punta se ponen frutas, aves i otras cosas por el órden, para los que las alcancen i las lleven, trepando por dicho palo. El tal castillo es—Cueña.

Castramentacion.—Castrametacion. Aviso para los militares que sepan leer.

Catacumba.—Catacumbas.

Catatumbas.—Catacumbas.

Catarnica(Habladora como una).—Como una catalnica.

Catire, catiro. Tambien son voces que nos vinieron del norte cuando la guerra de la independencia.— Bermejo, rubio, rubro.

Cátreda, catredático.—Cátedra, catedrático.

Catredal.—Catedral.

Caucáso.—Cáucaso.

Cave de papas ó de cosas semejantes.—Cava.

Cebruno [Caballo].—Cervuno, por tener la piel del color del ciervo.

Cegaton.—Cegato.

Ceibo.—Ceiba.

Celemín. Es medida para granos; es la porción de estos que equivale á tal medida.No—Cáfila, muchedumbre, copia, infinidad, diluvio, &c.

Celidonio, Celidoño. Por el nombre propio.—Celedonio.

Cenegal.—Cenagal.

Censuuario.—Censuario, i perdonen los traductores del código civil frances.

Cercha. Es una regla que sirve para medir superficies cóncavas i convexas; no la armazon de madera que sirve para construir sobre ella arcos i bóvedas.—Cimbra.

Cerner es separar la harina del salvado, no la accion de pasar un líquido por cuerpo sólido.—Colar, filtrar.

Ciclón, chiclan, chiclón.—Ciclan.

Cidrayota, cidrayote.—Cidracayote.

Cieguito, ta.—Cieguécico, llo, to, zuelo.

Ciénega.—Ciénaga.

Ciernes [En].—En cierce.

Cimbra. La armazon de madera de que hablamos, no es la tablita de madera que está pendiente en una cuerda sobre la piedra superior del molino.—Cítola, taravilla.

Cirgüelo, Cirgüela—Ciruelo, ciruela.

Clara (Monja). Será alguna que sea ilustre, insigne, famosa; mas no cualquiera de las religiosas de Santa Clara.—Monja Clarisa.

Clema. [Leche]—Crema.

Clémor.—Crémor.

Cleópatra.—Cleopátra.

Cleotilde. Por el nombre propio.—Clotilde.

Coabulación, coabular, coábulo.—Coagulación, gular, gulo.

Cobija. Es la teja que se pone con la parte hueca hacia abajo en los tejados; es la pluma superior en las alas de las aves. No la manta peluda que se echa sobre la cama.—Fresada.

Cobrar. Hai quienes creen que este verbo sólo significa *recibir dinero*, i que, en tal concepto, no equivale á la acción de exigirlo. Pero si exigir es también *cobrar*, *sacar de otro*, por medio de la justicia, *algun dinero*, es claro que, cuando se exige el pago de una deuda, se la cobra. Yt: "Poner cobro en alguna diligencia" es desempeñar esta para cobrar la cosa, ó sea para exigirla i recibirla que es lo mismo.

Cocacho, coscacho.—Coscorron.

Cocinar papas. Cuando sólo se trata de preparar las crudas por medio del fuego i algun líquido, es—Cocer. *Cocinar* es ya guisar, preparar las viandas.

Cocuya.—Cucuyo, cucuyo.

Cocha [Qh].—Laguna, lagunilla, charco, segun los casos.

Coclillas [En].—En cuclillas.

Codear. Empleése este verbo con el sentido de sacar á alguno con maña lo que desea, cuando el propio sólo es el de mover los codos ó dargolpes con ellos.—Socaliñar.

Codeo que sólo significaría la acción i efecto de *codear*, se halla en el caso anterior.—Socaliña.

Coger goteras. Cubrir, tapar goteras, pase; pero cogerlas como quien coge peras ó limas es una sobreasnedad.—Trastejar. Cierta que *coger* significa también *hallar*, *encontrar*; mas aquella frase no la emplean cuando se manda que bus-

quen lo agujereado ó descompuesto, sino por la accion de componer los tejados.

Cóima.—Coíma.

Cólega.—Coléga.

Coleta. Con este vocablo se significan cosas tocantes al cabello, i á la adiccion puesta á un discurso, i nada más; i entre costureras, sastres, mercaderes i áun otras gentes enepetadas la hacen equivaler á—Percalina.

Colón Significando la porcion de los intestinos gruesos, es—Cólon, i es aviso para los estudiantes de medicina.

Coloniaje.—Colonia, colonial, segun los casos.

Coloña.—Colonia.

Columbiar, golumbiar, columbio, golumbio.—Columpiar, columpio.

Comadrona. No conocemos sino el Masc. *Comadron*: el Fem. correspondiente es—Comadre.

Comelon.—Comilon.

Comicio.—Comicios.

Comistraje.—Comistrajo.

Comitiva, que es acompañamiento de personas que alguna otra lleva consigo, lo usan por—Comestible i por comida abundante.

Compadrito.—Compadrecito.

Compañía.—Compañía. En todo sentido.

Concho [Qh.].—Hez, sedimento, borra, brosa, bazonia.

Condueño. Es voz de las bien formadas entre nuestras provinciales; pero no debió emplearse en el código civil, por no estar aún autorizada, i por que en las obras serias no tienen entrada las de tal género.—Condómino.

Confesionario.—Confesonario.

Confinio. Esta dición se ve empleada por los H. H. Diputados que dieron la constitucion de 1861.

—Confinacion, Confinamiento.

Connaturalizacion.—Naturalizacion.

Con tas [Tas].—Tas á tas: "Vuestro amor i

mi dinero se acabaron tas á tas. . .”

Contraproducentes (Pruebas). Los *tinterillos* [ya diremos quienes son] i áun los letrados que hablan de las pruebas contrarias á lo mismo que sus adversarios han tratado de probar ó alegar, creen, sin duda, que la voz latina *contraproducentem* se refiere á tales pruebas ó debe concertar con ellas, pues sólo en tal supuesto cabe que den plural, i van errados. La voz latina se refiere á la persona que las produce, i no á las cosas producidas aunque pasen de mil, i hai que decir—Pruebas *contraproducentem*.

Convitazo.—Conviton.

Copiar es hacer copia de alguna obra de escritura, pintura ó escultura; imitarla, trasladarla. No hacer acopio ó juntar en cantidad algunas cosas—Acopiar.

Coprofesor.—Comprofesor.

Cormillo.—Colmillo.

Cornear. Sólo tiene el sentido recto i comun de herir con los cuernos, i no el metafórico de hacer cornudo á un desdichado.—Encornudar.

Coronelato.—Coronelia. Aviso para los que aspiran á este grado, aunque sea por el infame i ruin medio de la deslealtad i revueltas.

Crotos.—Enseres.

Cortapluma.—Cortaplumas.

Corte de árboles.—El corte es para los vestidos; para los árboles, arbustos i otras plantas de los bosques, se dice—Corta.

Cosquilla.—Cosquillas.

Cosquilludo, da.—Cosquilloso, sa.

Coteja.—Igual, pareja.

Coto. Es término de muchas i variadas acepciones, i sin saberse cómo ni cuándo le han agregado tambien la de—Papera ó sea el tumor que se forma en la papada.

Cotona. Será la esposa del—Coton.

Cotundir.—Contundir.

Credenciales [Los].— Las credenciales.

Creedera.— Creederas.

Creido. Es el Ant. *Crédito, Empréstito*; i el usual, que significa *cierto, seguro, persuadido*, e equivale entre nosotros á—Preciado, desvanecido, orgulloso, presumido.

Crezneja.—Crizneja, si se habla de la trenza de mimbres; *crencha*, si de la que se forma del cabello para dividirlo en dos mitades.

Criandera. El vocablo, cierto, es tan bien formado como el *Hilandera* de hilar; pero no debe aún usarse en la escritura. —Nodriz, ama, ama de leche, niñera.

Crucita.— Crucecita.

Cuadjutor, cuajutor.— Coadjutor.

Cuatrialvo.— Cuatralvo.

Cuatro cientos.—Cuatrocientos.

Cubilete es un vaso de varias figuras i materias que sirve para diferentes usos; una vianda tal, un pastel cual, i se le emplea por—Maquinacion, intriga, tramoya, artimaña.

Cubiletero. Este vocablo tiene por padre conocido al anterior, i equivale, según el vulgo, á—Maquinador, intrigante, tramoista.

Cucu. Por la fantasma que da miedo á los niños —Coco.

Cuelga es conjunto de muchas frutas, es regalo en cumpleaños; no descanso del trabajo, no recreacion—Huelga.

Cuerear. No puede negarse el derecho que tenemos para formar voces nuevas, con tal, se entienda, de formarlas debidamente i cuando no hai otras con que expresar las mismas ideas. Si ya las tenemos, no hai para qué; i así, aunque del cuero se hacen las correas, i aunque de estas se hacen tambien látigos, nosotros diremos siempre—Azotar, fustigar, zurriagar, &c., i las correspondientes á las palabras *cuereado, cuereador, cueriza*, i cuantas mas se saquen de cuero.

Cuerito. — Cuerecico, llo, to, zuelo.

Cuerpazo. — Corpazo.

Cuerpito. — Cuerpecico, llo, te, zuelo.

Cuéstor. — Cuestór.

Cuete, cuetero. — Cohete, cohetero.

Crica (Qh.) — Lombriz.

Cuimero. — Coimero.

Culeca. — Clueca.

Curtido. Es el cuero que se adoba ó curte, i no el fruto puesto en vinagre. — Encurtido.

Curtiembre. — Curtimbre, i ya veremos que esta misma voz tiene otra significacion.

Curtimbre es el conjunto de pieles curtidas; no la oficina en que se curten. — Curtiduría, tenería.

Cuzquibus. Aquí va metido el *cuz'iqui* (plata) de la lengua quíchua. — Cumquibus.

## CH.

Chera. Habitación rústica; alquería. Se la toma por el suelo que ya está con plantas. — Sembrado, sementera.

Cháchara (De.). *Cháchara* significa abundancia ó copia de palabras inútiles; i en tal concepto, no puede este nuevo Mod. Adv. equivaler á los conocidos — De burla, por juego, de broma.

Chafalote. — Chafarote.

Chagra. Admitiendo el sentido que dan á esta voz intrusa, bien *chagra* es el que la emplea en lugar de — Campecino, aldeano, provinciano, inculto, rústico, segun de quien se trate.

Chagrillo. -- Mistura, mixtura.

Chalan, que es el que trata en compras i ventas con maña i persuasiva, lo usan por el que tiene el oficio de adiestrar caballos. — Picador.

Chalanear está comprendido en el caso anterior. — Picar, manejar, llevar el caballo, adiestrarle.

Cha'e. — Chal.

Chamba (Qh.). — Céspedes. También toman esa voz

Jaleo.

Chamiza.—Chamarazca.

Champurrear, chapurrrear. —Champurrar, chapurrar.

Chamuchina [Qh.]; es un chamuchina.—Populacho; es un cualquiera, un despreciable.

Chancho.—Cerdo, marrano, puerco.

Chanfaina es un guisado de bofes ó livianos picados; no.—Riña, contienda, pelea, &.

Chapalear.—Chapotear, en tratándose de los golpes que se dan en el agua con las manos; *Chapear, chacolotear, zangolotear*, si de lo que está mal clavado ó flojo.

Chapar. Este verbo Ant. vale, entre nosotros, lo que en Castilla—Atisvar, espiar, esperar, asechar.

Charco de agua.—Charco, i basta.

Charlon, charlona.—Charlatan, ana.

Charqui[Qh.]—Cecina, tasajo.

Charra—Hérpes, sarna ú otra erupcion de las cutáneas.

Chatre. Vocablo sin padres conocidos.—Galán, elegante, lujoso, que está de tiros largos, con todos sus alfileres, de gala, &ca.

Chazo.—Patan.

Cheleco.—Chaleco.

Chi (Qh.). Voz con que espantan á las gallinas.—Ox.

Chicotazo.—Zurriagazo

Chicote. Es una persona de poca edad; el remate ó punta de una cuerda; el cigarro paron. No el—Látigo ni el zurriago.

Chiflon es una labor subterránea, larga i profunda; no la canal angosta é inclinada que, en los molinos, va desde la presa hasta el rodete.—Saetin.

Chillarse.—Enojarse, ofenderse, picarse.

Chiminea.—Chimenea.

Chimpin.—Aguardiente ordinario.

China.—Criada, doméstica, sirvienta.

Chinche(El).—La chinche.

Chinchería.— Melindre, nimiedad, molestia, fastidio, hazañería, dameraía, segun los casos.

Chinchorrazo.—Chincharrazo.

Chingana.— Tabanco.

Chirrión— Latigo, zurriago.

Chispado, da, chispar, se. — Achispado, da, achispar, se.

Chisporrotear, chisporroteo.— Chisporrotear, chisporroteo.

Chochar.— Chochea.

Chúcaro, ra.— Cerril. Con sentido metafórico, *uña*.

Chueco, ca.—Patizambo, ba.

Chugo.— Pio, overo, rodado, segun sea el matiz de la caballería.

Chulquero, ra.— Logrero, ra, usurero, ra.

Chulla (Qh.).—Impar, non.

Chuna, chumar [Qh.].— Borrachera, emborrachar.

Chupa. La parte del vestido, con mangas ajustadas á los brazos. ha recibido tambien en el Ecuador el bautismo de— Borrachera; i

Chupar que significa atraer con los labios el jugo ó sustancia de alguna cosa, el de—Beber licores espirituosos, embriagarse.

Chupo, chupu [Qh.].— Divieso, nacido.

Churear (Qh.). -- Risar, enrisar, ensortijar.

Churo, churu (Qh.).— Crespo, bucle, sortija, rizo, cuando se trata del cabello que, natural ó artificialmente, tiene la forma de anillos; *espiral*, *caracol*, si de líneas, escaleras, &c.

Churumbela que es un instrumento de viento, lo usan por la cañita delgada que sirve para tomar la yerba que decimos del Paraguai ó *mate*. —Bombillo.

Chuznieto, ta.—Chozno, na.

## D.

Daca acá.—Da acá, simplemente, por que en *da-*

*ca* ya van empleados el Verb. *dar* i el Adv. *acá*; *da-me acá*.

Daguerrotipo.—Daguerreotipo.

Damajuana, damasana. La primera es provincial de Andalucía, i la segunda del Ecuador. La de uso general i castellana —Castaña

Dar antesala. Hasta ahora algunos años sólo se conocian las frases— Hacer antesala, dar poste, hacer llevar poste, mucho más expresivas que la intrusa.

De abeterno [Esto viene]. —Viene abeterno.

De abinicio (Esto).— Esto abinicio.

De adrede (Hízolo).— Hízolo adrede.

De contado (Vender). Es vender al punto, al instante, fiado ó no fiado, que en esto no se pára el vendedor; mas no vender por dinero contante ó en tabla, á toca teja.— Vender al contado. Ténganlo presente los Escribanos al otorgar escrituras de venta, por si los de mala fe se arrimen á la troca-tinta para meter pleitos.

Decreciente.—Decreciente.

Decrepitar es henderse ó saltar con ruido alguna cosa expuesta al fuego, como la sal comun, el maiz llamado *cunquil* i otras cosas; no—Chochear, envejecerse, ponerse decrepito.

De exprofeso (Se fué).—Se fué exprofeso.

Defecionar, se. Para dentro de casa, pasar; para afuera —Insurreccionar, se; rebelar, se; sublevar, se; conjurar; alzarse; levantar banderas.

De juramento (Bajo)— Bajo juramento.

Delantar.— Delantal, devantal.

Demandero.— Demandadero, cuando se habla de quien hace mandados fuera de los colegios ó conventos; si de otro, *demandador*.

Dementado, da. —Demente, atronado, mentecato.

Demontre, demontres.— Diablo, diablos, diantre

Demoño.—Demonio.

Denguista.— Dengoso, sa; denguero, ra.

De posta. —A posta; esto es, de propósito, con in-

tencion.

Derritimiento. derretir.— Derritimiento, derretir.

Desarrajar.— Descerrajar.

Desvastacion.— Devastacion.

Descachalandrado, da.— Desaliñado, al desgairre en el vestir.

Descarrearlo, descarrear.— Descarriado, rriar.

Descoserse de risa. La lengua no tiene otras frases idiomáticas con el término *risa* que las puestas en la correccion; mucho más cuando *descoserse* se tomia tambien en mala parte.— Caerse, descalzarse, descoyuntarse, despedazarse, destornillarse, finarse, reventar de risa.

Descuajeringado, da.— Desmadejado, da.

Descuajeringarse — Desvencijarse.

Desenglosar.— Desglosar; i no lo olviden los curiales.

Desenglose.— Desglose; i la recomendacion anterior

Desentechar.— Destechar.

Desentejar.— Destejar.

Desequilibrio. Voz, entre nosotros, de invencion ó de adopcion de un Ministro de Estado que, de cierto, no fué de los arbitrarios en materias gubernativas. No podemos decir lo mismo en orden á las de lexicografía.— Desnivel, desigualdad, disparidad, segun los casos.

Desgarrante. — Desgarrador.

Desgarrar es rasgar con fuerza alguna cosa delgada; es lastimar el corazon llenándole de amargura. No arrancar del pecho i arrojar por la boca las flamas i otras materias.—Expectorar.

Desjarretar. — Desjarretar. Aviso para los aficionados al juego de gallos.

Desháucio.— Deshaúcio.

Desierta el soldado, desiértense ustedes.— Desertar, desértease; porque *desertar* no es de los irregulares.

Desintéria. — Fienteria.

Desintérico, ca.—Disentérico, ca.

Desmancharse una oveja, un toro, &a.—Desmanarse; esto es, salirse de la manada.

Desmarcarse. Será descomponerse por salirse del marco; mas no enflaquecerse. —Demacrarse.

Desmoralizarse sería corromperse, perder las buenas costumbres; no—Desconcertarse, desazonarse, desorientarse.

Despabiladera.— Despabiladeras.

Despavesaderas, dispavesaderas. La primera no es del todo mala.—Despabiladeras.

Desparnancado, despernancarse.— Esparrancado esparrancarse.

Desraizar.— Desarraigar, descuajar, erradicar.

Destrancar.—Desatrancar.

De uso (Estar).—Estar *á* ó *al* uso.

Desvengar. Al que trate de *desvengar* los agravios que le han hecho, le saldrá el tiro por la culata, i se quedará con un palmo de narices.—Vengar.

Desvirtuar. En verdad que el vino que pierde su fuerza, se desvirtua como cualquier otra cosa que pierde su virtud, actividad, vigor ó sustancia; mas tratándose de vinos, debe determinarse con la voz propia i precisa—Desbrevarse.

Desyerbar.—Desherbar.

Devanador es el que devana; no la máquina de que se sirve.—Devanadera.

De voz en cuello, en grito. Otros, lo que es peor, dicen *con voz*, i áun lo hemos visto en letra de molde.—A voz en cuello, en grito.

Dialecto. Es lenguaje que tiene con otro ú otros un origen comun, aunque se diferencia en las desinencias i en la sintáxis; es pronunciacion, &c. No el modo i tono peculiar de hablar de cada uno ó de cada provincia.—Acento, locuela, modulacion, segun los casos.

Dialmática.—Dalmática, Aviso para los sacristanes i monaguillos, i áun para otros que valen mas

que estos ¿Se nos entiende?

Diciplina, diciplinar.—Disciplina, disciplinar.

Dicípulo, la.—Discípulo, la.

Diferencia.—Diferencia.

Dimisoria.—Dimisorias.

Diocési, diocésis.—Diócesi, diócesis.

Díploma.—Diplóma.

Dispensa. Es el privilegio, la excepcion graciosa de lo ordenado por las leyes; es el instrumento en que consta la dispensa. No el lugar ó sitio en que se guardan los comestibles en las casas.—Despensa.

Distraído es el abandonado á vida licenciosa; no el—Ofuscado, inadvertido, desatento, desentendido, preocupado, &.

Docilitar.—Docilizar.

Doldrá, dolrá. Por la 3.<sup>a</sup> Per. del Fut. Perf. de *Doler*.—Dolerá.

Doloritas.—Dolorcitas

Domínico era lo perteneciente al señor ó amo, i es conocido con ese nombre, entre nosotros, una de las varias especies de plátano; pero no el religioso de Santo Domingo.—Dominíco, dominicano.

Dragonear de ingeniero, de General, &. Es un bien concertado disparate, i no más; por que tal verbo no tiene concierto con ningun sentido.—Darlas de ingeniero, &.

Ductil.—Dúctil.

Durazno (Especie de melocoton algo mas pequeño que este, i de carne más consistente) por el fruto producido por el árbol llamado—*Melocoton*. La diferencia que va del uno al otro es la del género á la especie, cual si dijéramos la del vino en general al especial de Jerez, Madera, Oporto, &.

## E

Echar en tierra. Es desembarcar alguna cosa; i cuando se quiere expresar la idea de que se ha destruido ó arruinado algo, ó se ha rendido ó

derribado á alguno al suelo, hai que emplear otro verbo ú otra preposicion.—Echar *por* tierra, *dar* en tierra. Por punto general no hai como alterar las frases ó locuciones idiomáticas, sin exponerse á incurrir en disparates.

Echar un aguaje ¿Quién entenderá que esto quiere decir —Reconvenir con agrura ó aspereza, ó insultar, denostar, ofender?

Eguigure, Iguegúren, Iguigúren. La ortología i los que llevan el apellido imploran, á una, la correccion.—Eguigúren.

Elai.—Étela, le, lo.

Elegiáco.—Elegiáco.

Elixir.—Elixir.

Embadornador, embadornar.—Embadurnador, durnar.

Embayarse. Será ponerse ó hacerse bayo ; Allá se lo hayan!—Enojarse, molestarse.

Embayon, ona.—Delicado, da; quisquilloso, sa.

Emberrincharse es enfadarse con demasía, i lo usan por —Hincharse.

Emergencias (En estas). *Emerjencia* es ocurrencia, accidente proveniente de otra cosa; de modo que, pecándose contra el régimen de las preposiciones, buenamente se llega á decir *en estas ocurrencias, en estos accidentes*; i, como se ve, no se ha dicho nada que pueda servir de antecedente á lo que se piensa expresar. *Circunstancia*, es *ocasion*, *momento*, *actualidad*, i con cualquiera de estos tres vocablos se dice debidamente i con suma claridad lo comprendido en el antiguo i de todos conocido modo adverbial.—En las circunstancias presentes; ó sea en esta ocasion, en este momento, en la actualidad. Si se quiere dar variedad al modo de expresar la idea, dígase “En tal estado de cosas; segun van ó para como van las cosas; en tales circunstancias;” i dése el complemento que venga al caso.

Empaine—Empeine.

Empañetar. Debe ser término inventado por los

indios albañiles, i españolizado por algun zafio sobrestante.—Enlucir, dar de mano.

Empeine, en absoluto, es la parte del vientre; i así, cuando se trata del que está entre la caña de la pierna i el principio de los dedos, se debe decir —Empeine del pié.

Empericarse.—Embriagarse, emborracharse.

Empiedraban, empiedraron. Estos tiempos de *Empedrar* dejan patente la ignorancia de cuantos han oido que los estudiantes de gramática dicen: "Se empiedran las calles; empiédre U. pronto," sin comprender que en estos tiempos, i no en los otros, es aquel un verbo irregular.—Empiedraban, empiedraron.

Empiparse.—Atracarse, hartarse.

Emplumar es poner plumas en alguna cosa con distintos fines; no—Huir; ponerse en cobro; irse á leva i á monte; salir con cencerro; tomar las de villa Diego, & &, pues aún hai otros equivalentes que los omitimos por no pedantear.

Emposadas (Aguas). *Emposado, da*. Part. Pas. de Emposar. *Emposar*, meter ó echar en el pozo alguna cosa; i así, no puede haber aguas emposadas, sino—Estancadas, represadas, muertas.

Emprestito.—Empréstito.

Enalhajar.—Alhajar.

En alta noche. Para decir que está mui adelantada se dice—A alta noche, en horas avanzadas.

Enamistado, da, enamistar. —Amistado, da, amistar.

Enazogado, da, enazogar.—Azogado, da, azogar.

Encabezar es registrar, poner en matricula á alguno; es formarla, es poner fórmula á ciertos escritos; i en tal concepto, no puede significar lo de dirigir alguna bandería ó bando político, ó alguna gente de guerra ó la opinion de muchos con determinados fines. —Acabildar, acaudillar, estar ó ponerse á la cabeza de tal bando ó bandería.

Encabrestado, da, encabrestar.—Encabestrado,

da, encabestrar.

Encalmado [Caballo]. El calificativo debe provenir de *Encalmarse*, i ya veremos lo que este significa. —Caballo trasijado.

Encalmarse. Sofocarse las bestias por su mucho trabajo; lo cual no equivale á *enflaquecerse*, aunque provenga de no haber comido por algunos días ó de enfermedad. —Traspillarse.

Encanijado, da. —Aterido, da.

Encanijarse. Ponerse flaco el niño por alguna enfermedad; luego no es lo mismo que —Arrecirse, aterirse.

Encargóme que *diga* á U.; habia dicho que yo *vaya* — Encargóme que *dijese* á U.; habia dicho que yo *fuese*. Casi por regla general, cuando el verbo determinante está con significacion pasada, hai que poner el determinado en una de las tres terminaciones del Pret. Imp. de Subj.

Encarpetar. — Varar, dar carpetazo.

Encenegado, da, encenegar. — Encenagado, da, encenagar.

Enconfitado, da, enconfitar. — Confitado, da, confitar.

En curso [Mes]. Este nuevo i tan en uso Mod. Adv., entre periodistas, diaristas i cobachuelistas, i entre las ovejas que por do va una van todas, equivale á— El mes corriente, el que corre, el actual, el de la fecha. Dentro de poco, para como van los adelantos de la lengua, en sentido inverso, ya oiremos decir: *Mes en marcha, mes en comision* i ¡ Arda Troya!

Enchamarrado, da, enchamarrar, se. — Enredado, da, enredar, se.

Encharolado, da, encharolar. — Charolado, da, charolar.

Enchivarse. — Enojarse, ofenderse, irritarse.

Endenantes. — Antes, hace poco, i aunque sean los anticuados *Denante, denantes*, por dar en tierra con ese impertinente *en* que lo echan como pa-

rásito á tantísimas voces.

Endose.— Endoso, endorso. Aviso para los comerciantes, banqueros, hacendistas, &.

En dos por tres.—A dos por tres.

Enesterado, da, enesterar. Dale con el *en*.—Esterado, da, esterar.

Enfarragar.—Embrollar, enredar.

Enfermoso. Voz introducida por los pedantes.—Enfermo; enfermizo, achacoso, segun los casos.

Enfiteúsis.—Enfitéusis.

Engangrenado, da, engangrenarse. — Gangrenado, da, gangrenarse.

Engatillado [Caballo]. Puede serlo tambien el toro ú otro animal que tenga el cuello mui grueso i levantado por la parte superior; mas, tratándose del caballo, debe decirse — Caballo *engallado*, equivalente, por su sentido recto, á los metafóricos *engreido, altivo*.

Engatillar no es mas que sujetar con gatillo. Así, para expresar la idea de que el caballo recoja la cabeza irguiendo el cuello por medio del engalladero ó falsa rienda, hai que decir—Engallar.

Engruesaban, engruesaron. Estan en el mismo caso que los tiempos del *Empedrar*.—Engrosaban, engrosaron.

Enhacendado.—Hacendado.

Enjaguar.—Enjuagar.

Enjagüe—Enjuagadura, pues la otra voz significa la adjudicacion que piden los interesados en algun navío para satisfaccion de sus créditos.

Enraizar.—Arraigar, radicar.

Enrostrar.—Reprochar, dar en cara, echar á ó *en* la cara, afrontar.

Ensimismarse es abstraerse; no —Envanecerse, engreirse.

Entallado. El primitivo de este vocablo debe ser *Entallar* que significa mui diversas cosas del sentido que le dan—Soberbio, engreido, entonado.

Entapizar es cubrir con tapices, i ya veremos

lo que son estos.—Empapelar.

Entechar.—Techar. Recuérdese lo que nos enseñaban cuando niños: “María Chusena su techo techaba;” no entechaba.

Entejar.—Tejar; esto es, cubrir con tejas los edificios.

Entiesar.—Entesar.

Entre ambos.—Entrambos.

Entusarse. Se emplea esta voz para manifestar que se tiene pena, viva aflixion, causada por la ausencia, el desden ó la infidelidad de la persona que se ama. —Acongojarse.

Envanamente.—Vanamente.

Envoltorio es un lío de los comunes, i no el conjunto de pañales i más paños con que se envuelve á los niños.— Envoltura.

Epígrafe. Resúmen que precede á un capítulo, párrafo ó discurso; sentencia que suelen poner los autores á la cabeza de sus escritos. Por consiguiente, no equivale á la inscripcion ó rótulo que se pone para dar á conocer el asunto ó materia de los libros i papeles, impresos ó manuscritos.—Título.

Epígrama.—Epigráma.

Erario público.—Erario dice lo mismo sin necesidad del calificativo.

Eriazo es un adjetivo que se aplica á la tierra sin cultivo; no á la que es mala.— Estéril, infecunda.

Esáu.—Esaú.

Escalar es entrar en alguna plaza fortificada, valiéndose de escalas. Por tanto, no hai cómo escalar una cuesta, cuanto más una montaña por poco elevada que fuese, à no ser que se sirvan de la escala de Jacob.— Gatear, subir, trepar.

Escalonar.— Colocar, distribuir, situar de trecho en trecho hombres ó cosas. Dicese que la formacion de esa clase de verbos es necesaria para expresar con una sola palabra lo mismo que con mu-

chas. Así podrá ser; mas nosotros entendemos que los circunloquios ó perífrasis constituyen, á lo ménos á veces, la gala i majestad de nuestra lengua. César, el culto i castizo César, tambien opinaba así con respecto a la latina

Escamotear. — Escamotar.

Escóbar. Por el apellido. — Escobár.

Escondidas (Jugar á las). — Al escondite.

E,crebir. — Escribir.

Escrutar es reconocer i computar los votos en las elecciones; no — Examinar, inquirir, escudriñar.

Escualído. — Escuálido.

Espernancado, da. — Esparrancado, da.

Espiar no es padecer trabajos á consecuencia de algun delito cometido, ó de malos procederés ó desaciertos, sino observar, reconocer i notar con disimulo lo que pasa para manifestar á otro, ó quedar uno mismo impuesto de ello. — Expiar.

Espuela de gallo. Ni el gallo ni los de su familia tienen como picar á las caballerías para avivarlas. Lo que tienen es un cornezuelo que se llama. — Espolon.

Espuelear. — Espolear.

Espuelin. — Espolin.

Espuma de la cerveza. Verdad es que cuantos líquidos burbujean, hacen espuma; mas no por esto debe emplearse una palabra aplicable á muchos objetos, al tratarse de los que los tienen especiales. Por falta de este conocimiento se olvidan los propios i, por remate, se da lugar á que los ignorantes achaquen de pobre á la lengua que no conocen. — Jiste.

Esquilencia. — Esquinencia, i aun la Ant, *Esquinencia*, porque vale mas pecar por arcaismo que contra la ortología.

Éstacado. Así dicen de la caballería que pára i se recalitra, sin querer seguir adelante, i es por que no saben lo que dicen. — Renuente, recalitrante, iudócil, repropio, rehacio.

**Estacarse.** Como recíproco significaba antiguamente *quedarse yerto i tieso á manera de estaca*; mas no queda así la bestia á la cual se quiere hacerla salir del punto en que se detiene.—Plantarse.

**Estafeta** se llama el correo ordinario que va ó viene á caballo de un lugar á otro, i tambien la casa ú oficio del correo; i se la toma por la lista alfabética i numerada que se pone de manifiesto al público para que los interesados saquen sus cartas.—Lista, nómina, padron, rol, catálogo, registro.

**Estantino.**—Año, orificio.

**Estilar** es usar, acostumbrar, practicar; no sacar por alambique algun líquido para purificarlo.—Destilar.

**Estírcol.**—Estiércol.

**Estratagema (Un).**—Una stratagema.

**Estrebillo.**—Estribillo.

**Estreno**, por el principio ó primer acto con que se comienza á usar ó hacer alguna cosa, es—Estrena.

**Estriñido**, da, **estriñirse.** — **Estreñido**, da, **estreñirse.**

**Estupar**, estupo.—**Esputar**, esputo.

**Etiópe.**—Etiópe.

**Exequátor.**—Exequátor.

**Exequiel.** Por el nombre de pila.—Ezequiel.

**Expensa (A).**—A expensas.

**Extrañar.** Fuera de otros sentidos impertinentes, i fuera del que le dan á la francesa, significa *ver ú oír con admiracion alguna cosa*, i esto no es lo mismo que advertir ó reparar con extrañeza la falta de alguno ó de algo, diciéndose, v.g.: „Extraño que no haya venido N.; extraño que no se ponga aún la mesa.” Tales faltas, segun puede comprenderse, pueden tambien ser advertidas con indiferencia i, á las veces, hasta con satisfaccion.—**Echar ménos** ó **de ménos.**

## F

**Faccion de inventarios, de testamento.** Los sentidos de *faccion*, fuera del relativo á cualquiera de las partes del rostro de una persona, son referentes á rebeliones, á pandillas, á cosas de guerra ó militares; i así, no cabe que haya *faccion de inventarios*. En órden á la de testamento, entiéndase que es la aptitud ó capacidad de poderlo hacer, no la manera de otorgarlo. La voz correspondiente para ambos casos es la de—**Formacion**.

**Factura.** Es la cuenta que dan los factores, i se toma por la paga del trabajo de vender algunos géneros.—**Vendaje**.

**Fachendoso, sa.**—**Fachenda, fachendista.**

**Fáena.**—**Faéna.**

**Falencia de bienes.** *Falencia* es el engaño ó error que se padece en asegurar alguna cosa, i se emplea por —**Falta, insolvencia.**

**Fantasma [El]** por el espantajo para asustar á los niños.—**La fantasma.**

**Farfulla.** El que habla de prisa i balbuciente bien puede no ser—**Atolondrado, alegre de cascos.**

**Farfullas.**—**Farfulla.**

**Farmaceuta.** —**Farmaceútico.**

**Fautor.** El favorecedor ó auxiliador de un delito no puede ser el mismo que lo comete.—**Autor.**

**Federarse.**—**Confederarse.**

**Féferes.**—**Trebejos.**

**Felfa, felfilla.**—**Felpa, felpilla.**

**Fichoria.**—**Fechoria, fechoría.**

**Fieros (Hacer);** Quién que no sea del Ecuador adivinará la significacion de semejante frase? Pues quiere decir —**Desdeñar, desechar, no apreciar lo que uno da ú ofrece á otro.**

**Fila** es el órden que se guarda en lo colocado en línea, i tambien la que forman los soldados. Se

la usa por—Cortante, como si *filo* fuera adjetivo para que tenga desinencia femenina.

Filático.—Respondon, irrespetuoso, atrevido.

Flagelar, se.—Azotar, se

Flatulencia.—Flato.

Flatuliento, ta.—Flatulento, ta.

Flautero es el que hace flautas; el que las toca —Flautista.

Flebotomista.—Flebotomiano.

Flecadura.—Flocadura, si se habla de la guar-  
nición hecha de flores; si no, *fleco*.

Flemoso. Cuando se quiere decir que alguno es tardo ó lento en sus acciones, hai que calificarlo de—Flemático ó flemudo.

Floreita.—Floreceica, lla, ta.

Fluído. Sólo cuando es Part. de *fluir* es grave. En los demas sentidos—Flúido

Fogaje, era un tributo que se pagaba antiguamente; no—Fogata, llamarada.

Fojear.—Hojear.

Folear.—Foliar.

Follera.—Pollera.

Fondero. Así se llamaba el *Hondero* (soldado); no el que tiene á su cargo una fonda ó es dueño de ella —Fondista.

Forcejeo.—Forcejo.

Forzolento, ta.—Forzudo, da.

Fosforero es el que vende fósforos: la cajita en que se los guarda —Fosforera.

Fracmento —Fragmento.

Frai Joó. Por el escritor.—Feijoó.

Francolin, francolino es un ave del tamaño i semejanza de la perdiz, i entre nosotros, adjetivándose el segundo nombre, se aplica al pollo ó gallo sin cola.—Reculo.

Fraseclógia.—Fraseología.

Fregar. (\*).

Frentezota.—Frentaza.

(\*)Ved lo que González dice de *fregar*. "Incline todo el

Frentudo. Tratándose de animales—Frontudo.

Frionera.—Friolera.

Frisar *en* los 40, *en* los 60 años.—Frisar *con* los 40, &. “Frisaba la edad de nuestro Hidalgo con los cincuenta años.” Cervántes. *El Ing. Hid.*

Fueguito.—Fuegucico, llo, to, zuelo.

Fuertísimo.—Fortísimo.

Fulminante. Así llaman nuestros soldados, i sus Capitanes i sus Generales el dedalito de cobre que, en su fondo, tiene un baño de pólvora fulminante, i el tal dedalito es —Piston.

Fullería, que es trampa, engaño en el juego, se toma por—Vanidad, ligereza; i

Fullero, que es el que las hace, por—Jactancioso, parlanchin, vacío.

Fustan no es mas que la tela de que se puede hacer—Enaguas, i no el vestido al que dan ese nombre.

Fustillo.—Justillo.

Fustrar.—Frustrar

## G

Galante (Atento, cortesano, obsequioso, especialmente con las damas) se emplea por el que se constituye fiador—Garante; i

Galantía por—.Galantería.

---

mundo la cerviz, que aquí llega el más ruin i, sin embargo, el más osado de los intrusos: el que saliendo del oscuro antro en que las cocineras lo tuvieron sepultado, se enseño-rea hoi de los salones i palacios, á donde le ha llevado el empuje de la turbamulta. Abran campo, señores, que ahí va *fregar* con ánimo de *fregar* á todo el que no lo entienda. No vuelvan á asomar en la tierra que pisamos ni *molestar*, ni *importunar*, ni *disgustar*, ni *desesperar*, ni *arruinar*, ni *robar*, ni *matar*, ni *criticar*, ni *acusar*, ni *condenar*, ni *enfermar* ni otros mil arrollados, vencidos, derrotados, i estarmi-nados i suplantados por el verbo *fregar*. Sucumban á él los políticos, los sacerdotes, el patricio i el plebeyo, el niño i el anciano, las vírgenes i las matronas; ceda todo á su poder, ó *friéguese* que no hai mas alternativa.

Galimátias. —Galimatías.

Galiquiento, ta.—Galicoso, sa.

Gamonal, que es la tierra en que se crián gamones, se usa por —Magnate, potentado, hombre de cuenta, de expectacion, de circunstancias.

Gancho [Mujer de]; tener buen gancho; ¡qué gancho! Todo esto que podemos mirar como venido de Algarbe, equivale respectivamente á decir—Mujer de gravedad, señorona, mui dama, buena moza, de garabato, de caranvobis, si se quiere, segun el respeto, la galantería ó la malicia con que lo dicen; tener mucha gallardía; ¡qué garbo !; ¡cuánta vanidad!

Gargarear, —Gargarizar.

Garicoa. Por el sobrenombre.—Garaicoa.

Garita, que es casilla para resguardo de los centinelas, ó un cuarto chico para porteros, ó comun con un solo asiento, se toma por la casa á que concurren para jugar los tahures i fulleros. — Garito.

Garua, garuar.—Llovizna, ar, mollizna, ar.

Garullo.—Garulla.

Garrucha es una máquina que sirve para levantar cosas pesadas; i se le da el sentido de la vara con arponcillo para agujonear el ganado.—Garrocha.

Garzona (La), las Chaconas, las Vivancas. Por los apellidos.—La Garzon, las Chacones, las Vivancos.

Gatera. El agujero que se hace en la pared, tejado ó puerta para que puedan entrar i salir los gatos, se toma por—Placera, verdulera.

Gemma [Sal].—Gema.

Getrúdis.—Gertrúdis.

Gladiol.—Gladiolo, gradiolo.

Glutinante.—Aglutinante.

Gollorìa es manjar exquisito i delicado; es delicadeza, demasía. Pues tal manjar i tal delicadeza son para unos—Pretension exajerada; i, para otros,

osadía, soberbia, irreverencia.

Golloriento. Para unos — Ansioso; para otros, *audaz, irrespetuoso*.

Gomitivo.— Vomitivo.

Gorgojearse. —Gorgojarse, agorgojarse.

Gorgorear.—Gorgoritear.

Grabiél, Grabiela. Por los nombres propios—Gabriel, Gabriela.

Gracejo es gracia, chiste, doloire festivo en el hablar; i se toma por lo que sirve para hermostear alguna cosa.— Adorno.

Grod, gros, grot. Por la tela de seda —Gro.

Grupa, gurupa. Son dicciones que significan una misma cosa ( “La parte posterior del caballo que llamamos ancas”). *Grupera, gurupera* significan igualmente una misma cosa ( “Almoadilla que se pone al trasero de las sillas de montar, para colocar encima la maleta ú otros objetos”); i con todo, se emplean promiscuamente las cuatro voces por —Sotacola; esto es, por la cincha ó correa que se echa desde la trasera de la albarda ó silla, i va por debajo de la cola i de las ancas de la caballería.

Guácharo es el hombre enfermizo, i por lo comun el hidrópico ó abotagado; i se aplica al que se halla sin compañía, ó no tiene quien le ampare, socorra ó consuele.—Solitario.

Guádua. —Guadúa.

Gualdéras. Por el apellido —Guardéras.

Gualrapa.—Gualdrapa.

Guando [Qh.]. Aunque se pronunciara *huando*, como es de ser, no necesitamos de ese quichuismo, cuando tenemos.—Parihuela, palanquin, andas.

Guanton.—Guantada.

Guardien.— Guardian.

Guerto, guerta. —Huerto, ta.

Guincho es un palo ó vara con punta para pegar; i se le toma por—Zorro, sabido, pronto para obrar con eficacia, pero, generalmente, embaucando á los que tienen con él tratos i negocios.

Güipuscóa. —Güipúscoa.

Guiregai.—Guirigai.

Guitarrero es el que hace, compone ó vende guitarras; no el que las toca.—Guitarrista.

Gurbia.—Gubia.

Gurrion.—Gorrion.

Gusmear, gusmiar. —Husmear.

Gustar toros. Difícil es comprender cómo puedan gustarlos. —Ver toros; Gustar *de* ó *por* verlos, sería otra cosa.

Gutaperquia. — Guátapercha.

Guzman(Los), los Paz, los Salazar.—Los Guzmanes, los Paces, los Salazares, pues sólo ciertos apellidos extranjeros carecen de plural.

## H

Hablar. Entre tantas como son las acepciones de este verbo, no hallamos la mui frecuentemente empleada en los siguientes ú otros términos: “ Perico *háblale* á María que no quiere llevarte al paseo;” “ Pues si te contestó tan mal ¿ por qué no le *hablaste*?; “Eso sí, le acabé de *hablar* cara á cara.” En estos ejemplos, como se ve, hablan á tontas i á locas.—Reconvenir, reprender, reñir, retar, insultar, segun los casos. Si precisamente quieren servirse del término *Hablar*, no lo usen en absoluto, sino con el aditamento *gordo*, i entónces se entenderá que han echado brabatas amenazando á alguno, ó riñéndole ó insultándole.

Hace mucho tiempo *á* que vino Sempronio; hace ya un mes *á* que se lo adverti—Hace mucho tiempo que vino...; hace ya un mes que... La Prep. *á* es del todo inútil.

Hacen dias; hacian vientos.—Hace dias; hacia vientos. Ved cualquier gramática.

Hacer jardines. Debe ser una bonita ocupacion de las materiales; lo que es con la imajinacion de ellos—Hacer paraísos, castillos en el aire, fanta-

sear.

Haciendita. —Hacendilla, ta, duela.

Hachar.—Hachear.

Haches i erres [Volverse, hacerse]. — Volverse, hacerse sal i agua.

Hachi. Por la letra —Hache. Entrenla en cuenta los maestros de escuela.

Hachon. Hacha de viento; especie de bracero; cosas que no son el hacha de cera de un solo pabulo, como las que emplean en Quito las partidas enmascaradas que, por las noches, se divierten en la pasqua de Navidad i días inmediatos.—Blandon.

Haigan ó no haigan. La raiz de estas voces debe ser *Haigar* ;Bonito verbo! —Hayan ó no hayan. Tambien dicen ;*Haiga gracia!* por !*Qué gracia!*

Hambriento. No hai que confundir al que tiene hambre con el que por costumbre come con exeso —Gloton.

Hambruna [Año, época de].Enhorabuena, decimos, con tal que no tengamos —Año ni época de *hambre*, como tenemos hambre de que se estudie la lengua.

Han habido como cien hombres—Ha habido; pues cuando el *Haber* es auxiliar de sí mismo, no se le emplea en plural.

Hecdomadario. —Ebdomadario.

Heladería.—Botillería.

Hel dero.—Botillero.

Helài.—He ahí, helo ahí.

Hembra (Mala noche i parir). *Hembra* se aplica especialmente, entre animales, á la que concibe i pare; i el refran, con su sentido figurado, es— Mala noche i parir hija.

Hembrilla es el Dim. de *Hembra*; es una piececita en que otra se introduce i asegura. No la partecilla que constituye el principio ó gérmen de las legumbres—Embrion.

Hendija.—Rendija.

Herido. Se usa de esta voz con el mismo error

que *Chifon*—Saetin.

Herramienta. El conjunto ó cualquiera de los instrumentos de hierro ó acero con que trabajan los artesanos en las obras de sus oficios, no es el conjunto del pedernal, eslabon i yesca que sirve para echar lumbres i encender.—Lumbres, yescas; pues este segundo conjunto no es todo de hierro ó acero, ni para ejercer algun oficio, sino para alimentar un vicio.

Herrumbre [El]—La herrumbre.

Higo. Por el árbol—Higuera.

Hincar es introducir, clavar una cosa en otra, i no tocar el suelo con las rodillas—Arrodillarse ó *hincarse de rodillas*; de manera que este verbo necesita de aditamento.

Hiriente. Bonito participio para los pœtas, i más aún para los metromaniacos que llenan las columnas de los periódicos sin el cabal conocimiento de la lengua. Los prosistas nos contentamos con el conocido—Percuciente.

Hocicon, ona.—Hocicudo, da

Hojaldra.—Hojaldre.

Holanda [Mal de] ;Cuidado con que los ho'andeses se querellen de calumnia!—Mal de Loanda.

Homília.—Homilía.

Horámen.—Forámen, cuando se trata del agujero de la piedra baja de la tahona; si de otro, *horado*.

Hormar.—Ahormar.

Hormiguero. Así se llama la enfermedad cutánea, dicha tambien *hormiga*. La que da á las caballerías en los cascos es—Hormiguillo.

Horneador—Hornero.

Huaca(Qh.)—Labihundido.

Huachar, huachear [Qh.] —Surcar.

Huácharo.—Guácharo.

Huacho (Qh.)—Surco.

Huabua (Qh.). —Niño, ña; chico, ca, segun los casos.

Huahuito [Qh.]. Dim. de *Huáhua*.—Niñito, hijito, chiquito.

Huaina-Capác.—Huaina-Cápac.

Huaitambo. Huele á quíchua.—Abridero, abridor.

Hualberto. Por el nombre de pila—Gualberto.

Huango(Qh.).—Coleta.

Huantada. —Guantada.

Huante. —Guante.

Huapeton, huapo.—Guapeton, guapo.

Huaricha.—Mundana.

Huarmi (Es mujer mui). I ¿ por qué no celebrarla con todas las voces castellanas, i no introduciendo esa quíchua? —Muy *hacendosa*.

Huatapadco huatapaxo(Qh.).—Afta.

Huazo. —Ordinario, grosero, inculto, patan, &.

Hubieron muchos hombres; habian tambien algunas mujeres.—Hubo muchos; habia algunas.

Huertito, ta.—Huertecico, llo, to; huertecica, lla, ta.

Humadera. —Humareda.

Humanizar. No tiene forma activa.—Humanizarse, humanar.

Humar.—Fumar, humear.

Humear significa arrojar, echar humo de sí; arrojar alguna cosa vaho ó vapor que se parece á humo. Esto no es lo mismo que darlo á otra cosa para purificarla ó que huela bien, sirviéndose de sustancias reducidas á gas.—Fumigar.

## I

Idealidad. Para no ocupar esta voz desconocida podemos servirnos de la forma neutra del Adj. *Ideal*, diciendo—Lo ideal.

Ildifonso, Ilifonso. Por el nombre propio.—Ildifonso.

Imberrincharse.—Emberrincharse.

Impávido es el que no tiene miedo; no el insen-

sible á las acciones ó actos que mueven á otros.  
—Indolente.

Impender. —Despender, expender, gastar, entrar en gastos.

Imprentar. Formado por la plebe á salga como *salgare*.—Imprimir.

Impugne, impugnemente. — Impune, impunemente.

Inacio, Inacia. Por los nombres de pila. —Ignacio, cia.

Inano, ana.—Enano, ana.

Inciencio, incienciar.—Incienso, incensar.

Inciertísimo.—Incertísimo.

Incurtir.—Encurtir.

Indalecio. Por el nombre de pila—Indalicio.

Independizarse. —Libertarse, cobrar, recobrar, adquirir independencia, segun los casos.

Indígena es el natural ú originario de algun continente, nacion, provincia ó lugar de que se trate, i se toma por el nombre correspondiente á la raza india ó natural de las Indias occidentales ú orientales. —Indio, i no hai remedio: quiérase ó no se quiera, por mucha sangre que escupa un americano, por mucho que le duela, si habla ó escribe sabiendo lo que dice, es tan indígena como el más ruin de los indios. Nuestros legisladores han dado una *Lei de contribucion de indígenas*, otra de privilegios para los *indígenas*; i nosotros, de cobradores i con la coactiva, habríamos cobrado tambien, por la primera, á esos mismos legisladores, cuando aún subsitia aquella contribucion.

Indilgar.—Endilgar.

Indulgencia, indulgente.—Indulgencia, indulgente.

Inentelegible.—Inintelegible.

Inferir, ingerir agravios. Esta es frase que peca abiertamente contra la propiedad dela lengua; i sin embargo, todavía la vemos usada en impresos sueltos, en periódicos i hasta en los Art. 911 i

1427 del Cód. civil, i en el 484 del penal. —Agraviar, irrogar, causar agravios, improperar, injuriar, infamar, denostar, decir denuestos, afrentar con denuestos, &. ¡Cuánto, cuánto tenemos con que avergonzar á los ociosos!

Infligir es condenar á alguno á penas corporales; no violar ó quebrantar un precepto, una obligación, la palabra, &. —Infringir.

Inflingir.—Infligir.

Infundia, injundia. —Enjundia.

Ingalaterra. —Inglaterra.

Ingresar mucho dinero; pocas mercaderías.—Entrar.

Ingüente, ingüento. —Ungüento.

Injonear.—Importunar, incomodar, jorobar.

Inlíquido.—Ilíquido.

Inocentamente. —Inocentemente.

Inociencia. —Inocencia.

Inremediable. —Irremediable.

Inreverente.—Irreverente.

Insoluto [Deudor]. —Insolvente.

Insulas de sabio, de capitan, &. (Darse, tener). Los que tal dicen pueden posesionarse de la de Barataria.—Darse, tener ínfulas.

Integrísimo.—Integérrimo.

Intentonada.—Intentona.

Intérin.—Íterin.

Interinariamente.—Interinamente.

Interiorano. Deducido de *Interior*, por cuanto éste se aplica á las tierras asentadas acá de los Andes occidentales. Con tan acertado etimologizar ¿no se nos dará tambien un *superiorano* al hablar de uno que está encima de nosotros, un *posteriorano* respecto del que viene detras, i hasta unos *mejoririanos*, *peoririanos*, &? “El pueblo rudo, dice Monlau (\*) necesita voces... i saca las palabras de donde las encuentra, maltratándolas al

[\*] Dic. *Etim. de la Leng.*

paso, i estropeando sus raices sin paciencia, sin voluntad, tal vez... i sin miramientos. Los eruditos, por el contrario, toman tambien las voces que necesitan; pero las sujetan á un modo de formacion más regular, porque saben lo que hacen, i conocen las deplorables consecuencias de una alteracion tumultuosa é infundada de los elementos gramaticales." I sépase que aquel terminacho de los mas bastardos no es de la invencion del pueblo rudo, sino de los periodistas i de otros escritores que empañan la índole i limpieza de la lengua.—Serrano, serraniego.

Intérvalo.—Interválo.

Íntriga.—Intriga.

Intrínstico.—Intrínseco.

Introíto.—Intróito.

Intuertos.—Entuertos.

Invierno (Temporada, estacion de). Propiamente en el Ecuador no se tiene estacion ninguna, i lo que para los pueblos situados allende los 23°,30', por norte ó sur, es temporada de invierno, para los nuestros es—Temporada de aguas. Principalmente en la sierra, con solo cambiar de alares en las calles, cambiamos tambien de estacion, i pasamos de cierto grado de calor medio á otro de medio frio, i al revez, segun el alar por donde da el sol.

Ipepacuana.—Ipecacuana.

Ir con el día, para decir que se gasta en el mantenimiento cuanto se gasta en un día, sin que quede nada para el siguiente, es ir por los cerros de Úbeda ó Ubeda. La frase propia es,—Ir, vivir á día i vito ó victo.

Irisip/ela.—Erisipela.

Irizo, za.—Erizo. za.

## J

Jaba.—Hava.

Jacarandá.—Jacaránda.

**Jalar.**—Halar, en tratándose de cabos; sino *tirar*.

**Jalon** se llama un palo ó estaca que sirve para alinear terrenos en las mediciones, i en el levantamiento de planos i de mapas; no la accion de tirar. —Tiron, tirada.

**Jampa.**—Jamba.

**Jaqueton.** Es un término Ant. que significaba *chaqueta larga*, i entre nosotros vale como—Gua-peton.

**Jaragan.**—Haragan.

**Jarata.**—Zanja.

**Jardinear.** Es el mimísimo *hacer jardines* de que tratamos, con la añadidura de la formacion del nuevo verbo. —Fantasear. Diríamos que aquel verbo es el *Jardiner* frances; mas es otra la significacion que tiene.

**Jarija.**—Harija.

**Jáuria.**—Jauría.

**Jayanote, ta.**—Jayanazo, za.

**Jebe** que es alumbre, se le usa por la especie de resina que dan nuestras selvas.—Caucho, goma elástica. Es de saber que, por tal error, hai quienes se calzan zapatones de jebe, i quienes juegan con pelota de jebe; Buenas manos i mejores pies!

**Jecho.**—Hecho; esto es, en sazon, maduro, perfecto.

**Jeneiro (Rio).**—Riojaneiro ó, simplemente, Janeiro.

**Jeringear.**—Jeringar.

**Jeton, na.**—Jetudo, da.

**Jiga** es una composicion música; no la piececita ó dije de azabache.—Higa.

**Jigueron.**—Higueron.

**Jilguero.**—Jilguéro.

**Jipar.**—Hipar.

**Jobachon.**—Hobachon.

**Jorámen.**—Forámen, horado, con la distincion hecha en la voz *Horámen*.

**Josco.**—Fosco, hosco.

Juaquin, Juaquina. Por los nombres propios.  
— Joaquin, ina.

Jugarle á Pedro con huevos [Hai que] ; Cáspi-  
ta! Pues ya tambien podrán morirle ó dormirle  
con cualquier cosa—Hai que ensuciarle, que ha-  
cerle jugar, que mojarle.

Jumo [Estar].— Estar achispado, embriagado,  
ébrio.

Junípero.—Con este nombre del arbolito *en-  
bro* califican al que es —Gaznápiro, bobo.

Juño. Lo hemos visto escrito hasta en cartas i  
cuentas de mercaderes vestidos de levita.— Junio.

Jurgar. —Hurgar.

Jurgonear. —Importunar, molestar, fastidiar.

Jurgonero.—Hurgonero, hurgon.

Jurguilla.—Iuquieto, travieso.

## L

Labor [El] —La labor.

Labirinto—Laberinto.

Lacio. Con la significacion de esta voz [*mar-  
chito, ajado, descaecido*] dicen precisamente á la  
trocadilla de lo que quieren decir. — Brillante,  
lucido, terso.

Laco, lacu(Qh.)—Cascajo.

Lacrear. —Lacrar.

Lagrimear.—Lagrimar.

Lamber, lambido.—Lamer, lamido.

Lamedas—Alameda.

Lampa, lampeador, lampear, lampon.— Azada,  
azadonero, azadonar, azadon.

Lancha.—Niebla.

Lanchar, se.—Anublar, se, nublar, se.

Langarote, ota.—Langaruto, uta.

Lanzazo.—Lanzada.

Larga [Dar]—Dar largas.

Latente es lo que está oculto ó escondido, i no  
lo que late ó da latidos.—Latiente, palpitante.

Latigüear ¡ Vaya con los que se contentan con oír los chasquidos del látigo, cuando lo de su intención es—Azotar, dar azotes, zurrar, zurriagar.

Láud.—Laúd.

Laureóla.—Lauréola.

Lavatorio. Es tan comun, tan general llamar así la especie de mesa en que se coloca el recado para la limpieza i aseo de una persona, que tenemos por imposible restablecer la voz propia—Lavabo.

Lavatorio. Es igualmente comun i genral llamar así la vasija redonda que sirve para lavarse, cuando las voces propias son—Ajofaina, jofaina, zafa. Tal vez de esta última se formó, en lo antiguo i entre nosotros, la voz provincial *Azafate* que en castellano significa otra cosa.

Lealdad.—Lealtad.

Leanro. Por el nombre de pilr.—Leandro.

Leguaje. No necesitamos de este neologismo para hacer la cuenta de lo que gana un Diputado por su viaje al lugar en que se reúne un Congreso.—Viático.

Lejido.—Ejido.

Lengüita.—Lengüecita.

Leñatero.—Leñador, leñero, según de quien se trate.

Les conocí por su voz. El Acus. Plur. del Pronomb. *El* es *los*—Los conocí por su voz.

Levita (El). Con la significacion de *vestido* es—La levita.

Libramento.—Libramiento.

Liencería.—Lencería.

Liencito.—Liencecico, llo, to.

Liendra.—Liendre.

Liendroso, sa.—Lendroso, sa.

Línia, líña.—Línea.

Lipe [Piedra] —Piedra lipis.

Lisura es ingenuidad, sinceridad; no—Atrevimiento, insolencia.

Lítis (El).—La lítis.

Lizarzaburo. Por el sobrenombre.—Lizarzaburu.

Locadia. Por el nombre propio.—Leocadia.

Locomotiva.—Locomotora, ya como sustantivo ó como adjetivo.

Lonche (Tomar). Aun así, españolizado ya el *Lunch* inglés, deben más bien—Tomar las once.

Longaminidad.—Longanimidad.

Loquera es la que tiene por oficio cuidar de los locos i guardarlos. La casa en que se los recoje i guarda, es—Jaula, casa de locos.

Lo que es U. bien puede hacerlo; lo que *es go* no lo haré. Si la primera proposición no tiene cosa que corregirse, la segunda es un repugnante solecismo—En cuanto á mí, por lo que respecta á mí.

Lora.—Loro.

Lucientísimo.—Lucentísimo.

Luir es redimir, quitar censos; no—Estregar, rozar una cosa con otra.

Lumbrices, lumbrisas.—Lombrices.

Lusiana.—Luisiana.

Lustrear.—Lustrar. Aviso para los zapateros, los pajes i los señoritos de los pajes.

Lustrin.—Lustrina. Este otro aviso para los comerciantes, las modistas i algunas señoritas que las ocupan.

Luvia (Sangre).—Sangre lluvia.

Luz (Enciendan) ó luces ¡Misericordia, Señor, misericordia! Compadeceos i avivad la luz del entendimiento de cuantos así se expresan, para que manden encender—Bujias, velas, espermas, ceras, aceite, lo mas que quieran, ménos luz ni luces.

Luzarrága. Por el apellido.—Luzárraga.

## LL

Llaguiento, ta.—Llagoso, sa.

Llantin.—Llanten.

Lluro, cipo, ñaruso, tuso. *Ubinan gentium sumus?* Estamos en tierra donde tan disonantes voces

equivalen á— Picoso, virolento, cara de rallo, cariescrito, &. ¡Cuántos vocablos perdidos i reemplazados por otros sin lei, tipo ni cuño!

## M

**Macatetas** (Juego de). Puede que en otras lenguas se sepa lo que es tal juego; en España, según Salvá (Dic. Edic. de 1854) llaman —Juego de pitas.

**Macetero** que es el que hace macetas para sembrar en ellas yerbas i flores, lo emplean por —Maceta, tiesto.

**Macno, na.** —**Magno, na.**

**Macollar.** Sobre hacerse activo este verbo, también se le priva de una *a.*—**Amacollarse.**

**Macollo.**—**Macolla.**

**Madalena.** Por el nombre de pila.—**Magdalena.**

**Madejar.**—**Devanar.**

**Madejera.** Así llaman la maquinilla, compuesta de dos palos atravesados en figura de cruz, que sirve para recojer lo hilado, i, ajustadas bien las cuentas, es una majadería.—**Devanadera, aspa.**

**Maestre escuela.**—**Maestrescuela.**

**Máestro.**—**Maéstro.**

**Majada** es el lugar donde sesteá ó se recoje el ganado por la noche, ó se alvergan los pastores; no el excremento destinado para el abono de las tierras.—**Boñiga, estiércol, hienda.**

**Majadear.** Está comprendido en el caso anterior.—**Abonar, estercolar.**

**Majar blanco, majar prieto.**—**Manjar blanco.** . . .

**Mal acostumbrado.** — **Malacostumbrado.** Adj.

**Mala versacion.** — **Malversacion.**

**Maletero.** El que hace maletas. La balija ó bolsa de cuero ú otra cosa en que se lleva ropa cuando se viaja, es — **Maleta**

**Mal mandado.**—**Malmandado.** Masc. i Fem.

**Mal parado.**—**Malparado.** Adj.

**Malton, maltoncito.** Tengo para mí que estas

voces se han formado de la quíchua *Malta*, vasija de barro, diferente de las grandes, llamadas *Pondo*, *Macma*.—Pequeño, pequeñuelo.

Maltraca.—Matraca.

Màma. Con la significacion de *madre*.—Mamá.

Mamada es el tiempo que la criatura mama, i se emplea por —Ganga.

Mamai.—Mamei.

Mamata.—Ganga

Mamotreto es un libro ó cuaderno de apuntes hechos para ordenarlos despues, i se usa por lo que es tosco, ordinario, mal trabajado.—Mamar-racho, armatoste.

Mampuesto[De]. Este Mod. Ad. que significa *de repuesto, de prevencion*, se emplea por —Sobresseguro, con seguridad, sin riesgo, segun los casos.

Manapolan.—Madapolan.

Manclenque, co.—Manco, manquillo, manquito, endeble, flojo, segun los casos.

Mancocapác.—Mancocápac.

Manequí.—Maniquí.

Maneto.—Chambon.

Manífico, ca.—Magnífico, ca.

Manipulear.—Manipular.

Mano(Estar á).—Estar á manos.

Manos (Flores de).—Flores de mano.

Manquillar, manguillar, desmanquillar, desmanquillar. Ninguno, ninguno de los tales, sino—Cerdear.

Mantencion.—Manutencion, mantenimiento.

Mapioso, sa (Del Qh. *Mapa*)—Sucio, cia.

Marchante que significa *traficante, mercantil*, se emplea por—Amante, querido, majo.

Marchante (Buen, mal); segun el marchante.—Buen hombre, mal hombre; segun quien sea ó quien es.

Marisco. Es el nombre genérico que se da á los caracoles i conchas del mar, especialmente á los comestibles, i por rudeza del primero que denomi-

nó así á la columnilla de varias figuras con que se adornan las azoteas, i por la ignorancia de los que le siguieron, todavia llaman *marisco* al—Balaustre.

Mástil.—Mástil.

Mata. Por—Matadura.

Matancero.—Jifero, matarife, matachin.

Matrimoniarse.—Casarse.

Mayorca [Anisado] —Mallorca.

Meado. Con la significacion de orina—Meados.

Mecha [Hablar de]; es una mecha. Son locuciones que, con la misma voz, les dan sentidos diferentes. La primera equivale á—Hablar de chanza, de burlas; la segunda á—Es un engorro, una molestia.

Mechificar.—Burlarse, ridiculizar.

Medias medias. De mucho ántes que los otros pueblos de Europa ó de Norte-américa nos las traen, ya los españoles, nuestros padres, usaban—Calce-tines.

Medios muertos(Quedamos);estaba *media* dormida; las peras se cogieron *medias* verdes. —Quedamos *medio* muertos; estaba *medio* dormida; las peras se cogieron *medio* verdes. *Medio*, en estos casos, no obra como sustantivo ni adjetivo, sino como adverbio.

Meguijon.—Neguijon.

Melga.—Amelga.

Membrillada.—Mermelada.

Méndigo.—Mendígo.

Mensal.—Mensual.

Mensurero.—Mensurador.

Mentecatada.—Mentecatería.

Méntor.—Mentór.

Mercedario.—Mercenario, ya se trate del religioso de la Merced, ya del jornalero.

Mercees. Por el nombre propio.—Mercédes.

Merenciana. Por el id. —Emerenciana.

Meriendita. —Merendita.

Mérito del proceso.—Méritos del. . .

Merlina (Estar en). —En berlina.

Meser (así con s) que, pronunciando ó escribiendo con c, es mover alguna cosa, lo emplean hasta en la escritura por—Mesar, arrancar los pelos, andar á la greña.

Mesquinar lo usan, unas veces, por —Negar; otras por *defender*.

Metalizado. Es dición que no la trae el Dic. de la Academia. El de Domínguez i el de la *Sociedad de literatos*, calco del anterior, aunque sin sus chocarrerías, la trae como familiar con el sentido de *acaudalado, rico*, i la turba le da voluntariosamente el de —Mesquino, miserable, largo como pelo de huevo.

Metamórfosis. —Metamorfosis.

Mico (Dar). Es, entre nosotros, frase familiar que, tratándose de matrimonios, significa—Dar calabazas.

Michi. Tambien, entre nosotros, es nombre familiar de Mercedes; mas aquí no se habla de esta sino del gato —Micho.

Michinal.—Mechinal.

Miedolento, ta.—Miedoso, sa.

Mieloso, sa — Meloso, sa.

Mindala. — Placera.

Miñatura. — Miniatura.

Mitad [El].— La mitad. Este error es de tal naturaleza que algunos lo tendran por calumnioso, ménos entre los moradores de la provincia en don le á *mitad* se le hace cambiar de sexo.

Mitólogo — Mitologista.

Moco. Es el humor que segregan las membranas mucosas, especialmente por las ventanas de las narices. La enfermedad que da á algunos animales, es— Moquillo.

Mohosear.—Mohecer.

Mojo, mojoso, mojocer.—Mojho, mohoso, mohocer

Molenillo.—Molinillo.

Molestoso, sa.—Molesto, ta.

Molondro es el poltron, perezoso i falto de enseñanza; no el —Bobo.

Monis(No tener); estar sin monis. Será no tener dulces parecidos á los melindres; será estar sin ellos, i no—No tener monises, estar sin monises; es decir sin monedas ó dineros, sin blanca ó sin tenerla.

Monopolismo.—Monopolio.

Monopolizador.—Monopolista.

Monseñor es el título de honor que se da en Italia, no en España ni en el Ecuador, á los preladados eclesiásticos. El tratamiento que á estos se da, cuando son Obispos ó Arzobispos. es el de— Ilustrísimo. No nos fastidien, pues, con títulos que, pretendiendo hacerlos valer más, no valen cosa entre nosotros.

Montubio. — Campeçino, agreste, ordinario, inculto, segun los casos.

Moquillo es el Dim. de *Moco*, i tambien, como ya va dicho, enfermedad de algunos animales. Se le emplea por el palo en cuya extremidad hai un agujero para atar el cordel en que se mete el hocico de las bestias para sujetarlas.—Acial.

Mórbus (Cólera).—Cólera morbo.

Mordidura.—Mordedura.

Moreteado, da.—Amoratado, da.

Moro es el natural de Mauritania; es el vino que no tiene agua, i no el árbol de unos veinte pies de alto, con hojas, unas de figura de corazon, otras redondas i otras divididas en gajos.—Moral.

Moro. Sin tener otros sentidos que los anteriores lo aplican tambien al caballo que, en su color, tiene el de la mezcla de pelos alazanes, parecido al que forman el azúcar i la canela.—Tordo; i por esto hai tordo azul, tordo azúcar i canela, tordo sucio ó tordillo.

Moscarron.—Moscardon.

Mosco.—Mosca.

Mosquimuerto [Es un].—Es un moscamuerta.

Mozarábe.—Mozárabe.

Muchilla [Qh.].—Bozal.

**Mudo.** Es el que no sabe hablar por impedimento en el órgano de la voz, ó por ser sordo de nacimiento. i no el—Bobo, bobalicon, &.

**Mugre**[El].—La mugre.

**Mujeron, mujerzota.**—Mujerona, mujeronaza.

**Mullo, mullu** (Qh.)—Abalorio, chaquira.

**Muribundo.**—Moribundo.

**Muyuelo.**—Moyuelo.

## N

**Nagua.**—Naguas.

**Naide, naiden.**—Nadie.

**Narices** [Hincharse las]. Es enojarse, enfadarse demasiado; no—Turbarse, cortarse, atascarse.

**Narigada de tabaco.** Por la forma de tal voz, su significacion seria la de dar ó recibir un golpe *con ó en* las narices; mas no la de —Pulgarada, polvo, sorbo.

**Narizon, narizudo** —Narigon, narigudo.

**Naxal.**—Nasal.

**Nebloso.**—Nieblosa, nebuloso.

**Necrológia.**—Necrología.

**Neipe.**—Naípe.

**Nema** es la cerradura ó sello de la carta; no el letrero que se pone en la cubierta de ella —Sobre, sobrescrito, cubierta, sobrecarta.

**Nene** [Hacerse]. —Hacerse memo.

**Neúma.**—Néuma.

**Nevazon.**—Nevada.

**Nevero** es el que vende la nieve; el que hace i vende bebidas heladas es—Botillero. Igual observacion hacemos á lo que llaman *Nevería* (casa en que se vende la nieve) por—Botillería.

**Nicaragua.**—Nicaragua.

**Nicroscopio.**—Microscopio.

**Nieblina.**—Neblina.

**Nigromancia.**—Nigromancia.

**Nolberto.** Por el nombre de pila.—Norberto.

Noreste.—Nordeste.

Noscada [Nuez].—Nuez moscada.

Notoriedad pública.—Notoriedad, i basta.

Nubil.—Núbil.

Nuevísimo.—Novísimo.

Nuevito.—Nuevecico, llo, to.

Nulitar. No lo formaron ni en los tiempos en que imperaba el culteranismo, i hai, con todo, letrados que lo emplean por—Anular.

## Ñ

Ñato, ta. Por la cuenta, son vocablos de uso i ya de sancion general en la América española, equivalentes á—Chato, ta, romo, ma.

Ñeto. Por el apellido i por el hijo del hijo con respecto al abuelo—Nieto.

Ñeve, ñevería, ñevero.—Nieve, nevería, nevero.

Ñúñez. Por el sobrenombre.—Núñez.

Ñuño, ñuñu (Qh.).—Ama de leche, nodriza, nutriz.

## O

Opcion, optar.—Opcion, optar.

Obituario. Voz inventada por los periodistas en sustitucion de la usada con toda propiedad por los curiales i las comunidades religiosas.—Óbito, fallecimiento.

Oboi.—Oboe.

Oceano.—Océano.

Ociocear.—Ociar.

Ocho cientos.—Ochocientos.

Ojeado, da. Debe ser el Part. Pas. de *Ojear*, i ya se verá lo que este significa.—Aojado, da.

Ojear. Fuera de los sentidos que no vienen al caso, significa mirar con atencion á determinada persona, i esto no expresa el *mal de ojo* ó invencion de aquel influjo maléfico que uno puede ejer-

cer sobre otro, particularmente sobre los niños. Ya que tan sin razon hablan del *mal de ojo*, hablen, al ménos, con propiedad.—Aojar.

Ojeo (Echar *un*) — Irse á ojeo.

Olalia. Por el nombre de pila. —Eulalia.

Ollota.—Ollaza.

Omoto.—Recoquin, rechoncho, arrancapinos.

Ondular.—Undular.

Ontura.—Untura.

Ópimo.—Opímo.

Orejon es un pedazo de melocoton; un tiron de orejas; i así, cuando se trata de la persona ó animal que tiene grandes las orejas, debe decirse —Orejudo.

Orijuela. Por el apellido.—Orejuela.

Oropimiente.—Oropimente.

Ostaquio, Ostaquia. Por los nombres propios. —Eustaquio, quia.

Otro sí.—Otrosí, i no lo olviden los estudiantes de jurisprudencia, i aun otros mas adelantados.

Oyanza. Voz mui antigua entre nosotros; pero de las intrusas.—Estrena.

## P

Pacencioso, sa.—Pacienzudo, da.

Pacotilla. La porcion de géneros que se permite llevar á una persona cuando se embarca, se la toma por—Cargamento de mercaderias que se transportan de un lugar á otro para venderlas.

Pachacamác.—Pachacámac.

Pachacuté.—Pachacútec.

Pachorriento, ta.—Pachorrudo, da.

Pachotada ; Pobres de los Franciscos que decimos *Pachos!* —Patochada.

Padastro.—Padraastro. En todo sentido.

Padrote.—Caballo padre.

Pailero.—Calderero; esto es, que hace calderas, *pailas* i otras piezas, por lo cual tenemos *Calde-*

*terías* i *Calderadas*, no *pailerías* ni *pailadas*.

*Painar*, *paine*.—*Peinar*, *peine*.

*Paisajista*.—*Paisista*. Aviso para los pintores.

*Paja*(A humo de).—A humo de *pajas*.

*Pajareada*.—*Reparada*, i ténganlo presente los *picadores*.

*Pajarear*. Es cazar aves, andar de *vagamundo*; no—*Espantarse*, *pararse*, *reparar* una *caballería*.

*Pajarero*(*Caballo*). *Pajarero* se dice del hombre *festivo* i *chocarrero*, i del que se ocupa en cazar, criar i vender pájaros; supuesto lo cual no puede haber *caballo* que se ande en *chanzas* ni en cazar *aves*—*A-sombradizo*, *espantadizo*. Cuéntase que á cierto comprador de un *caballo* se le advirtió que era *pajarero*, i que, teniéndole por *cazador* de pájaros, pagó mas del *justo precio*.

*Palangana*. Con el nombre de esta *vasija* de las *comunes*, se ha formado la tambien *comunísima* frase: *Es un palangana*, para decir que es—*Embustero*, *informal*, sin *juicio*.

*Palidonia*.—*Palinodia*.

*Palo fierro*.—*Pala hierro*.

*Paltana* se toma por— *Obsequio* *convencional* que se da ó recibe en las *permutas*.

*Pallaso*.—*Payaso*.

*Pambazo*.—*Pan bazo*, así como no es *Pambueno* ni *Panmalo*.

*Pancito*.—*Panecico*, llo to.

*Pántano*.—*Pantáno*.

*Pantion*.—*Panteon*.

*Pantomina*.—*Pantomima*.

*Pantufla*.—*Pantuflo*.

*Paño de mano*.—*Paño de manos*.

*Pañuelon*.—*Pañolon*.

*Papagallo*.—*Papagayo*.

*Papagayo*(*Hablar como*). No es decir cosas *tontas*, *disparatadas* ó *imprudentes*, sino *buenas* i *discretas*, aunque sin *conocimiento* de lo que se dice.—*Hablar á tontas* i á *locas*; de *memoria*, de *ca-*

beza; hablar por hablar.

Papal es lo que toca ó pertenece al Papa ó Padre Santo; no el campo sembrado de papas ó patatas—Patatal, patatar.

Papalla.—Papaya.

Papelada.—Ficcion, simulacion, maquinacion, intriga, superchería.

Paporreta.—Friolera.

Papujo, ja.—Papujado, da.

Paquete es un fardo pequeño; un conjunto de cartas unidas i cerrado en forma de pliego; un paquetebote. Ahora bien ¿podrá un *paquete* parecer en algo al que es —Galano, acicalado, vestido con aseo i gusto, elegante, &c.?

Parado se dice del que ó de lo que está *detenido* ó *suspendido*. Si lo dicho es así, quien está sentado i áun quien está acostado puede tambien hallarse parado, cuando lo que se quiere expresar es que está —De pies, en pie, detenido, segun los casos.

Paragua.—Paraguas.

Paramar, paramear.—Lloviznar, molliznar.

Parapeto. Entiéndese por tal el terraplen formado para defenderse de enemigos; la pared ó baranda que sirve para defensa de los puentes, escaleras, &c., i se le emplea por la mampara que se cierra, abre i despliega. — Biombo. Estas trocatintas para los decididos por las metáforas, son metafóricas. Cierto; pero lo malo es que, ocurriendo siempre i por siempre al género por la especie, olvidan de todo en todo el sentido recto de las palabras, i se ven atascados cuando necesitan de este.

Párate, chico; párese U. Mal modo de ordenarlo, pues se quedarán como estaban.— Levántate, chico; levántese U.

Paridora, parindera.—Paridera.

Parlachin.—Parlanchin.

Parola es labia, verbosidad, conversacion larga i sin sustancia, como la de los que, por puro conversar, olvidan el onceno precepto del Decálogo

que dice: *No estorbar*.— Ostentacion, presuncion en el hablar, en el andar, en las acciones.

Párparo.—Párpado.

Parquísimo.—Parcísimo.

Parranda.—Jaleo-

Parrilla.—Parrillas.

Parva. Aunque por el sentido de monton ó gran cantidad de alguna cosa, puede expresar ese término el conjunto de las cañitas de trigo, cebada ú otras especies, hai falta de propiedad, por lo vago de aquel sentido, en llamar *parva* á lo que simplemente significa la mies tendida en la era para trillarla ó despues de trillada. El conjunto de esas cañitas se llama—Gavilla.

Paspa, pasposo, sa.—Caspa, casposo, sa,

Pata, pata [Trasquilar]. Frase híbrida, compuesta de una voz castellana i dos quichuas, que equivale á.—Trasquilar á cruces.

Patético es lo triste, lo sentimental, lo que conmueve el alma llenándola de tristeza; no lo—Claro, flagrante, bien comprobado.

Pato de la boda (Ser el). La frase no desdice de la índole de la lengua; pero la propia es—Ser la vaca de la boda.

Patuleco, ca.—Patojo, ja.

Pauta es una tablilla lisa, con líneas separadas, que sirve á los niños para reglar el papel en que aprenden á escribir, i se la toma por la hoja de papel, cubierta de rayas transversales, para colocarla debajo del en que se escribe —Falsilla.

Pea. Seguramente por haberse generalizado tanto el vicio de la embriaguez, se han multiplicado las voces para expresarla disfrazada de mil modos.—Borrachera, turca.

Peal. Es la parte de la media ó la de otros paños que cubre el pié; es media sin pié que se sujeta con travilla, i se le toma por la sogá con un palo que sirve para maniatar las caballerías.—Apea. Recuerdo que cierto Sor. de cuenta me preguntó

qué llevaba yo bajo mis pantalones, i que, habiéndole contestado *peales*, no pudo disimular una sonrisa de compasion por mi ignorancia. Me tomó por una caballería.

Peapa [De]. — De pe á pa.

Pechuga, cuyo sentido metafórico sólo expresa el pecho del hombre ó de la mujer, tambien tiene, entre nosotros, el de — Insolencia, desfachatez, desvergüenza, exeso de confianza; i

Pechugon que expresa el golpe dado con la mano en el pecho de otro, tiene el de — Atrevido, desvergonzado, osadamente confiado.

Pedacear. — Soletar, soletear, si se trata de medias; si de otra cosa, *despedazar*.

Pedagogía. — Pedagogía.

Pedilon, ona. — Pedigon, ona; pedigüeño, ña.

Pediluvio. — Pediluvios.

Pedrejoso, sa. — Pedregoso, sa.

Pedrogrullada. — Perogrullada.

Pedrogrullo ¡Ai de los Pedros! — Perogrullo.

Pegadura es el acto ó accion de pegar; no el engaño con que uno estafa á otro, ó se burla de él de cualquier otro modo — Pegata.

Pegoso, sa. — Pegajoso, sa.

Pegujal que significa *peculio* i tambien una corta porcion de siembra, se toma por — Árido, estéril, pedregoso; todo esto aplicándolo á los terrenos malos i despreciables.

Peila. — Paila.

Peinador es el que peina; es la toalla que se pone en el cuerpo del que peina ó afeita; i lo toman por la mesa con espejo i demas utensilios para el peinado de las mujeres, i por el aposento destinado para el mismo fin. — Tocador.

Peinetero. — Peinero.

Peita. — Paita.

Peje espada. — Pez espada.

Pelada. Con esta voz puede calificarse la tierra calva ó desprovista de matas i hierbas; pero no em-

plearla, como la emplean, por—Yerro, falta, desacierto, equivocacion, turbacion, &.

Peladillo. Han dado en llamar así el durazno cuya pulpa ó carne no está mui pegada al hueso, i que se la separa fácilmente —Prisco.

Pelambre (Dar un). *Pelambre* es porcion de pieles; es conjunto de pelo. En tal concepto, la frase, léjos de ser limpia, resulta enredada entre pieles i pelo. —Dar una calada, una fraterna

Pelar es arrancar, quitar ó raer el pelo, perderlo por enfermedad; no cortar el cabello ó afeitarse —Rasurar.

Pelarse [\*]; echarse cuatros; echarse la lora. Estas frases, por la cuenta, han sido formadas en una misma turqueza, aunque por diferentes manos i en distintos lugares —Apearse por la cola, atascarse, dar traspies, perder pié.

Peleagudo. —Peliagudo.

Pelizcar, penizcar, pelizco, penizco.— Pellizcar, pellizco.

Pelmazar.—Apelmazar.

Pelon es el que no tiene pelo ó tiene mui poco, i trocando los frenos, califican con tal voz al que es —Peludo.

Peltrechos.—Pertrechos.

Pendolista. El que escribe bien, con destreza i garbo. Esto en Castilla; para entre nosotros, véa—

---

[\*] “Pelarse. Los de guardia, que llega otro personaje de alto bordo que no cede en importancia ni al *fregarse* ni. . . . Es aquel cuya imágen hace titubear á la señorita que se sienta al piano, estremecerse al orador del púlpito, de los estrados, de la tribuna i del campo de Marte; el cernícalo del actor, de la cantarina i del danzante; la cócora del artesano, el *timbum*, para compendiar, de toda especie humana. Con el tal *pelarse* hemos tenido hasta hoi i tendríamos en lo sucesivo para no volver á acordarnos de *errar*, *equivocarse*, *encallar*, *turbarse*, *deslucirse*, *correrse*, *desacertar*, *disparatar*, *pisar*, si se quiere; si no me propusiera yo llamar en mi auxilio á todos estos verbos, para que cual proscritos conjurados, me auxilién i se auxilién, me sirvan i se sirvan en la gloriosa empresa de restablecerlos en su punto. . . . Por

se—Tinterillo.

Penitenciária. Si se la emplea como adjetivo para concordarla con un sustantivo, expreso ó tácito, ya; más como sustantivo es—Penitenciaria.

Pentecostés.—Pentecóstes.

Pepa. —Cuesco, hueso.

Peral. Arbol del que se conocen diversas especies i castas. El sitio ó terreno poblado de perales ó peros es—Peraleda.

Percala.—Percal. Oidlo, señores comerciantes.

Perdiguero. El perro cazador de perdices; el recobero que compra la caza de estas. El que en las Catedrales lleva la pértiga, es—Pertiguero.

Peremne, peremnemente.— Perenne, perennemente.

Perencejo.—Mengano.

Perfúmen.— Perfume.

Perica. Conforme á la observacion hecha en la voz *Pea*, allá va la—Borrachera.

Perineo.—Perinéo. Aviso para los estudiantes de medicina i para algunos de sus maestros.

Periódico.—Período. Este para los periodistas.

Peritóneo.—Peritonéo. Para los mismos discipulos de Esculapio.

Pertrecho.—Pertrechos.

Perurgir. El *per* es de cuenta ajena.— Urgir.

Pes. Por la partícula—Pues.

Pescuezudo, da.—Pescozudo, da.

Pesebrera. Cuando el cajon hecho para que co-

---

todas partes se oye la algazara de que se *peló* Juan.—No vaya U. á *pelarse*.—¡Qué haré para no *pelarme* tanto! Grande es su poder, su influencia; i sin embargo, yo voi á implorar el favor del sexo débil, i creo que lo impetraré para que acaudillando á los ofendidos haga con suceso la guerra al tal *pelarse*. Sí, lindas é inocentes palomitas, herid con una ligera sonrisa burlona á quien se sirva de *pelarse*.... de *fregar*, i habrémos obtenido la victoria. I hai todavía más para probar el mal uso que se hace de *pelarse*, i es el significado de la frase *pelarse de fino*, que quiere decir *ser muy astuto ó diestro*". González. Obra Cit.

man las bestias no tiene divisiones. es —Pesebre, porque *pesebrera* es el conjunto de pesebres.

Pespuntear. — Pespuntar.

Pestañar. — Pestañear.

Petrimetre. — Petimetre.

Petulancia es descaro, insolencia, atrevimiento; no insistencia tenaz é importuna de pedir alguna cosa. — Porfia, obstinacion, impertinencia.

Petulante. Como comprendido en el caso anterior. — Obstinado, porfiado, machaca, machacon.

Picoton. — Picotazo.

Pichota. Solo conocemos con este nombre el de la cabecera del canton *Rocafuerte* — Pachorrudo.

Pi ni cabeza (Sin). — Sin pies ni cabeza.

Piecita. — Piececica, lla, ta, zuela.

Piecito. — Piececico, llo, to, zuelo.

Piedrita. — Piedrecica, lla, ta, zuela.

Piensa mal de mí (Julio es de los que). — Julio es de los que piensan. . . .

Piernaza, piernota. — Pernaza.

Pifea, pifear. — Pifia, pifiar.

Pila. Pieza grande de piedra ú otra materia cóncava i profunda, donde cae el agua; pieza de piedra cóncava que hai en las iglesias parroquiales para administrar el bautismo. Estas son, de seguro, las acepciones que han dado lugar para el error de llamar *pila* al aparato con que se hace saltar el agua en las plazas, casas, jardines, &c., llevándola encañada desde sus manantiales. — Fuente, surtidor.

Pillería es la junta de pillos; no la accion propia de un pillo. — Pillada.

Pinza. — Pinzas.

Piojera. — Piojería.

Pion. — Peon.

Pioquinto por el manjar compuesto de vino blanco, yemas de huevo, azúcar i alguna otra cosa. — Candiél.

Pior. — Peor.

Piquin.—Cortejante, con relacion á determinada señorita ó dama.

Pitajaya.—Pitahaya.

Planazo.—Lapo, cintarazo.

Planchadora.—Aplanchadora.

Planta de la mano. La planta es del pié; de la mano —Palma.

Planteacion.—Plantacion dice lo mismo en sentido recto i figurado.

Plantillar es echar plantillas á los zapatos ó medias; no copiar algun dibujo al trasluz.—Transflorar.

Platal, platudo, da —Dineral, adinerado, da.

Plausibles [Razones]. Serán las merecedoras de aplauso; mas no las simplemente justificativas que, de algun modo, abonan, legalizan ó atenuan el acto ó motivo de haber obrado de tal ó cual manera.—Razones justificables. Una razon, áun sin ser plausible, es razon, i sólo debe emplearse este calificativo para añadir que, á más de ser razon, es tambien digna de aplauso.

Pleitear es litigar, contender judicialmente, i se le emplea por disputar altercando de obra ó de palabra; cosa, en verdad, que no podria verse ú oirse á las barbas de los jueces.—Reñir, jaranear, darse á ó tirarse *de* las astas.

Pleitisto.—Pleitista, porque, si este es adjetivo, es de los epicenos.

Pleyádas.—Pléyadas.

Podria, podriria. Cuando el verbo *Podrir* se toma con la significacion de corromper, sólo conserva la *o* en el infinitivo i en el participio *podrido*. En los demas tiempos sigue la raiz de *puerir*, i debe decirse —Pudria, pudriria.

Policarpio. Por el nombre propio.—Policarpo.

Poligamia.—Poligámia.

Polígloto.—Poliglóto.

Pollino es cualquier asno ó borrico; no el corpulento que se destina para que cubra á las yeguas.

—Garañon.

Poma. Con este nombre se conoce una de las castas de la manzana; un perfumador; una especie de bola compuesta de varios simples, por lo comun olorosos, i no mas. ¿Porqué pues llamar *poma* la vasija ó botella ancha i redonda que remata en un cañon largo i angosto, de la cual nos servimos para llenarla de agua i sentarla en la mesa de comer?

—Gairata, redoma.

Poma. Ya decimos lo que esta voz significa, i por un error transmitido de padres á hijos, llaman tambien *poma* la yerba medicinal de hojas oblongas, aovadas i cortadas, de tallo derecho, redondo, veloso i hueco, cuya flor, de diferentes colores, tiene la forma de una cabezuela. Esta voz es la —Escabiosa.

Pompeo. Por el nombre de pila.—Pompeyo.

Poner delante; tener por delante, no es tener presente alguna cosa, á fin de dirigir con acierto las acciones de la vida.—Llevar por delante, i por esto decimos: "Llevar por delante el temor de Dios.

Ponzoña, que es la sustancia mineral, vejetativa ó animal que tiene en sí cualidades nocivas á la salud ó destructoras de la vida, se emplea por el nombre del animal, ya insecto ó reptil, que tiene con que morder ó picar —Alacran, avispa, vívora, &c., segun el ó la que sea. *Me picó la ponzoña* es cosa que se oye en ciertos pueblos de la costa con frecuencia, i no más que el uso [dicen los que las dan de retóricos] de una metonimia de las corrientes.

Popelina.—Papelina. Escriban así los comerciantes que dan avisos en sus *baratillos*.

Porcion(Un).—Una porcion.

Poroto.—Judía.

Porrazo. Es golpe dado con la porra ú otra cosa, i tambien el que se recibe por alguna caida, i se le emplea por —Muchedumbre, redada, infinidad de algunas cosas.

Posadera. Como sustantivo es—Posaderas.

Potrero. Hasta la publicacion de la 11ª Edi. del Dic. de la Academia sólo ha tenido el significado de *hernista*, i el del que cuida de los potros en las dehesas. En provincias tiene otros sentidos, i en la nuestra, tomada por tal la República entera, lo que en castellano es— Prado, pradera, pradería, dehesa.

Poyo. Por el ave.—Pollo.

Precisadamente.—Precisamente.

Predicho. No es el nombre compuesto de la Prep. latina *pre* i del Part. Pas. de *decir*, sino del *prededir*, para que equivalga á — Sobredicho, susodicho, antedicho.

Preindicado, da.—Indicado, da, i carguen con el *pre*.

Presindir.—Prescindir.

Prespectiva.—Perspectiva.

Prespicacia, prespicaz.—Perspicacia, perspicaz.

Prestar no es pedir ni recibir dinero, alhaja ú otra cosa con la obligacion de devolverla al dueño. Es, al contrario, dar ó entregar ese dinero, alhaja ó cosa á otra persona para que las devuelva.

Presupuestar. Si hubiera penas contra los forjadores de ciertas voces innecesarias, debería imponerse, por la de ese verbo, la de obligarlos á conjugar por media hora el Pret. Impert. de Sub.—Presuponer, formar el presupuesto ó presupuestos.

Pretil El antepecho ó vallada de piedra ú otra materia que se pone en los puentes i en otros edificios para seguridad de los transeuntes. Supuesto lo dicho ¿Cómo, en Quito, se pasean por los pretiles de la Catedral, de la Compañía, de San Francisco ó de otro templo, sin hacer de volatines? —Atrio. ¡Ya se ve! Decir que uno se pasea por tal *pretil*, es decir tomando la parte por el todo, i empleando un tropo de los comunes. Convenido; pero á lo que llaman *pretil* es á la especie de andén, enlozado i superior al piso de la calle ó plaza que hai delante de los templos.

Prétor.—Pretór.

Preveer.—Prever.

Previlegiado, da, privilegio.—Privilegiado, da, privilegio.

Priámo.—Priámo.

Pringarse es mancharse de pringue, empaparse en pringue, i no sentir la accion que causan los caldos i aguas mui calientes, ó las chispas que saltan de la lumbre.—Quemarse.

Pringue es graza, sustancia ó jugo que sale del tocino ó de otra cosa aplicada al fuego.—Quemadura, quemazon. La lengua solo conoce la frase: "Castigar con pringue hirviendo"; por manera que, si no está hirviendo esa graza ó jugo, no puede haber pena ninguna.

Pristiño.—Prestiño, pestiño.

Proa le haga (Buena). —Buena pro.

Próbido. Así, con *b*, como se ha visto impreso — Probo. Si se pronunciara con *v*, significaría *prevenido*, cuidadoso, &.

Promitente, —Prometiente.

Prosa. Es gracia que de lo impertinente ó insustancial de una conversacion, i de lo vulgar i llano de un lenguaje, que es lo que significa ese término, se haya sacado el sentido de —Gravedad, quijotería, gran importancia en el modo de opinar, de discurrir, de andar.

Protócolo. —Protocólo.

Proyecto dice antiguo, aprovechado en algo, maduro, entrado en dias, i no —Integro, honrado, recto.

Prover.—Proveer.

Pruebas. ¿Quién no habrá oido hablar de las *pruebas* que hacen los volatines ó acróbatas, los prestigiadores, los equitadores, &; quién no habrá celebrado i admirado sus *pruebas*? Pues véase la significacion de *prueba*, i no vuelvan á celebrar ni admirar tales pruebas, sino las—Habilidades ó suertes de esos tramoistas.

Pucucho (Qh.). —Hinchado, soplado, hueco, va.

cío, según de quién ó de qué se trate.

Pucho, puchu(Qh.).—Sobra, sobrante.

Puchuela. —Friolera, pizca.

Pueblito. — Pueblecico, llo, to.

Pueden haber hasta mil hombres en los palcos, i deben haber cosa de mil mujeres en la cazuela. —Puede haber...; debe haber... Consultad las gramáticas.

Puerquito.—Porquezuelo, puerquezuelo.

Puertita.—Puertecica, lla, ta.

Puestito.—Puestecico, llo to.

Pujamante.—Pujavante.

Pulcre.—Pulque.

Punche, punchera. —Ponche, ponchera.

Punsó.—Colorado, encarnado encendido.

Puntas(Aguardiente de).—Aguardiente de cabeza.

Punteagudo.—Puntiagudo.

Punzon es instrumento de hierro que termina en punta; es buril i otras cosas por el orden, i no lo que aún los indios del campo conocen lo que es de color—Colorado, encarnado encendido, grana, púrpura. Con el tal punzon nos punsan los oídos.

Pupu. Quichuismo que se cruza frecuentemente con el castellano, principalmente al hablar de colchones.—Ombligo para expresar el nudo del vientre; *basta* para la puntada que se da á trechos por todo el colchon.

Pupuleon.—Populeon.

Pura buena [De]; de puros malos. *Pura i puros* no se emplean, en estos casos, como adjetivos para que concierten con los sustantivos implícitos. — De puro buena; de puro malos. *De puro* es simplemente un modo adverbial.

Purgason.—Purgacion.

Purichinela.—Pulchinela.

## Q

¿Qué diciendo? Es la traducción literal del *¿ima nishpa?* quíchua—Por qué; con qué motivo?

Quejambroso, sa.—Quejumbroso, sa.

Quid (Aquí, ahí está el). No hai tal: lo que está aquí ó ahí es el—Busílis, la dificultad, el dar en el chiste, en el hito.

¿Quierde?— ¿Dónde está?

Quimba [Hacer una]. No es hacer cosa — Hacer una *mueca*, ya; porque hai mujeres que no sólo hacen una sino muchas i á ojos vistas.

Quincha [Qh.].—Cítara, tabique, aunque la traba no sea con cal i arena, sino con lodo, cascajo ó madera.

Quinchar (Qh.).—Formar ó hacer tabiques, entramar.

Quindi.—Quinde.

Quingo [Qh. corrompido con la *g* en lugar de la *c*]—Caracoleo, vuelta, ángulo.

Quingear (Qh.)—Caracolear, serpentear, hacer codos, ángulos.

Quinini. —Quinina.

Quiño (Qh.)—Cachada.

Quinquennio. —Quinquenio.

Quiromancia.—Quiromancia.

Quisquis. Por el antiguo general indio.—Quisquis.

Quiste.—Kisto. Es aviso para médicos.

## R

Rácimo.—Racimo.

Rafel, Rafela. Por los nombres propios.—Rafael, ela.

Rajadura.—Hendidura.

Rallo. Por la porción de fuego eléctrico.—Rayo.

Ramazon.—Ramaje.

Ranga [Caballo].—Matalon, rocin, rocinante.

ruir, jaco.

Rascarrabias. — Paparrabias.

- Rasgado de la vihuela (Al). Cuando se trata del tocado de ella, porque se arrastran los dedos por las cuerdas, debe decirse— Al rasgeo de la vihuela.

Raspas (Echar). Entre los varios sentidos del término *raspa* no hai uno que pueda acomodarse al de semejante frase.—Echar brabatas, venablos, rayos; dar una calada, una peluca, un sepancuantos, & &.

Raspear. Ni mas ni ménos que *Echar raspas*; pues corre á cuatro pies la paridad.—Los equivalentes anteriores.

Rasqueta. — Rasquetas.

Rasquetas. Los hierros con uno, dos ó tres filos con que se raen las cubiertas i costados del navio, se toman, entre nosotros, por el instrumento de hierro con que se estrega á las caballerías para sacarles la caspa i polvo.—Almohaza.

Rastrillar es limpiar el cáñamo; recojer la parva, &. No hacer caer el rastrillo de una arma de fuego. — Disparar, descerrajar.

Raya. Es toda señal ó línea que se forma con pluma ó con otra cosa, i de cualquier modo; mas este sentido, por aplicable á todo, no conviene á los objetos que tienen otros especiales, como ya va dicho desde atras. Así, para hablar de la raya que parte el cabello en dos mitades, echando la una á un lado i la otra á otro, debe decirse—Crencha.

Rayadillo. — Cotí, cutí.

Rayo. Por el instrumento que sirve para desmenuzar. Hai pueblos en que, generalmente, no pueden distinguir la *ll* de la *y*, por lo cual las emplean al revez hasta en la escritura.—Rallo.

Reaccionar, se. Véase cuantos vocablos tenemos en casa para no ocupar á los intrusos.—Alentar, se; arreciarse; rehacer, se; rehabilitar, se; reponer, se; reanimar, se; recobrar, se; restablecer, se; &.

Reacriminacion, reacriminar.— Recriminacion, reprimir.

Rebatina.—Rebatiña, arrebatina.

Recamarin.—Camarin.

Recuerdo. Es la memoria que se hace ó aviso que se da de alguna cosa pasada ó de que ya se habló, i esto no tiene conexion con quien no está dormido.

—Despierto. Si *Recordar* tiene el sentido metafórico de despertar, cabe que lo tenga tambien su participio *recordado*; mas no el independiente sustantivo *Recuerdo*.

Recusa ¡Cuidado Sres. del foro! —Recusacion.

Redargüicion.—Redargucion.

Refaccion es el alimento moderado que se toma para reparar las fuerzas; no la— Refeccion, reparacion, reedificacion, reconstruccion.

Refaccionar. Se halla en el caso anterior.  
—Componer, reparar.

Refrendamiento.—Refrendacion.

Regentear.—Regentar.

Reglon es una regla grande, i no la serie de letras en linea recta, ni la renta ó entrada que tiene alguno.—Renglon.

Reimundo. Por el nombre propio.—Raimundo.

Rejo(Dar).—Dar azote, látigo, segun á quien se dé.

Rejonear es herir al toro con el rejo; no —Callejear, ociar, perecear.

Relingote.—Redingote.

Relos.—Reloj

Relumbroso, sa.—Relumbrante.

Remaniente.—Remanente.

Remendon se llama el que por oficio compone ó adereza lo que está viejo ó roto, i no hai como confundirle con el que remienda alguna cosa sin arte ni aseo.—Chafallon. La diferencia está en que el remendon compone bien, i el chafallon generalmente mal.

Rengo se dice del cojo por lesion en las cadenas, i los mercaderes venden i los ignorantes compran *rengo* por —Rengue.

Renguear.—Renquear, ranquear.

Renove. — Renovacion.

Renumerar. — Remunerar.

Replantacion.—Replanteo.

Repucheta.—Ganga.

Requiriente. Pecado de legisladores ó *congresistas*, como los llama el pueblo. —Requeriente, requeridor.

Requisa es la vista i reconocimiento de los presos i las prisiones que hace el carcelero una ó más veces al día. Con este conocimiento ¿puede haber requisa de caballos, de aparejos, de canoas ó cosas así, i puede llamarse tal la violencia con que las toman los ministriles i soldados, de órden de las autoridades locales, en ciertos casos apurados? No acertamos á dar con la voz que propiamente equivalga á la accion que deseamos expresar; pero tenemos por ménos impropia la de — Requisicion, pues aun cuando con esta sólo se expresa la obligacion que tenemos de presentar i vender, por su justo precio, caballos ú otras cosas para el servicio público, al fin hai alguna conexion con el acto que dejamos expuesto. Si se tratara de dar con el término propio, aunque sea ofendiendo á los Gobiernos, por defender los fueros de la lengua i nuestras propiedades, resultaria, clarito i al punto, el de *Sulteamento*.

Resabío.—Resábío.

Resolana. El sitio en que se recibe el sol sin que ofenda la vista, se emplea por el calor causado por la reverberacion del sol.—Resistero.

Resondrar.—Resongar.

Retafila.—Retahila.

Retraente.—Retrayente.

Reuma [La]. Antes era femenino; mas hoi es—El reuma.

Ria. Hai algunos, cuando no muchos, que habiendo visto esta voz en los periódicos ó libros, creen que es lo mismo que—Rio. Aquella sólo ex-

presa la parte de este que se halla próxima á su entrada en el mar, i hasta donde alcanzan las mareas.

Riberano. —Ribereño.

Ridículo. Como sustantivo se aplica al de genio irregular, extravagante, &c., i se le emplea por la bolsa en que las mujeres llevan el pañuelo ú otra cosa.—Redículo.

Roceador, rocear.—Rociador, rociar.

Rochela. No conocemos sino la sal de este nombre que nos venden en las boticas.—Corro, corrillo, concurrencia, reunion.

Rodela, rodelita. El primer término significa el escudo que cubria el pecho de un adalid de los antiguos, i el segundo seria su diminutivo. Empleáanse por la ruedecilla de limon ó naranja que se echa en algun licor, ó en agua hirviendo con azúcar.—Luquete.

Roncear significa entretener, dilatar, retardar; halagar con instancia para conseguir algun fin. No averiguar con disimulo, procurar saber algo, ocultando la intencion de saberlo.—Husmear, olfatear.

Roña es sarna, astucia, porqueria, daño moral; no —Ruña, pendencia, &c.

Rosa es la flor del arbusto que la produce; no el mismo arbusto que se llama —Rosal.

Rosado se aplica á lo que tiene color de rosa ó está compuesto de rosas. Entre nosotros se aplica tontamente al caballo de pelo mesclado de blanco i rojo.—Rubican.

Rosolí.—Rosóli.

Rosquituerto.—Rostrituerto.

Ruborizar, se. —Avergonzar, se; sonrojar, se; correr, se.

Rubro. Lo que tiene el color rubio, rojo ó encendido lo aplican ciertos escritores (i algunos hasta de cuenta) á lo que buenamente es —Título. De los primeros nada hai que extrañar.

Rueda. Este nombre dado á cuantas máquinas circulares giran sobre un eje, no puede, si se usa

en absoluto, expresar ó determinar la que está llena de cohetes que, dando vueltas á la redonda, los va despidiendo.—Girándula,

Ruído.—Ruído.

Rumaldo. Por el nombre propio.—Romualdo.

Rumear.—Rumiar. En todo sentido.

Runacuajo.—Ranacuajo, renacuajo.

Runazambo (Voz híbrida entre Qh. i Cast.)  
—Zambaigo.

Rutilango (Caballo). —Rocin, ruin.

## S

Saas (Los).— Los Saes, Plur. del apellido Saa.

Saca manteca. Así llaman el juego de muchachos con que se divierten, estrechándose i apretándose para sacar del corro á alguno de ellos.

—Salga la parida.

Sacre. Especie de halcon; arma de fuego de las antiguas. Se emplea aplicándolo al que tiene maná para lograr lo que desea á costa ajena ó con poco trabajo.—Cucañero.

Sacha(Qh.) —Seudo.

Saflazo, safle.—Sablazo, sable.

Sagradísimo.—Sacratísimo.

Salamanqueja.—Salamanquesa.

Salió parte de las tropas para el Azuai, i parte para Imbabura. Hai ciertos nombres, como el de *parte*, que sin ser colectivos conciertan con el verbo en plural, cuando van unidos á otro, tambien en plural, ó á dos sustantivos con la Prep. *de*— Parte de las tropas salieron &

Salir de Presidente, de Senador, de Alcalde & es dejar de ser Presidente, Senador, Alcalde; pues cuando se quiere expresar que N. ha sido nombrado para tal ó cual empleo ó cargo, debe decirse  
—Salió ó ha salido (sin *de*) Presidente, Senador, Alcalde el Señor N.

Samaritana.—Samaritana.

Santiagoño, ña es adjetivo que se aplica á las frutas que se llevan de Santiago de España; no el natural del pueblo ó ciudad que se llama *Santiago*. Los patronímicos son —Santiagues, esa.

Santos [Por las visperas se conocen los]—Se conocen los *disantos*; esto es, los dias festivos.

Santulon, ona.—Santurron, ona; sautucho, cha.

Sarten (El).—La *sarten*.

Sartin.—Sarten.

Sáuco.—Saúco.

Sául.—Saúl.

Sedoso, sa. Por lo que es ó parece de seda.  
—Sedeño, ña.

Seglara (Monja).—Monja seglar.

Seis cientos. —Seiscientos

Sellar [Piedra].—Sillar.

Sembrar [Tierras de pan]. Cuando se habla de las que son propias para los cereales ó para panificarlas, se dice—Tierras de pan *llevar*. Una i otra locucion pueden estimarse como idiomáticas; pero con esta diferencia. La primera con el sentido de ignorancia, falta de letras ó instruccion; la segunda con el modo de hablar contra las reglas ordinarias de la gramática, pero propio i peculiar de alguna lengua.

Sembrío.—Sembradio, sembrado, segun esten las tierras, ó ya para sembrar ó ya sembradas. Si por la accion i efecto de sembrar—Sembradura.

Semilor.—Similar.

Semirámis.—Semíramis.

Sempieterno.—Sempiterno.

Sendos. Cada uno ó cada cual de dos ó mas considerado por sí solo, ora activa ó pasivamente. Ejemplos. “E decimos que si ambos los contendores moviesen *sendas* demandas [esto es, cada uno la suya, como cuando hai reconvencion por el demandado], ambas debe oír el juzgador.” *L. 4.<sup>a</sup> Tit. 10.<sup>o</sup> Part. 3.<sup>a</sup>* “Zanco, cada uno de los dos palos altos i dispuestos con *sendas* horquillas” (es-

to es, cada palo con su horquilla). *Dic. de la Acad.* 1869. Según esto, el Adj. Plur. *sendos, sendus* no debe emplearse en lugar de — Muchos, buenos, fuertes. Leed á los escritores clásicos, antiguos i modernos, i no nos priveis, por Dios, de un término que, talvez, no tiene reemplazo.

Sentar, asentar, chazar el caballo. Todo esto, entre los llamados *chalanés* en nuestra tierra, puede significar la acción de hacer parar al caballo, cuando, en su paso, trote ó carrera, se violenta más de lo necesario. Lo que es entre picadores, se dice— Dar remezón al caballo.

Señó.— Señor.

Señor Don. Fulano de tal= Quito, ó Latacunga ó Ambato. Esta forma que se emplea por ciertos sujetos en los sobres de las cartas que dirigen á esos ú otros lugares, es irregular; por que la persona para quien van debe ponerse en acusativo, diciéndose —Al Sor. Fulano de tal. Otra cosa es al principio de la carta, porque entónces, hablándose con quien uno se comunica, debe estar en vocativo.

Sepultura.— Sepultura.

Sesguear.—Sesgar.

Sí (volver en). Cuando se habla de uno mismo, es — Volver en mí.

Sigilio, sigilioso, sa.—Sigilo, sigiloso, sa.

Silbante.—Sibilante; esto es, lo que silba á modo de silbo.

Silencio(Camino); casa silenciosa ¡Oiga! ¿ con que tambien los sustantivos conciertan con otros sustantivos, áun dando al uno de estos femenina terminacion ? Cuando libremente sustantivamos un adjetivo ó adjetivamos un sustantivo, es en casos muy diferentes. —Camino silencioso; casa silenciosa.

Silgado. Con este adjetivo califican al caballo que es —Cerceoño, delgado.

Simoniáco.—Simoniáco.

Síncero.—Síncero.

Siniestro. Casi no hai diario ni periódico que, en las secciones de noticias, no nos cuente el *siniestro* de algunas heridas, de algun abogado, de un incendio, temblor, robos, &. Prescindiendo de la significacion relativa á la mano izquierda, que no es al caso, el dicho término vale, como adjetivo: 1.º *viciado, avieso, mal intencionado*, voces que, por su sentido, solo pueden aplicarse á las personas, no á los sucesos; i 2.º *infeliz, funesto, aciago*, las cuales, aunque ya aplicables á cosas, demandan el correspondiente sustantivo; esto es, el *ser* ú objeto que debe ser calificado por aquellas, por que seria violento suponer que, por elipsis, va sobreentendido el suceso que ha sido infeliz, funesto ó aciago. Vale como sustantivo, *resabio, vicio, mala costumbre* del hombre ó de la bestia, i es claro que ningun suceso puede adolecer de estos achaques. Vale, en fin, como neutro, *avería grave ó pérdida de mercaderías, especialmente en el mar por naufragio ú otro contratiempo*; i esto dice que, para entender el *siniestro* por avería, es preciso que se refiera á mercaderías perdidas, i perdidas en el mar. Si estas observaciones no bastaren, los diaristas i periodistas deben, siquiera de cuando en cuando, siquiera por variar de término, ya que no por respetar la propiedad, decir— Frangente, accidente, fracaso, desman, contratiempo; nombres masculinos, rotundos i castizos que sientan á maravillas á todo contratiempo no previsto.

Sinificar.—Significar. Hai quien dice que se debe preferir la primera voz á la segunda, porque ésta es algun tanto áspera, i mui eufónica la otra; pero si nos dejamos llevar completamente de la afición á los sonidos suaves i dulces, tendríamos dentro de poco una lengua de alfeñique, segun la ajustada observacion de Puigblanch.

Sino fueras estudioso, serias ignorante. No hai que confundir un *sino* unido con el *si no* separado. *Sino* es voz que, por sí sola, forma una con-

juncion ó un adverbio. *Si no* son tambien Conj. la 1.<sup>a</sup>, i adverbio la 2.<sup>a</sup>; pero obran separadamente, cada cual por su cuenta. *Sino* se emplea como Conj.: "Nadie entiende esto *sino* fulano." Como Adv.: "No es claro *sino* oscuro." Equivale á los Adv. *sólo*, solamente: "No espero *sino* que te vayas." *Si no*, solamente en las oraciones condicionales, como — Si no fueras estudioso, serias ignorante.

Sinvergüenzas (Personas) ¡Cáscaras con el adjetivazo! — Personas inverecundas, *sin vergüenza*, como hai hombres sin honor, mujeres sin recato, sacerdotes sin vocacion, militares sin lealtad, jóvenes sin moderacion ni juicio.

Sinvergüencería. La invencion de este sustantivo es una — Desvergüenza, una impudencia.

Sistemar. — Sistematizar.

Sobajar que dice "manosear alguna cosa con fuerza ajándola," se emplea por — Abatir, humillar, cohibir.

Sobaquera dice cosa mui distinta del mal olor que algunos arrojan por los sobacos. — Sobaquina.

Soberado. — Sobrado.

Soberna. — Sobornal, sobrecarga.

Soberna (De). — De sobrecarga.

Sobreviniente. — Superveniente.

Socarron es el astuto, el bellaco, el disimulado; no el pesado, torpe en el andar, ó para el trabajo ó para el desempeño de algun encargo ó comision. — Lerdo, pacienzudo, flemático.

Socorba. Lllaman así el tumor que, en las bestias, se forma en la rodilla; i el tal es lo que en castellano se dice — Lerdon.

Socrocio, que es un emplasto en que entra azafra, se toma por el pan de azúcar rosado hecho en figura de — Panal.

Sofaes. El plural de sofá es — Sofas.

Solcito. — Solecito.

Sólido (Camino). Calificar así este sustantivo cuando es otra la cualidad que se trata de aplicar:

le, es irse fuera de *camino*, i es de nuestra obligacion meter á los calificadores en *camino*. — Camino solitario, silencioso, yermo, desierto, desamparado.

Solucionar. No es de mala hechura; pero aún no se halla autorizado. — Desatar, resolver, desenlazar, satisfacer, dar solucion, segun los casos.

Sombredería, sombredero. — Sombrerería, sombrerero.

Soplar agua. Esta es locucion que no general sino absolutamente se emplea por todos para expresar la accion de humedecer alguna cosa con atinada moderacion, como la ropa de lana por los pajes i sastres, la blanca por las aplanchadoras, las suelas i cordobanes por los zapateros, &c. Pero si *soplar* es echar viento por la boca, recogiendo para ello el aliento ¿cómo estando la boca ocupada con agua, puede echarse viento ninguno? Si no, que hagan la prueba i verán que se les derrama el agua. — Espurriar.

Sosprender, sospresa. — Sorprender, sorpresa.

Suasar. — Soasar.

Suavito. — Suavecico, llo, to.

Subceder. — Suceder, suceder.

Subcuntivo, sucuntivo. — Subjuntivo.

Sucho, cha. — Baldado, da.

Suedro, dra. — Suego, gra.

Sufragar. Por la cuenta, hai tambien abogados voluntariosos para el estropeo de la lengua, pues hemos visto en muchos procesos de cierto distrito judicial las cláusulas siguientes. El abogado defensor: "Es preferible la prueba de mi parte á la que ha *sufragado* la contraria." Los abogados jueces: "I como la prueba *sufragada* en 2<sup>a</sup> instancia, &c. El abogado secretario: "Certifico que... i que la parte de... no ha *sufragado* ninguna prueba." ¿En qué diccionario habrán visto que *sufragar* es lo mismo que — Dar, producir, rendir? ¿Por qué calamidad de tiempos hemos llegado á

uno en que, segun se explican los mismos abogados, lo negro há de hacerse blanco, i al revés?

Superticion, superticioso, sa.—Supersticion, supersticioso, sa.

Supértite.—Superstíte.

Sureste. —Sudeste.

Suteniente.—Subteniente.

Sutil[Limon]. Por defecto de mala pronunciacion, á no dudar, se ha cambiado una letra, quitado otra i añadido otra á la apuntada voz.—Limon *ceuti*. Se calificó así á cierto género de limon, por haberse llevado la planta de Ceuta para España, segun lo dicen el Dic. de la Acad. i el Panléxico de Peñalver; bien que, en América, en el decir de Terreros, llaman *seutiles* ó *sutiles* á otra especie de limones.

## T

Taco. Es voz de muchos sentidos; pero nunca jamas ha significado la parte del zapato, botin ó bota sobre la cual se sienta el talon, i que sobresale, más ó ménos, de la suela en forma semicircular. —Tacon, i perdónennos las lindas señoritas, inventoras ó introductoras i propagadoras de aquel vocablo con tal sentido.

Tacunga. —Latacunga.

Tagarote significa una especie de halcon; el escribiente que tienen los Escribanos; el hidalgo pobre que come donde puede. Entre nosotros se le da el sentido de—Mañoso que en sus tratos ó negocios trata de saçar todas las ventajas para sí.

Tahiño.—Tahño.

Tajamar. Esta obra de cantería, de figura angular en la corriente de las aguas, para que las corte i se repartan con igualdad, la toman por el murallon ó terraplen destinado para la defensa de las aguas.—Malecon.

Taladrear.—Taladrar.

Talanquera es una armazon de tablas á modo de tabique, i tambien el paraje que nos preserva de algun riesgo. No el palo ó estaca que se pone en las vides ó árboles para sustentarlos ó apoyarlos. —Rodrigo.

Talarear.—Tararear, canturiar, segun los casos.

Talentos. Recomendamos los *talentos plurales* de Meléndez Valdez, censurados por Dn. Juan Tineo en el prólogo á las poesias sueltas de Moratin, hijo.—Talento.

Talí.—Tahali.

Tambarria. — Jaleo, baile de boton gordo.

Tambien yo no quise concurrir; ni él tambien quiso venir. Estas frases i otras parecidas, cuya barbaridad no puede subir á mayor término, son de uso mui frecuente en las conversaciones. El Adv. *tambien* es para las oraciones afirmativas, por que con él se afirma la igualdad ó relacion de una cosa con otra ya nombrada. Para las negativas el Adv. contrario. — Tampoco yo quise...; ni él tampoco quiso...

Tamien.—Tambien.

Tanga de palos, de azotes, &c.—Tanda, tunda.

Tantear. No significa ejercitar el sentido del tacto, palpando ó tocando alguna cosa material, como obra el ciego ó el que está en lugar oscuro. En este sentido es—Tentar.

Tapanca. El término es preciso; pero carece aún de autoridad.—Mantilla, gualdrapa.

Tapial es el molde ú horma en que se fabrican las tapias; no la pared que se hace de tierra pisada en la horma.—Tapia ¡Mui fuerte, mui segura i linda seria la pared construida de tapias!

Tapiz(Papel). Aquí viene la comprobacion de que decimos mal *entapizar* en vez de empapelar, porque un *tapiz* no es papel, sino paño de lana, seda, oro ó plata que, cubriendo las paredes, sirve de abrigo i adorno. Lo que se emplea para el adorno de las habitaciones, es—Papel pintado.

Taquillar.—Estaquillar; esto es, poner estaquillas al tacon del calzado.

Taranta(Dar, levantar la).—La tarantela.

Tarantado.—Atarantado.

Tarasquear.—Tarascar.

Tarugar.—Atarugar.

Tasajear. Ya nos lo dan los diccionarios neológicos; mas los buenos dicen—Atasajar.

Taza es una escudilla más fina que las comunes, i tambien la copa grande en que las fuentes vacian el agua, i se la usa por la obra de juncos (vulgo *totoras*) ó de otra materia semejante que sirve para guardar ó llevar frutas, ropa ú otras cosas —Cesta.

Tefe.—Tajo.

Teje i maneje.—Teje i madeje.

Telégrama.—Telegráma.

Tema(El). En sentido de porfía, obstinacion, contumacia, & es femenino.—La tema.

Tembladera.—Tembladero.

Tembleque.—Temblador, temblosa.

Tenaza.—Tenazas.

Tenaza, tenacilla. Con estos nombres designan la palita de hierro ú otro metal con que se mueve i recoge la lumbre de las chimeneas.—Badil.

Teología Dase el nombre de esta ciencia á la mugre ó suciedad que, con el uso, se sienta en los sombreros entre sus alas i copas.—Sain.

Ternejo.—Guapeton, guapo.

Tersitud.—Tersidad, en tratándose de la calidad de lo terso; *tersura*, si de la limpieza ó claridad.

Te tamentária. Está en el mismo caso que *Penitenciária*.—Testamentaria.

Ticsana, tipsana. Ni una ni otra.—Tisana.

Tiernísimo.—Ternísimo.

Tiernito, ta.—Ternecico, llo, to.

Tierroso, sa.—Terroso, sa.

Tigra. Seguramente los que tal dicen no conocen los nombres que se llaman epicenos.—Tigre.

Tijereteada.—Tijeretada.

Tijeretear. El sentido metafórico de este verbo es el de disponer uno, según su arbitrio i dictámen, en los negocios de otro, i no el de —Murmurar, cortar.

Tingar. Del Qh. *Tingazha*.—Tirar.

Tingazo(Qh.)—Papirotazo, pulgarada.

Tingo, tingue(Qh.)—Papirote.

Tinterillo. Vocablo, al parecer, de uso general en la América española, i ya definido en el Dic. de la *Sociedad de literatos* [1853] con la acepción de *Abogado de guardilla*, aunque sin decirnos qué sea *Abogado*, si persona ó cosa. Quien cree que el término correspondiente es el de *Leguleyo*; pero quien otro observa que también puede haber *tinterillos* entendedores de las leyes. Tal otro cree que el adecuado es el de *Rábula*; mas para otros vuelve la observación de que no todos los *tinterillos* son charlatanes. En este conflicto, de si son flores ó no son flores, lo más acertado es aceptar el término con el siguiente sentido: El agitador ó defensor de pleitos que, sin ser abogado, los promueve ó sostiene, generalmente mal i embaucando á los ignorantes, i en particular á los del campo.

Tiricia, tiriciente, atiriciado. — Ictericia, ictericiado, icterico.

Tirititar.—Tiritar.

Titilación de las estrellas. ¡Magnífico! pues es dar á estas movimiento acelerado ó convulsivo con gusto ó deleite—Escintilación.

Titilar. También hai habladores i escritores que hacen *titilar* á las estrellas; esto es que las hacen cosquillas, las halagan ó provocan blanda i suavemente.-- Escintilar.

Titilimundi.—Totilimundi, tutilimundi.

Titirite.—Titere.

Toella(Qh.)—Lazo.

Todo escape[Correr á].—A escape, para no incurrir en redundancia.

Tolda es el alcázar de una embarcacion; no la colgadura de algun paño que sirve para defenderse del calor ó templar la luz, principalmente del sol.—Toldadura.

Toldo. Tampoco es el pabellon ó colgadura de cama hecha de gaza para impedir que entren i molesten los mosquitos, sino el pabellon de lienzo ú otra tela que se tiende para hacer sombra.—Mosquitero.

Tole tole que significa *confusion, vocería popular*, se emplea para manifestar el enfado ó disgusto que ocasiona una porfía de las indiscretas,—Dale que dale, erre que erre, tris tras.

Topetada, topetear.—Topetada, topetar.

Torreja.—Torrija.

Torrentada de aguas.—Tempestad de aguas.

Torrentoso[Rio]—Correntoso.

Totora.—Junco.

Totuma.—Tembladera.

Trase del camino(El).—El trazo.

Trampantoja.—Trampantojo.

Transacion.—Transaccion.

Transar.—Transigir, zanjar, terminar, compensar, segun los casos.

Tras antes de ayer.—Trasanteayer.

Trascender. No hiede todo lo que trasciende, pues tambien trascienden las flores más fragantes i los mejores perfumes. *Trascender* no es más que *oler mucho* ó dar mucho olor, bueno ó malo, pues, en órden al modo ó á la calidad, no es del caso.—Apestar, heder.

Trasijar.—Trasegar.

Trasquila.—Trasquiladura.

Trasquilar. Cuando se dice que se *trasquila* es porque se corta el pelo á trechos sin órden ni arte, i cuando se trata del corte del pelo de una persona debe decirse—Rasurar.

Trastabillar, trastrabillar.—Trastalear.

Trastes.—Trastos.

Trastornar. Ved lo que significa este verbo, i no lo useis por —Vaciár.

Travillo.—Trávilla.

Treból, tribúl. —Trébol.

Trepidar es temblar, estremecerse; no—Dudar, detenerse, pensar mucho, segun los casos.

Tresquila, tresquilar.—Trasquiladura, trasquilar.

Trincar es partir ó desmenuzar en trozos; no —Pillar, coger, agarrar.

Trinche [Plato].—Plato trincherero.

Trinidad. Por el nombre propio.—Trinidad.

Troje (El).—La Troje.

Trompada es golpe dado con la trompa; lo el que se da ó recibe con el puño cerrado.—Puñada, peñete.

Trompada (Darse una).—Darse una caída, una costalada, un baquetazo; dar consigo en el suelo; faltar el suelo.

Trompear es jugar al trompo; i empleándole ya como activo, ya haciéndole recíproco, le dan el sentido de—Dar i darse trompazos, puñetazos.

Trompon. Este Aum. de *trompo* le hacen valer como—Trómpis.

Troncho es la vara ó espiga que tienen las hortalizas, así como los árboles tienen tronco i se le emplea por—Pedazo, diciendo: un *troncho* de carne, un buen *troncho* de pan.

Tumbado. Se da este nombre à lo que tiene forma de tumba, como los baules, coches, &c. Por consiguiente, mal puede llamarse así el techo interior de los cuartos ó habitaciones, cuya superficie es igual.—Cielo razo.

Tumbar es hacer caer à alguno ó derribar alguna cosa, i no —Formar ó construir cielos razos.

Tunantear.—Vagamundear, andar à la brida.

Tunguragua. Ya van dichas en la *Introduccion* las razones que tenemos para pronunciar i escribir.—Tungurahua.

Tupác-Amaru—Túpac-Amaru.

Túquers.—Túquerres.

Turumba ó turumbas [Hacerse]. La lengua conoce lo de *volver á uno tarumba*, que es *volverle el juicio, aturdirle con el mucho ruido ó burlarse de él; atondarle con halagos i caricias*. Con que si tomamos aquella frase con estos sentidos, hai que mudar la primera *u* en *a*; i si con otro, como con el que lo usan —Insudar ó agitarse, andar de aquí para allí, cual si dijéramos á la brega.

Tusa. No sabemos si tambien en otros pueblos americanos, de cuyo suelo es indígena el maiz, se llame tambien así á lo que en castellano se llama—Zuro. Problemente los primeros españoles que vinieron á América dieron este nombre al vastagullo que queda despues de desgranado el maiz.

Tútano.—Tuétano.

Tuteplin [A]. —A tutiplen.

Tuti. Diríamos que sólo por obra de mala pronunciacion llaman así el juego de naipes parecido al de brisca [tute]; mas el sentido que le dan los jugadores es el del lance de la junta de cuatro cartas semejantes. En este concepto, debe decirse.—Cuatrinca.

## U

Ugenio, Ugenia. Por los nombres de pila.—Eugenio, enia.

Umbral es la parte *inferior* de una puerta ó ventana, ó escalon contrapuesto al dintel de la entrada; es un palo grueso que se atraviesa en el hueco de la pared por la parte de arriba para asegurar esa puerta ó ventana. No es, pues, la parte *superior* de estas que carga sobre las jambas.—Dintel. Tenemos las frases ya vulgares, de puro repetidas: “No pisar los umbrales; pisar el umbral de la vida;” i esto basta para comprender que no se puede pisar lo que se halla encima de nosotros.

Umbral. Tòmase igualmente esta voz por ca-

da uno de los maderos de que se compone un dintel, i tambien por el conjunto de ellos, denominándolo ya *umbral*, ya *umbraladura*. Queda ya dicho lo que es *dintel* para no llamarlo umbral; i en cuanto á *Umbraladura*, como se aparta mucho de los objetos que se trata de expresar, vale más introducir, como necesario, el nuevo término —Dinteladura.

Umbralar es meter una viga gruesa en la parte superior del hueco abierto en la pared maestra, i se emplea por—Dintelar.

Unalbo. Aunque de mui buena hechura esta voz, conviene saber como se dice en Castilla del caballo que tiene blanca la pata derecha. — Argel. Esta primitiva ha dado las de argel *tresalbo*, argel *cuatralbo*, argel *trabado*, argel *trastrabado*.

Urzuelo.—Orzuelo.

Usebio, Usebia. Por los nombres propios.—Eusebio, ebia.

Uso (Entrar en).—Entrar en los usos.

Usté.—Usted.

Usufruto, usufrutuar, usufrutuario. Es aplicable á estas voces la misma observacion que hicimos á la de *Sinificar*.—Usufructo, uctuar, uctuario.

Utencilio.—Utencilios.

Uvillar, uvillo.—Ovillar, ovillo.

## V

Vagoroso, sa.—Vagaroso, sa.

Váguido.—Vaguído.

Valientísimo.—Valentísimo. ?

Vámosnos.—Vámonos.

Vana. Por la ciudad.—Habana.

Varar. No tiene otro sentido metafórico que el de estar parado ó detenido algun negocio ó dependencia, i se le emplea por—Entrar, diciendo, por ejemplo: “Se me *varó* en mi cuarto sin más ni más; me *varé* solito en su casa.”

Véjeto (Agua de).—Agua blanca.

Veinte i uno, veinte i dos, & hasta veinte i nueve.—Veintiuno, veintidos, &

Velastigui. Por el sobrenombre.—Velástegui.

Vela verde (Decir hasta). Es un idiotismo del pueblo que, de grado en grado, ha venido á usarse, propagarse i sancionarse por la gente culta; esto es, que se dice tal, *sediciente*.—Decir cuantas son cinco, el sueño i la soltura, mil claridades, cual digan dueñas; dar ó echar con los ochos i los nueves.

Venal de la cosa [El valor]. Si *venal*, cuando se refiere á cosas, significa *lo vendible ó expuesto á la venta*, no puede haber *valor* que sea vendible; i si, cuando se refiere á personas, significa *sobornable, corruptible*, tampoco puede tomarse á *valor* como sujeto capaz de ser sobornado ó corrompido.—El valor de la cosa; i abajo el calificativo, por impropio é innecesario. Sin duda que este tal tendrá algun *valor* en materias económicas ó en las de medicina; lo que es en el código civil, ninguno, i no debió dársele entrada.

Vendaje es la paga por el trabajo de vender los géneros que se recomienda á alguno; es la ligadura que se hace con las vendas. No lo que se da de gracia sobre el precio en que se compra ó vende.—Adehala.

Vengo, vine, vinimos á traer esto ó aquello.—Vengo, vine, vinimos á *llevar*. Se traen de otra parte hácia uno, i se llevan de donde uno está para otra parte.

Ventrilócuo.—Ventrilocuo.

Verdulaga.—Verdolaga.

Vertebra.—Vértebra.

Vertir.—Verter.

Vicipresidente.—Vicepresidente.

Vicirector.—Vicerector.

Viciversa.—Vice versa.

Viejito, ta.—Viejecico, llo, to, zuelo; ca, lla, ta, zuela.

Viejote.—Vejote.

Vientito.—Vientecico, llo, to.

V güela. —Vihuela.

V l rio. —Villorrio.

V nagrera ó sea la vasija especialmente destinada á contener vinagre para el uso diario, se la emplea para expresar aquel estado de enfermedad en que se experimenta una sensacion picante i ardorosa desde el estómago hasta la boca, acompañada, á veces, de regüeldos i de acritud en las fauces.—Acedia.

V rao (\*).—Virado.

Virar. Tampoco tiene este verbo otro sentido que el *náutico* aplicable á las embarcaciones; i con todo, se le conjuga desde el *yo me viré* hasta el *virense ustedes*. —Voltearse, volverse, cambiar, mudar, variar, segun los casos i segun se refieran á la situacion, postura, actitud ú otra cosa.

Virgüela, virgüelento. —Viruela, virolento.

Virolento. Cuando se quiere decir que algun escrito es mordaz, se dice —Virulento.

V rtiente. — Vertiente.

Virusa. —Viruta.

Vispera. —Vísperas.

Vitriol.—Vitriolo.

Vivar es el sitio donde algunos animales de caza crian á sus hijos, i con tal nombre no se puede aplaudir ó aclamar con vivas ó vítores á algun sujeto ó alguna accion.—Victorear, vitorear, aplaudir, dar vivas.

Vivear. —Los mismos términos anteriores.

Vocábulo.—Vocablo.

---

(\*)En verdad que no fastidia mucho la falta de la letra *d* que, por lo general, la suprimen en ciertos pueblos, diciendo v. g.: *Cuñao, tirao, Mercees, Soledá, &c.*; pero si es dispensable en el lenguaje familiar, de suyo elíptico i comunicativo, como dice Puigblanch, i por ser obra del deseo de transmitir lo mas pronto nuestras ideas á las personas con quienes tratamos, es ya mui grave en el lenguaje no familiar, é imperdonable en el escrito.

**Volada.** Entiéndese por tal el vuelo corto de una ave, i el de cada una de las veces que vuela. Se le usa, entre nosotros, con el sentido de —Chasco, accidente, chanada, jugarreta, jugada ó imprevisto i mal resultado, ó contrario al que se esperaba.

**Volantin.**—**Volatin.**

**Volatería.** Cosa graciosa que la caza de aves que se hace con otras enseñadas á este efecto i el conjunto de diversas aves, se tome por el conjunto de cohetes. Nada es que los indios coheteros digan: *Ya está hecha la volatería*, cuando otros, sin ser indios, dicen tambien: *La volatería ha costado cien pesos.*—**Cohetería.**

**Volumoso, sa.**—**Voluminoso, sa.**

**Volver la cara al enemigo,** no es huir de él; es, al contrario, rehacerse el que va huyendo, i pelear con quien le perseguia.—**Volver las espaldas.**

**Volvióse Diego á su casa,** enterrando el cadáver del asesinado Pedro. En las construcciones en que entra un gerundio, hai que atender á la anterioridad i posterioridad del verbo á que se refiere, para no expresar primero un acto que no pudo ocurrir sino después de otro. Así, en el ejemplo propuesto, hai que decir— Enterrando Diego el cadáver del asesinado Pedro, se volvió á su casa; por que, para volverse á ésta, ocurrió primero el acto del enterramiento. Si la accion de ambos verbos fuere coexistente, ya es otra cosa.

**Vos.** Este pronombre personal no puede concertar sino en plural, i cuando sólo hablamos con uno, debe decirse—**Tú.**

**Vuelcita.**—**Vueltecica,** lla, ta.

**Vuelto.**—Por la demasia que se da ó recibe al comprar i vender, es —**Vuelta.**

## Y

**Yaguachi.**—**Yahuachi.**

**Yanque.**—**Yanqui.**

**Yapa.** Aunque en quichua dice, en efecto, lo que se da ó agrega sobre el precio de lo que se compra ó vende, en castellano es—Adehala, momio.

**Yapar.** Como este verbo españolizado con la voz anterior, está comprendido en ella.—Agregar.

**Yeguarizo (Ganado).** El Ant. *Yeguarizo* es, en España, el actual *Yegüero*; i este, el que guarda las yeguas, i no lo perteneciente á ellas—Ganado yeguar.

**Yehua.**—Yegua.

**Yerba** es el nombre que se da en general á todas las plantas pequeñas, i tambien el pasto que hai en las dehesas para los ganados. Se toma por el pasto especial que sirve de comida á las caballerías.—Alfalfa.

**Yerbatero.** Está comprendido en el caso anterior.—Alfalfero.

**Yerbita.**—Yerbecica, lla, ta.

**Yerbuno.**—Yerba, herbaza.

**Yernito.**—Yernecico, llo, to.

**Yesca (Hacer)** ó la yesca; pagar las yescas.—Hacer trampa, no pagar, vivir petardeando; pagar lo que se debe.

Yo, Pedro, Juan i Diégo nos fuimos al paseo. Aquí salgo del tema de mi librejo, pues no trato de atildar voz, frase ni construccion alguna. Trato simplemente de recordar una regla de urbanidad i de corregir la bien comun i frecuente descortesia de postergar á los otros, cuando primero debe nombrarse à estos por mui poco que valgan.—Pedro, Juan, Diégo i yo fuimos al paseo.

Yo soi el que lo digo; yo quien lo sostengo. No faltan autores clásicos con cuyo ejemplo pueden quedar autorizadas estas construcciones; pero á juicio de Bello, son mas lógicas las de —Yo soi el que lo dice; yo quien lo sostiene; porque, en ambos casos, van sobreentendidos otros sustantivos distintos del *yo*, que son *hombre* i *persona*. I en verdad, si se agregan estas palabras omitidas en a-

quellas oraciones elípticas, resultan ya cabales i perfectas: "Yo soi el hombre ó la persona que lo dice; yo el hombre ó la persona que lo sostiene."

## Z

Zafacoca. Voz de introduccion reciente que, segun el *Dic. de la Soc. de Liter.*, significa "desmoché, descalabro ó dispersion, ocasionada por mal tiempo ó por fuerzas enemigas." Por consiguiente, no viene bien decir: "N i N han tenido una horrible *zafacoca*: casi que casi tienen B i B una *zafacoca*."—Pelea, pendencia, riña, trapisonada, &.

Zafarrancho es una voz de marina á la que han dado el sentido de—Riña, pelea.

Zahuan.—Zaguan.

Záhurda.—Zahúrda.

Záino.—Zaíno.

Zajino [Puerco].—Jabalí, montés, salvaje.

Zaldumbi, Zandumbide. Por el apellido.—Zaldumbide.

Zanguango. Se dice del hombre flojo que busca pretextos para no trabajar, i se emplea por—Hombre vulgar, de poco valer, despreciable.

Zanja es un hoyo largo i angosto que se hace para echar cimientos, encañar aguas, resguardar sembrados i evitar que se desmanen los ganados, i se toma por la cerca que se pone á algun sitio ó sementera, formada de tierra, cabuyas ú otra cosa para que sirva de defensa, i cierre ó impida la entrada.—Cerca, cercado, valla, vallado.

Zanoria.—Zanahoria.

Zapatillas [Juego de]. Véase *Macatetas*.

Zapi.—Zape.

Zaquizámí.—Zaquizamí.

Zarpa. La accion de zarpar; el mayor grueso que se da á los cimientos respecto de las paredes que sobre ellos cargan; el lodo que recogen los vestidos por los extremos inferiores; la mano del

animal que tiene dedos i uñas, i no mas. Entre nosotros se toma por el vapor que, con la frialdad de la noche, se condensa en la atmósfera i cae en menudas gotas para aparecer en el suelo i en las plantas. —Rocío.

Zarzagante. Este Dim. de *zarzagan* significa vientecillo mui frio, i no la lluvia menuda. —Llovizna, mollizna.

Zelo. Con la significacion de los producidos por el amor.—Zelos. Ved á Clemencin en la nota 6<sup>a</sup> del Cap. 14 de *El Ing. Hid.*

Zodiáco.—Zodaco.

Zolaque.—Zulaque.

Zorra (Tener) á alguno ó contra alguna cosa. —Tener tirria, ojeriza, entre cejas, entre ceja i ceja; i, por si esto no bastare, tomar ó traer entre dientes. Tambien le hacen equivaler á *tener disgusto, fastidio*.

Zorral.—Fastidioso, remilgado, molesto, nimio.

Zucucho.—Zocucho.

Zurcir. Es unir, juntar unos pedazos con otros, cosiéndolos sutil i curiosamente, de modo que no se conozcan las puntadas, i se toma por cubrir ó remendar á fuerza de puntadas i de cualquier manera los agujeros que se forman en la ropa. —Cusir, coreusir.

Zuro, zuru. Es un quichuismo de los muchos que se han aposentado en nuestras casas. *Zuro*, en español, es el palomo silvestre. —Atocha, enea, junco, espadaña, mimbre, &c., segun las especies.



Hemos prescindido de atildar los yerros que se cometen por el cambio de las letras *b* i *v*, porque, generalmente en América, carecemos de oídos delicados para percibir la diferencia de sus diversos sonidos; i la misma razon nos ha hecho prescindir tambien de los que resultan por el trueque de las

letras *c*, *s* i *z* que no las diferenciamos sino en la escritura. Parece que sólo vinieron andaluces á nuestro continente.

Hai, cierto, algunos que, dándolas de entendidos en la materia, se han metido á pronunciar las voces con los sonidos correspondientes á esas tres letras; pero los más lo hacen tan mal que, sobre quedar tan manifiesta la afectacion, les oimos con frecuencia: "N. se ha *cazado* con N.; esto es mui *forsozo*; aquello no viene al *cazo*; fulana es mui *imprecionable*." De pecar por este lado, más bien sigamos seseando que, á lo ménos, así la fragilidad es de todos i no la advertimos.

Hemos prescindido, asimismo, de notar los errores procedentes de las malas inflecciones que se da á los verbos, por que emprender trabajo tal sería llevarlo hasta formar un grueso diccionario. *Caminá, poné, vení, traerís, dirísle, subí; engrose U. la voz, tiemple ó destiemple esa vihuela; las ciudades se poblan ó despoblan; este palo se duebla fácilmente; ¡cuidado que se emporque!; cuando váyamos á Francia i la háyamos visto (\*), & &; son lindezas que oimos todos los dias, i casi en todas las casas i calles, cruzándose i repitiéndose sin tregua ni castigo.*

---

(\*) Preguntamos á los que pronuncian *váyamos, háyamos* ¿por qué no dicen tambien *dígamos, advirtamos, hágamos, quépamos* tan tiempos presentes del modo subjuntivo como los de *ir* i *haber*, i de las mismas conjugaciones de estos verbos? Ciertó que Salvá dice haber oido en Castilla la Nueva *váyamos, háyamos*; pero la verdad tambien es que no los vemos acentuados en las obras de los escritores correctos, ni áun en las suyas propias ni en las traducciones que ha hecho i publicado él mismo.





## ALGO SOBRE GALICISMOS.

---

....“Si entender pudiese lengua que no aprendí, traduciría en culta frase de Leon i Herrera los garabatos que del norte frío vienen al Tajo mendigando ahora glosa i comentador;”....

L. MORATIN. *Epíst. al Príncipe de la Paz.*

¿Qué clase de literatura será la de un pueblo, donde yace desatendido, más bien dicho, olvidado el estudio del idioma propio, instrumento fundamental é imprescindible para toda gestión literaria? ¿qué clase de literatura será cuando la esencia del habla, su brio i gala se cifran, unidos, en sus giros particulares, modismos propios i geniales, i característicos arranques?

Tómese cualquier periódico, cuya lectura es casi la única en el día, i el español que esté medianamente versado en las lenguas castellana i francesa, lo irá leyendo en frances á carrera abierta, sin el menor asomo de dificultad. Todos ensalzan, quizá con exeso, á nuestros escritores antiguos, i sin embargo nadie, tal vez, los lee, i apenas por maravilla habrá algunos que sigan sus huellas.”

C. Romey. *Hist. de España.*

No desconocemos ni nadie podrá desconocer la necesidad que la lengua castellana tiene de acoger i naturalizar las voces procedentes de los descubrimientos casi diarios que se hacen en todos

los ramos del comercio humano, particularmente en punto á ciencias, artes i oficios, i particularmente en este siglo de tanta agitacion i movimiento material, intelectual i moral; pues si no nos las dieran los extranjeros que las inventan, i no las aceptáramos, quedaríamos tan á oscuras de las ideas i objetos que representan i expresan como ántes de haberse descubierto. Por este lado, la adopcion de tales voces es de todo punto, no sólo conveniente, sino necesaria, i en lo único que deberá pararse la atencion es en el exámen de si estan ó no bien castellanizadas. Forma ó imágen nueva para pensamiento nuevo es como la forzosa consecuencia de una premisa bien ajustada.

Pero adoptar el sentido de voces extranjeras que, aunque parecidas á las nuestras, tienen otro diverso en la lengua de donde proceden; adoptar las formadas al capricho ó ignorancia de los malos traductores, dejando á un lado las solariegas equivalentes; adoptar las construcciones i modismos que, si ajustados á la índole i reglas gramaticales de otro idioma, son impropios i repugnantes para el castellano, es, no sólo innecesario, no sólo inconveniente, sino perjudicial para las letras humanas, i hasta desatentado.

Es innecesario, porque quien tiene al escoger seis ó mas vestidos propios, limpios i elegantemente ajustados á su cuerpo, para presentarse de tirs largos en un día de fiesta i lucir su traje; no tiene, no, necesidad de pedir otro al pobreton que apenas cuenta con dos, porque, de seguro, ha de quedarle chico ó grande, apretado ó flojo, i forzosamente ha de sentarle mal.

Es inconveniente, porque si perdiéramos la soltura, elegancia i majestad, prendas de nuestra lengua, ya reconocidas, aplaudidas i hasta envidiadas por las naciones extranjeras; perderíamos tambien aquellá fama egregia que los escritores del siglo de oro de la literatura española alcanzaron

con sus escritos, i por que, de cierto, la perderíamos al desviarnos de las reglas del bien decir que nos dejaron los príncipes del romance castellano.

Es perjudicial, porque si todos, todos, aún los más extraviados en el lenguaje, reconocen el mérito literario de esa preciosa falange de los llamados *sesentistas*, entre los antiguos, i (sin nombrar uno solo de los que viven) la alcurnia, también literaria, de un Capmany, L. Moratin, Martínez de la Rosa, Gil de Zárate, Escosura, Alcalá Galiano, Angel Saavedra, Mora, Pardo, Heredia, Baralt, Olmedo, Bello, Fr. Vicente Solano, Irizarri, &.&, entre los modernos, ya muertos en este siglo; todos tienen también que confesar, á una, que nó yéndose por el camino abierto por los primeros, i lealmente seguido i modelado por los otros, desaparecerán sus peregrinas producciones, de incontestable mérito, i semejante pérdida vendría en daño de las bellas letras.

Es, en fin, desatentado, porque dejar la limpieza i galanura de los escritores selectos por seguir el de uso general de los malos periodistas i chafallones traductores del frances, es como dejar á un lado las muestras del bien vivir que nos dan los pocos, por adoptar las licenciosas costumbres i los vicios de la generalidad de los hombres.

Para admitirse las voces i locuciones que nos dan los periodistas que no han recorrido siquiera "El Arte de traducir el frances," se debe, á lo ménos, tener presente los requisitos que ha resumido el académico Hartzembusch, i son:

"Si la voz ó locucion es necesaria: si es fácilmente comprensible: si es lógicamente justificable: si á lo ménos es bella: si lo que parece galicismo tiene quizas origen latino, por que siendo la lengua castellana hija de la latina, la voz ó locucion que de ella provenga trae una recomendacion respetable; i si hace mucho tiempo ha que se usa, *empleándola autores correctos.*"

I cuenta que por *correctos* no han de tenerse, como confunden varios, á los escritores de muchas obras, ni á los que escribieren ó hubieren escrito con solidez, novedad i gracia, sino á los que, prescindiendo del número de ellas, de la materia, conceptos i exelente desempeño en cuanto al objeto, escriben con sujecion á los principios gramaticales, á la propiedad de las voces, á la de los modos adverbiales, invariables por su naturaleza, i á la de las frases é idiotismos de la lengua en que se emplean. Los primeros serán vistos i admirados como ingenios sobresalientes, de sólida instruccion i variedad de conocimientos en muchos ramos, i sin embargo, pueden no ser correctos i, mucho ménos, elocuentes. El escritor extranjero más prominente, un Bossuet, un Pascal, un Thiers, por ejemplo, con todos sus alcances i saber, bien que asombrándonos con ideas i conceptos mui dignos de semejantes cabezas, no lograrían, si escribiesen en castellano, ser tenidos como elocuentes, ni siquiera correctos, porque la elocuencia, entre otras dotes, demanda conocimiento cabal de los modismos i de las palabras que se emplean; i un retórico español, por desprovisto que esté de ingenio i de saber, puede ser del todo correcto. ¡Cuántos de los periodistas honrarían á las letras i su patria, á escribir no más que con limpieza! Vigor i novedad en las ideas, conocimiento i saber diversos, armonía i unidad en el conjunto; todo esto es bueno: lo que es con ese sabor castellano, siquiera sin ese tufo transpirenáico, no se halla en los más de sus escritos, i valga la verdad.

Hai, pues, que añadir á las dotes de la inteligencia é instruccion el conocimiento de la lengua; á las ideas que nos ocurren, la forma propia i natural de expresarlas; al cuerpo flexible i airoso, diremos así, el corte i los ajustes del vestido, i de ese conocimiento, de tal forma i tal vestido es de lo que trata Hartzembusch. Tanto como

perdería un rico diamante engastado en cobre, así un pensamiento, por verdadero, nuevo i profundo que fuere, perdería toda su novedad i solidez, si no estuviese ajustado á la índole de la lengua en que se expresa.

Asimismo, si el uso de ciertos vocablos, modismos i construcciones les da ciudadanía i amparo, es el uso de los escritores correctos, i no el de los que, amoldándolo al de las personas que los rodean, i al de los libros i periódicos de pane lucrando ó de ocasion transitoria, rechazan desdeñosos otros legítimos, no anticuados, ni vulgares, ni familiares ni neológicos, i dados i definidos por los diccionarios de la lengua. ¡Por qué? — Por que no los usan esas personas, libros i periódicos, ni se han tomado el trabajo de verlos empleados por los escritores correctos. Con semejante proceder se quiere sujetarnos al uso del vulgo, al de los malos traductores, al de los periodistas i autores que los imitan en sus obras originales, i se quiere privarnos de esa inmensa multitud de voces i modismos *con el sello legítimo acuñados*, de que trata Horacio, i con los cuales está enriquecida nuestra lengua para expresar con propiedad i desentado todos los objetos i todos los afectos, ideas é inspiraciones. Para los forjadores de voces i modismos nuevos, ahí está el ejemplo de Balzac, que los ha dado tan licenciosamente cuanto así van de licenciosas las costumbres que ha pintado; pues, á pesar de su celebridad casi popular, no ha tenido imitadores, ni siquiera quienes los acepten. I no sólo esto sino que, á causa de sus arbitrariedades en órden al lenguaje, se acarreó la mui severa censura del académico, señor Saint Beuve, i que, por igual causa i sin embargo de haber dicho Balzac que Victor Hugo, Teófilo Gautier i él eran los únicos franceses concedores de la lengua, el primero le ha pagado tal lisonja manifestando que Balzac no era escritor, porque carecía

en el todo de estilo i elegancia.

Lo peor i más inconsecuente es que cuando los aficionados al rimbombante lenguaje de nuestros días pronuncian el nombre de Cervántes, lo hacen con afectuoso respeto, dando á entender que conocen el mérito de la lengua en que escribió sus obras inmortales, i el mérito de quien supo manejarla, enseñarla i comunicárnosla, i que cuando se les dice, no que imiten su estilo, pues sería echarse atras i estancar sus progresos, sino que sólo mantengan la estructura característica i nacional de la lengua, siguen siempre maltratándola sin piedad. Si ese alabar no es fingido, queda claro, no conocen el mérito de la lengua ni el del escritor que hizo palpar la hermosura, riqueza i majestad del idioma, i que sólo por no confesarse ignorantes de los aplausos i celebridad de Cervántes que siguen atronando el mundo literario, quieren dar á saber que tambien ellos (los maltratadores) le aplauden i celebran. I no sólo aplauden i celebran á los escritores contra cuyo mérito no cabe levantar la voz, sino que, al asomar una produccion literaria de las comunes, principalmente si es poética, sientan con garbo el parecer de que está vestida con las galas de una limpia diction i frase culta, cuando ellos mismos no conocen en qué se cifra la pureza i cultura del castellano.

Fuera de esta clase de literatos que, á lo ménos, dan á conocer el respeto debido á la lengua propia, aún hai otros que, osados i con la mayor lisura, manifiestan vivos deseos de ver allanados los lindes que separan á la lengua española de la francesa, para decir como Luis XIV respecto de otras materias: *Ya no hai Pirineos*. Desean que se forme una comun i general para españoles i franceses, i que, desapareciendo así la elegancia i demas buenas calidades de cada una de ellas, quede campante un dialecto del todo nuevo, nacido de distintas

fuentes, desprovisto de reglas, de modelos i de historia, introducido por el vulgo de los literatos i ensalzado por los ociosos; i

“Rabie Garcilazo enhorabuena

Que si él hablaba lengua castellana

Yo hablo la lengua que me da la gana”

Zanjadas una vez las dificultades que estorban al progreso del comun i libre hablar, dicen estos literatos, daremos otras reglas que, pareciendo tales, no sean de seguirse; i oradores, historiadores i poetas, cada uno por su lado i por su cuenta, campearán airosos, sin trabas de ningun linaje, por el inmenso i desavahado campo que hallarán su entendimiento i fantasia; i los Cervantes, Granadas i Colomas, i los Herreras, Argenzolas i Rodrigo Caros, rancios conservadores de una lengua rancia, quedarán riéndose de haber subyugado por más de tres siglos la libertad de los sobresalientes ingenios é imaginaciones. ¡Abajo esos bárbaros, que bárbaros fueron los tiempos de la temporada, dicha *de oro*, de la literatura castellana que nos impuso el tributo de admirarlos i hasta venerarlos; abajo los retrógrados que vienen á recomendarnos la barbaridad de seguir la estampa que nos dejaron los atrasados escritores de los siglos XVI i XVII. Si, los de estos. . . . Pero no, que los siglos seguirán sobre los siglos, i los siglos darán vivas sobre vivas á esos que se trata de hacerlos olvidar i se los maldice, i la lengua seguirá brillando cual brilló en aquellos tiempos, porque tampoco faltan literatos que saben presentarla con todas las galas de su lozanía.

El lenguaje i literatura de un pueblo, como todas las cosas del mundo, andan expuestos á continuas vicisitudes, i tienen, cierto, su reinado i siglo diferentes; pero conservando en todo caso, se entiende, la índole i tipo primitivos de la lengua, á la manera de las razas del género humano que, aunque mezclándose constantemente hasta ca-

si confundirse, mantienen firmes su estructura original. Pueden el lenguaje i literatura mudar la forma, como las razas el color de la epidérmis, mas no la esencia i propiedad que pertenecen exclusivamente á cada lengua en particular; esto es, el giro i molismos que les son peculiares, no los de otra desemejante. Distintos los pueblos de España i Francia en fisonomía, gustos, industria i vida civil, tienen que serlo igualmente en las lenguas, aunque no mucho en su literatura, como sucede, aún habiendo ménos razon, en el acento i modo que emplean los ciudadanos de una misma nacion, pero de diferentes provincias, quienes, sin embargo de servirse de las mismas letras de que se componen las palabras, tienen locuelas distintas. Desestimarse la esencia de una lengua no es sujetarla simplemente á las vicisitudes naturales que el lenguaje sufre con el proceso de los tiempos, sino dar en tierra con ella; es introducir sin ton ni son construcciones i términos extranjeros de que no ha menester la tan rica, bien arreglada i musical de Castilla; es quitar al idioma el reflejo ó muestra del carácter de cuantos hablamos castellano.

“Pero el mayor mal de todos, i el que si no se ataja, va á privarnos de las inapreciables ventajas de un lenguaje comun, dice Bello en su gramática, es la avenida de neologismos de construccion que inunda i enturbia mucha parte de lo que se escribe en América, i alterando la estructura del idioma, tiende á convertirlo en una multitud de dialectos *irregulares, licenciosos, bárbaros*, embriones de idiomas futuros que reproducirán en América lo que fué la Europa en el tenebroso período de la corrupcion del latin.” I esta es observacion que no debió limitarla á la América española, sino que pudo con toda lizura extenderla á la madre patria misma, donde escritores de gran alien-to por muchos respectos se han dejado avasallar

tambien por la novedad i magia de la moda. Acá, en América, no se hace sino seguir los desafue-ros de los escritores de allá, acogiendo el lengua-je que está de uso en la Península, como las mu- jeres acogen los figurines de vestidos i peinados con sujecion á los de la última quincena de ul- tramar. Así, por ejemplo, el argentino Dn. Héctor Varela sigue las huellas del español Dn. Emilio Castelar, i ambos, á una, aunque oradores de fa- ma, aunque dando patentes muestras de buen in- genio i de variado saber, nos dan tambien otras de un castellano que no es ni el terso i ajusta- do de Celino, ni el suelto i majestuoso de Jovino. Un amontonado grupo de imágenes sobre imáge- nes, por bien dibujadas que esten, i otro de epí- tetos sobre epítetos, por mui propios que parez- can, si buenos i convenientes para la poesía i la oratoria; son cerrazones que descontentan i fati- gan pronto al lector de los escritos en prosa, en los cuales sólo deben campear i sólo se desea hallar verdad i solidez en los pensamientos, i el sencillo i majestuoso modo de expresarlos.

Hablando Capmany, en su "Teatro histórico-crí- tico de la elocuencia española," de la limpieza i brillantez de los escritos franceses, procedentes, *no del genio i primor del idioma frances*, sino del saber i buen gusto de sus autores, dice: "Esta, diga- mos fascinacion, ha cundido con tanto poder que ha logrado resfriar el amor á nuestra propia len- gua, cuya pureza i hermosura hemos manchado con voces bárbaras i espúreas, hasta desfigurar las formas de su construccion con locuciones exóticas, oscuras é insignificativas, disonantes i opuestas al castellano castizo. La comezon general por tradu- cir sin eleccion, en algunos, i en los más la co- mezon por comer que no sufre espera, junto con la impericia de casi todos los traductores que has- ta hoy han querido hacerse instrumentos para comunicar al público la instruccion extranjera; son

la principal causa de la lastimosa degeneracion que en los últimos años iba experimentando nuestra lengua, i la que me movió á formar la coleccion de los mejores autores castellanos del buen estilo para atajar en lo posible el curso de tan general corrupcion, aprovechándome yo el primero."

Ya ántes que Capmany habia dado el Padre Isla con la misma causa de la degeneracion de la lengua, expresándose contra los causantes con notable enfado en su "Historia de Fr. Gerundio" "¡Traductores de libros franceses! ¡traductores de libros franceses! dice. No los llame U. así: llámelos traductores de la propia lengua i corruptores de la ajena; pues como dice el italiano con gracia, los más no son traduccion sino traicion de uno i otro idioma, á la reserva de mui pocos.... Un buen traductor es acreedor á los mayores aplausos, á los mayores premios, á las mayores aclamaciones. Pero ¡qué pocos hai en este siglo (el XVIII) que sean acreedores á ellos! Nada convence tanto la dificultad que hai en traducir bien, como la multitud de traducciones que nos sufocan; i ¡cuán pocas son, no digo las que merezcan llamarse buenas, pero ni aún tolerables! En los tiempos que corren es desdichada la madre que no tiene un hijo traductor. Hai peste de traductores, i casi todas las traducciones son peste; son unas malas i aún perversas traducciones gramaticales, en que á buen librar, queda tan estropeada la lengua traducida como aquella en que se traduce; pues se hace de las dos un patagorrillo que causa asco al estómago frances i da ganas de vomitar al castellano. Ambos desconocen su idioma; cada uno entiendo la mitad, pero ninguno el todo.... Ellos son los que han hecho que ni en las conversaciones, ni en las cartas familiares, ni en los escritos públicos nos veamos libres del polvo gálico; quiero decir que parece no gastan otros en la salvadera que arena del Loira, del Ródano i del

Sena, segun polvorean cuanto escriben de galicis-  
mos ó de afrancesadas. Ellos son, en fin, los que  
debiendo empeñarse en hacer hablar al frances  
en castellano (porque es la obligacion del tra-  
ductor), parece que intentan todo lo contrario; es  
á saber, hacer hablar al castellano en frances, i  
con efecto lo han conseguido.”

I en verdad, traducir por traducir una obra es-  
crita en lengua que, en punto al sonido de las  
voces i construccion natural, se parece mucho á  
la nuestra, es el trabajo más practicable, cuando  
no punza el escrúpulo de traducirla mal. La falta  
de tal escrúpulo germinó una turba de traducto-  
res, i esta turba otra de periodistas i diaristas po-  
líticos; i así, el vulgo de los lectores, habituándo-  
se día á día á semejantes producciones, ha llega-  
do por remate á generalizar los extravios de los  
escritores afrancesados. ¿Qué importa á los malos  
traductores la falta de propiedad en el sentido de  
las voces; qué la del conocimiento con respecto á  
la variedad de los modismos de cada lengua; qué  
la alteracion de la naturaleza de los verbos i de  
la sintáxis, cuando, sin entrar en tales aprensio-  
nes, se entienden sobradamente entre ellos, i les  
entiende el vulgo de los lectores, por lo natural  
ménos versados en el corte i cualidades peculia-  
res de la lengua propia? Para nosotros, diga quan-  
to quiera la turba de tales traductores, periodis-  
tas i lectores, así como, segun el feliz i sentencio-  
so dicho de Boileau, *no hai belleza sin verdad*, así  
no puede haber lenguaje culto, cuanto más ele-  
gante, si va desprovisto de propiedad en las vo-  
ces, modismos i sintáxis. Esta propiedad consti-  
tuye la forma del pensamiento, i uno sin forma  
que lo represente por sus cabales, es pensamiento  
vacío de sentido, porque no podemos hacer de él  
la justa i debida apreciacion. “Debemos conocer  
la propiedad de los términos, dice el filólogo Ge-  
rard, para no emplearlos cual si fueran cuñas;” i

el filólogo Dr. Gregorio Garcés que "en la propiedad i riqueza de la lengua va fundado el vigor i elegancia del bien hablar."

Natural, conveniente i hasta preciso era que allá, cuando se formó el dialecto provensal, teniendo por el primero de los romances que asomaron con alguna regularidad; cuando los trovadores provensales, andándose en el siglo oncenno de Corte en Corte, lo pusieron á la moda de los Reyes, sus Ministros i cortesanos; i cuando Alfonso VI, por la misma época, allegando unos cuantos gascones, francos i alemanes, conquistó á Toledo i adquirió la influencia debida á sus victorias; natural era, decimos, que los romances de Castilla i los de las naciones atrasadas en la formacion de los suyos, se aprovechasen de las voces i aun de algunos modismos provensales para medio perfeccionar los de ellas. Pero desde que esas naciones fueron deslindadas con señales patentes, constitutivas las más de propiedades especiales que respectivamente les pertenece; desde que los buenos ingenios españoles dieron pautas acertadas, robustez, majestad i elegancia al romance castellano, desde entónces debió parar toda influencia extranjera en órden al lenguaje, i ántes dar mucho de cuanto le sobra en soltura, redondez, vigor i variedad, que no recibir nada de otro mesquino i esclavo de sus reglas. Influya la lengua francesa, enhorabuena, dándonos las voces compuestas de las ciencias, artes i oficios, puesto que, siendo nuevas, han de tener tambien nombres nuevos, i puesto que, sobre ser necesarias i útiles, saben los franceses componerlas debidamente del griego i del latin, lenguas por las cuales, como genitoras de la nuestra, conservamos alto respeto i decidida aficion. Pero no influya, no, en alterar el sentido de otras solariegas i ménos la sintáxis, ni en darnos modos adverbiales é idiotismos que son privativamente propios de los pueblos asentados al setentrion de los Pirineos.

Si el uso á que se han acogido i acogen cuantos han estropeado i siguen estropeando la lengua, es *el árbitro legislador i norma del lenguaje*, segun la expresion de Horacio, ha de entenderse el uso acomodable á la lengua en que se introduce. Cuando se trata del uso de una lengua no es del antojadizo, introducido por el primero á quien le ocurre alterar el anterior, sino del que trata el mismo Horacio, del que se compone *de palabras propias i tan acomodadas, que ellas, i no otras que se les parezca, ocupen su lugar*. El citado Garces, escritor de cuenta, aunque adoleciendo de la flaqueza de ser ciegamente enamorado del lenguaje de los antiguos, habla cual maestro i conocedor de la materia en el Prólogo del 2.º tomo de su "Elegancia i vigor de la lengua castellana," de este modo: "Las palabras, dice Quintiliano, son propias cuando significan lo que naturalmente deben i para lo cual ellas se formaron. Al raciocinio deben acompañar razon, antigüedad i costumbre: dale razon la analogía i á veces la etimología: la antigüedad le concilia majestad i uno como religioso respeto: recibe autoridad de los oradores é historiadores; i la costumbre i el uso son los maestros del lenguaje, i debemos atenernos á la práctica corriente del hablar, como se hace con las monedas que pasan i corren por las manos de todos, si van autorizadas por el cuño público. *Empero lo dicho hasta aquí valga sólo mientras fuere nivelado de un gusto fino ó de un profundo juicio.*" I con razon añado yo [continúa Garces], pudiendo el hombre fácilmente engañarse, dando por bueno todo lo que es antiguo, ó al contrario, *teniendo en más el cobre que reluce en las monedas recientes, que no el oro deslustrado i antiguo, que en su borrado cuño trae á regla de buen juicio doble recomendacion. . . .* Pues con justísima razon podremos nosotros repetir aquí lo que hemos oído de Ciceron en ocasion semejante

del trato con los extranjeros: "Púrguese sí nuestro romance, como de crisol para limpiar el oro de la escoria, de la razon que no sufre mudanzas sin hacer caso de aquella pésima regla, en caso de elocucion, de que así hoi se usa."

Así pues, decir, como se andan frecuentemente repitiéndonos: *Esta voz es usual: esta locucion, frase ó modo adverbial es de uso conocido i corriente: con todo ello nos dejamos entender i entendemos tambien á todos;* es dar una razon que no demuestra lo razonado, por que tambien se entienden los del pueblo que hablan pura jerga, i tambien les entendemos nosotros; es un parce á semejanza del que obtenian los muchachos para librarse del castigo merecido por una falta posterior; es razonar sin distinguir lo que va del lenguaje oral i vulgar al escrito i culto, i especialmente al escrito destinado para el público i la posteridad.

Si un exeso de admiracion i justas simpatías por la lengua i literatura romanas produjeron el bien de que se asentasen i fijasen para la castellana las reglas del bien decir, hasta el término de no tener que desear en la materia, i hasta el de exitar la envidia de otras naciones; ahora no tenemos por que dejarnos dominar de otra que no es madre, sino nueva con tipo, forma i vestidos diferentes ¿Por qué olvidar la nuestra tan amena, variada, suelta i abundante por otra que, si admirable por la exactitud de sus reglas, i precision i claridad, es, á causa de estas mismas prendas, avasallada i monótona? "No es enriquecer la lengua dejar lo que ella tiene propio por lo extranjero, sino despreciar la mujer propia por la ramera hermosa," ha dicho Lope de Vega con ocasion de celebrar la elegancia de una de las canciones del castizo Herrera.

I cuenta con suponer que, por explicarnos del modo que nos hemos explicado, tratemos de resu-

citar el lenguaje de las *Partidas*, ó siquiera el de los Granadas, Leones i Cervántes, ó siquiera el de los Quevedos i Solises, pero ni el de Feijóo i P. Isla, más inmediatos á nuestro tiempo, no; pues ya vá dicho que tambien el lenguaje i literatura de los pueblos andan sujetos á vicisitudes. Ni se piense que, por admiradores del acierto con que los antiguos dieron la pauta ó norma del romance castellano, tratemos de luchar porfiadamente con lo nuevo ó neológico, aferrándonos, rebeldes, á lo viejo ó arcaico, no; pues el lenguaje es susceptible de corregirse i mejorar con el curso natural del tiempo i la cultura del hombre, siempre en camino de los adelantamientos. Lo que defendemos es la constitucion é índole de la lengua, no las formas de que se compone el lenguaje, cosas, á la clara, mui distintas. La lengua es, digamos, la materia; el lenguaje no más que el modo de usarla, i por tan señalada diferencia, si éste es capaz de modificarse i áun de alterarse en el todo, hasta amoldándose á un extranjero, no hai cómo hacer cambiar los principios orgánicos de la materia que tiene de ser la misma, cual el oro siempre es oro, ya se le emplee en vasos sagrados, ya en coronas para Reyes, ya en anillos para cantarinas i pisaverdes. La lengua, compilacion de palabras que el tiempo i el tráfico de mercaderes i viandantes han recogido con tal ó cual significacion, por todos conocida i usada, es propiedad de la nacion en que se habla, por ser general i comun para cuantos han nacido en ella; el lenguaje no más que la práctica i el ejercicio de la lengua, hecho por cada individuo en particular, conforme á su buena ó mala disposicion, pues quien puede mostrárnoslo animado ó frío, quien natural ó revesado, claro ó enigmático, con imágenes ó sin ellas, conciso ó redundante, vulgar ó con novedad, & &, segun el carácter, el talento, la instruccion, las pasiones, las costumbres i hasta los caprichos

del individuo. Por esto, el lenguaje, como obra del artista, como hechura de un particular, puede estar i está sujeto á variaciones; más no la lengua ó sea la materia de que se sirve el artista. Puede, sí, enriquecer la lengua por la suma adquisicion de voces derivadas de otras de ella misma ó de la lengua madre, ó debidas á la industria i tráfago incesante de todos los pueblos de la tierra; mas no desaparecer, como desaparecería al trastrocarse los sentidos de las palabras, las diferencias de sus géneros i el régimen que las enlazan para su concierto i unidad. No se adopten voces ni construcciones desconocidas por la generalidad de la nacion; no se altere el sentido de las ya usadas por todos, ni se trastruequen los caractéres de los verbos, haciendo transitivos ó pronominales á los que no lo son, ó al reves, i adelante, adelante; lo nuevo ó neològico por otros respectos, será acogido sin repugnancia, i hasta con gusto. L. Moratin, Capmany, Jovellános, Martínez de la Rosa i mil otros, muertos ó vivos, sin acordarse para nada del lenguaje de Santa Teresa ni del de Hurtado de Mendoza, han conservado limpia la lengua de Castilla, i esto prueba el poder i facilidad de escribir siempre castizo, al traves de las variaciones que ha sufrido el estilo de ahora tres siglos.

I no se nos califique tampoco de atrevidos por la preeminencia que damos á la lengua española sobre la francesa, que allá va lo que dicen de ellas los franceses mismos, i franceses como un Fenelon, un D' Alembert, un Puche, un Neufchâteau, un Romey. "La lengua francesa no se atreve nunca á quebrantar las reglas de un método por demas escrupuloso, ni las de una ajustada conformidad con la gramática. Se la ve, en todo caso, al principiar un período, con el nominativo sustantivo que lleva el adjetivo como por la mano: ha de seguirle el verbo atras, acompañado de un

adverbio que no puede separarse jamas; i esto la priva de toda suspension de ánimo, de toda sorpresa, de toda variedad i, frecuentemente, de toda cadencia" [Fen. *Lettre á l' Acad. Franc.*]. "La lengua que tuviere, como la española, aquella acertada mezcla de vocales i consonantes dulces i sonoras, será sin duda la más armoniosa de todas las vivas i modernas." (D'Alembert. *Desmêlanges Sur l' Harmon. des Lang.*) "La lengua española es, entre las vivas, la más armoniosa i la que más se parece á la rica i abundante griega, así por la variedad de sus modos i frases, como por la diversa multitud de sus terminaciones, siempre llenas, i por el ajustado giro de sus cláusulas, siempre sonoras." [Puche. *Spec. de la Natur. i Méc. des Lang.*] En las *Cartas de Pascal* (Paris, 1854) se ha introducido con el título *Provinciales et du sti'e de Pascal* un trozo ó extracto del *Ensayo de las mejores obras escritas en prosa en la lengua francesa* del respetable Sor. Francisco Neufchateau, en que este miembro de la Academia de ciencias i distinguido literato, aunque celebrando las buenas dotes de su idioma, hace tambien la siguiente confesion: "Seamos justos con nosotros mismos . . . . Gocemos de lo que tenemos sin quejarnos de lo que nos falte, pues no cabe reunirlo todo. Toda lengua tiene su mérito analítico más ó ménos perfecto, i la nuestra se halla bien dotada de este privilegio i áun parece expresamente destinada para la lucidez de la elocucion. Pero la misma claridad que posee por excelencia, es quizá incompatible con las otras cualidades que le faltan. Jamas convendremos, de cierto, en que se opona al entusiasmo del poeta i á la vehemencia del orador, por que se presta gallardamente á los períodos largos que tan mal sientan en los discursos ordinarios; *pero la verdad es que la embarazan los artículos, la desazonan las inversiones, la repugnan ciertas elipsis i la espantan la*

*menor impropiedad en los términos. Su sintáxis, avasallada al orden natural, no puede absolutamente cambiar el orden de las palabras sin exponerse á perder la ilacion de las ideas, i cargada así de tantas cadenas, tiene que proceder con mayor lentitud que las lenguas transpositivas.*" Cárlos Romey, uno de los más eruditos, filosóficos i fieles de cuantos han escrito la historia de España, tratando del estado que tenía la lengua á fines del siglo XII i principios del XIII, se expresa así: "España dscollaba ya por su índole nacional, i al mismo tiempo iba formando su idioma, i cuando Italia no tenía aún ningun escrito en lengua vulgar, ni en Francia se hablaba todavía el frances, ya la primera poseía el poema del Cid i los escritos de Berceo. . . . En los reinados de los Fernandos i Alfonsos de Castilla; de los Sanchos, Pedros, Jaimes i Alfonsos de Aragon . . . cupo al habla vulgar nuevo brío i gallardía, i fué medrando i floreciendo . . . i se engalanó, por el señorío i boato caballeresco de esos tiempos, con aquella gracia i caudal de símiles i pinceladas, i con aquella majestad imperial que la *encumbran sobre todas las lenguas neolatinas, sus hermanas.*" Despues, al hablar de la decadencia de la literatura española, dice: "I con todo de ser el habla castellana *la más sonora, la más grandiosa i la mas esencialmente oratoria de cuantas se conocieron en el orbe. . . nunca asomó en España un Flechier, un Massillon, un Bourdalove.*" ¿Qué más agregaremos á este respecto, cuando en el siglo presente lleva la lengua francesa la añadidura de hallarse corrompida, en el sentir del famoso historiador Thiers? Ved como habla de Fontanes en la *Historia del consulado i del imperio*: "Escritor puro i brillante, el último que ha sabido manejar la lengua francesa, ántes tan perfecta, ahora sepultada con el siglo XVIII en el abismo de lo pasado."

En orden á la pobreza i otros defectos del idio-

ma frances, ved, en cifra, las observaciones de Capmany, de Terreros i de alguno más de los competentes. Carece de afijos, de esdrújulos, de superlativos simples, de colectivos de plantíos i arbolados. Los comparativos son pocos, i tal vez no pasan del *meilleur, pire, inferieur, supérieur i moindre*, teniendo que servirse, para expresar otros, de las dicciones *plus mauvais, plus petit, plus fort, plus vaillant, &c.* Los superlativos simples son todavía más pocos, i sólo tiene quizá los de estilo i ceremonia: *sérénissime, éminentissime, ilutrissime, réverendissime*. Para la formacion de los aumentativos tienen los franceses que servirse de ciertos andadores, diremos así, *gros* ó *grand*: *gros ventre*, barrigon, *gros chien*, perrazo, *grand cheval*, caballazo, &c. Los diminutivos, tan abundantes en nuestra lengua, son escasísimos en la francesa; de modo que para expresar en ésta las ideas de lo chico, pequeño, corto ó poco, tienen que ocurrir á otros andadores, *petit, petite*, diciendo v. g.: *Petit homme, petit jardin, petite maison, petite femme*, correspondientes á hombrecico, llo, to, zuelo; jardincico, llo, to; casica, lla, ta ó casuca, casucha; mujercilla, zuela. Para expresarse un madroñal, un pinar, un olivar, un naranjal, un cebadal, un zandial, tienen que decir *bosque de madroños, bosque de pinos, bosque de olivos silvestres, bosque de naranjos, ó sitio ó campo plantado de olivos, de naranjos, de cebada, de zandías (Bois d'arboussiers, bois d'pins, bois d'oliviers sauvages; lieu planté d'oliviers, lieu planté d'oranges, champ semé d'orge, &c.)*. Carecen tambien los franceses de los verbos que decimos frecuentativos, como *desemperezar, desamorar, desamistar, desautorizar, desendiablar, &c.* Para explicar tanto el agente como su acto, esto es al que obra como la cosa obrada, tienen que emplear en varios casos una misma terminacion, i hacer, por consiguiente, si no confuso el sentido, cuando ménos de algo tar-

día comprension. Así, con la voz *sacrilige* se expresa tanto al sacrilego como el sacrilegio, con la *homicide* al homicida i el homicidio, &.

Sobre tamañas faltas aún hai la de no pronunciarse en frances lo mismo que está escrito en frances, pues apénas habrá diccion que no se inmute al proferirla, quedando mudas muchas de las letras de que se compone. I como si ésta falta de conformidad entre la palabra i la imágen ó pintura de la palabra no bastare para humillar más la lengua francesa ante la castellana, aún obra en contra de la primera esa fastidiosa monotonía de sus voces, casi todas agudas.

¿Por qué fatalidad, pues, ha llegado la de Castilla á sufrir desvíos tales, que no sólo el vulgo sino hasta los Magistrados i los escritores de inteligencia despejada i de instruccion desdeñan el conocimiento, siquiera mediocre, de esa que ya en el siglo XVI habia alcanzado la perfeccion, i por lo cual se hacia gala en toda Europa de saber hablar el castellano? ¿Por qué esa lengua en que nuestros padres enseñaron cuanto cabía enseñarse en materias sagradas i profanas, reales i de invencion, científicas i vulgares, serias i jocosas, ha decaido hasta el término de no tenerse por bueno i elegante el estilo que no va ajustado al molde i traza de otra lengua pobre de voces, amañada por su construccion i monótona por el sonido de sus voces? ¿Por qué hemos dejado el trigo por la zizaña?

¡Ah! ¡Cuánto hai que decir en la materia; pero cuán poco para decirlo en un folleto! Así, contentémonos con abrir en resúmen nuestro juicio. Admitanse, como va dicho, todas las voces extranjeras que, por no tener la lengua otras con que expresar los objetos é ideas nuevas, son absolutamente necesarias i convenientemente provechosas para enriquecerla; fórmense otras, derivadas ó compuestas, pero en todo caso procedentes

de las gentilicias, porque lo gentilicio es su fuente bautismal, i porque, formándolas de buena fuente, no se la altera ni corrompe: i destiérrense para siempre jamas los modos adverbiales, frases, locuciones i construcciones á la francesa que, en son de mejorar el lenguaje, sacan à la lengua de su quicio. Algo de sano juicio i algo de buen sentido bastan i sobran para hacernos ver i palpar que los escritos á la francesa nos imponen la fastidiosa cuanto estéril necesidad de ocurrir á un diccionario frances, para entender lo que se ha querido expresar en castellano.





## BREVE CATALOGO DE GALICISMOS. (a)

### A

Abandonados (Niños)—Niños expósitos ó simplemente expósitos.

Abandonar la enseñanza de los hijos á un preceptor; *abandonar* los sistemas, doctrinas, métodos, &—*Confiar* la enseñanza de los hijos á... *renunciar* los ó á los sistemas...; *desistir* de...

Abordar (Difícil es) á dos clases de personas; jamas acertó á abordar de lleno la cuestion.—Difícil es acercarse á dos clases de personas; nunca acertó á tratar de...á discutir la...á entrar en la cuestion.

Abstraccion (Hacer) de esto, de aquello, de lo otro.—Prescindir de...dejar aparte esto, &

Acceso de amor, de devocion, &—Rebato, entusiasmo, furor, arranque de amor, de...

Accidentado (Pais, terreno).—Quebrado, áspero, desigual, escarpado.

\*A contar desde el día de esta fecha, pagaré \$2000 dentro de un año. Frecuente se va haciendo

---

(a)Fuera de los tomados del "Dic. de galicismos" de Baralt, que son los más, van otros de los atildados por Capmany, i otros de cosecha propia. En cuanto á los ejemplos de lenguaje vicioso que presentamos, son, más ó ménos, los mismos que han presentado estos autores, pues aunque los tenemos de sobra dentro de casa, sólo propondrémos los procedentes de cuerpos colegiados, á fin de no lastimar el amor propio de personas determinadas. Los de cosecha propia llevan este signo \*: los de Baralt ninguno; i los de otros van citados.

va, entre nuestros banqueros i comerciantes, este afrancesado ú otros parecidos modos de otorgar documentos (*A compter de ce jour*) contra las reglas gramaticales. En castellano, la Prep. *a* precede á un Inf. sólo en los casos en que éste se halla regido por otro verbo como determinante, ó cuando equivale á la Conj. condicional *si*, v.g.: "Me obligó á salir, le invitó á comer; á pensar en tí, á no recomendarle tal cosa.—Pagaré \$2000 dentro de un año contado ó contándose desde el dia de esta fecha.

Acta [Tomar].—Tomar nota, razon, en cuenta, tener presente.

Actualidad (Periódicos, artículos de).—Periódicos, artículos de interes actual, de oportunas circunstancias, de reciente novedad.

Afectado del pecho.—Tocado del pecho.

Afortunadamente. Todavía no ha obtenido este adverbio pasaporte para Castilla, i hai que seguir empleando nuestros Mod. Adv.—Por fortuna, por dicha, ó el Adv. felizmente.

Afronta (Un hombre de valor) á sus enemigos con franqueza; Colon extendió los límites del mundo, afrontando toda suerte de obstáculos i peligros.—Un hombre de valor hace cara ó rostro, desafia, combate á sus enemigos con franqueza; Colon extendió los límites del mundo arrostrando toda suerte de obstáculos i peligros.

\*Agentes del Gobierno, agentes judiciales son, en castellano, los—Empleados por el Gobierno ó por los jueces, no para su servicio, sino para el del público.

Ahorrar la sangre de los que pudieron morir en la guerra. Se puede ahorrar el trabajo, el tiempo, el dinero; pero ahorrar la sangre es como guardarla para quien la ahorra, no—Conservarla, dejar de derramarla.

Al alcance de todos [Predica]; esta ária no está al alcance de mi voz; por más que lo deseo no

está á mi alcance servir á U.— Predica á la inteligencia de todos, de modo que todos le entiendan; ésta ária es demasiado ó mui alta para mi voz; por más que lo deseo no alcanzo el medio de servir á U.

\* *Altas* novedades. Entre nosotros no se conocen las *altas* ni *bajas* novedades que van dando en anunciar ciertos mercaderes en sus tiendas de comercio, para expresar que son --Telas, ó cosas nuevas, ó de novedad ó de moda.

Alternativa es la opcion entre dos cosas; i así, no significa lo mismo que —Alternacion, mudanza, sucesion de las cosas que sobrevienen alternativamente.

Aludirse. No es recíproco en castellano. —Referirse.

Alusion (Hacer), “La naturaleza ó carácter de la *alusion* no permite que *se haga*, sino que se dé á entender, que se indique” —Aludir ó hablar con alusion á tal persona ó cosa. La *alusion*, á lo más, es sobreentendida; la *referencia* siempre expresa i clara, i en esto consiste la principal de sus diferencias. I ya que tratamos de *aludir* i de *alusion*, viene aquí á pelo hablar tambien de aquello de *el aludido escrito, el artículo aludido, la aludida sentencia, &c.* que vemos ú oimos en las solicitudes que los litigantes someten á los Tribunales de justicia; dislates que pueden evitarse, diciendo: El referido, el citado ó el indicado escrito; i así igualmente del artículo, de la sentencia i de cuanto más esté en el mismo caso.

Amar el juego, los viajes, la soledad, á las mujeres, &c. —“Los franceses son pródigos en materia de amor, i todo lo aman. Nosotros nos vamos con más tiento [el asunto es grave]; i así, tenemos *inclinacion* al juego, *gustamos* de la soledad ó de viajar; i en cuanto á las mujeres, á unas tenemos *aficion*, á otras queremos, á tales *amamos* i á cuales (mui raras) adoramos.”

Ante estas palabras guardaron silencio. —A estas palabras...; pues la Prep. *ante* sólo se la emplea para explicar lo que se ha hecho ó dicho delante ó en presencia de alguna persona, no de las cosas .

Apercibirse del fraude, del engaño, de la mala intencion de alguno. *Apercibirse*, en castellano, es *prevenirse, aparejarse* para alguna cosa, i no como para los franceses —Advertir, notar, reparar, conocer, caer en la cuenta. Si los franceses usan de esa voz con toda propiedad, nosotros no podemos emplearla sino con los sentidos de *prevenirse, aparejarse*.

Aplomo (Hombre, mujer de); afirma con gran aplomo. Sólo en los diccionarios neológicos se da á esta voz los sentidos que en castellano corresponden á —Hombre, mujer de cordura, de juicio, de serenidad, de tiento, de pulso, de discrecion, de asiento, &; afirma con seguridad, confianza, sabiendo bien lo que dice.

\*Aposicion [La guarda i] de sellos deberá hacerse por el ministerio del juez con las formalidades legales" (§º 2º del Art. 1212 del Cód. Civ.). Que se nos diga si, para comprender lo que significa *aposition*, no hai necesidad de ocurrir á un diccionario frances, i si hubiera valido ménos traducir la *apposition* del Cód. Civ. frances, diciendo —La guarda i *fijacion* de sellos deberá hacerse, &. En los buenos diccionarios bilingües hasta se encuentra esta advertencia: "Sólo se dice de la [*fijacion*] del sello que se pone judicialmente en una puerta, arca, cofre," &.

\*Aquellos de los culpables. "Quedan esentos de las penas señaladas en el presente capítulo *aquellos de los culpables* que, ántes de toda tentativa... hubiesen revelado á la autoridad la existencia de esas partidas i los nombres de sus Comandantes ó jefes" (Art. 342 del Cód. Pen.). Esta construccion es del todo afrancesada, i no corres-

ponde á la soltura de nuestra lengua.—Quedan e-  
sentos de las penas señaladas los culpables que ántes de toda tentativa hubiesen....

\*Así que se supo tal noticia.—Así como se supo; luego que se supo.

Atacar la solidez de las pruebas; los placeres atacan la virtud; ataquemos el mal; ciertas enfermedades sólo atacan á la plebe.—Contradecir la solidez de .; los placeres vician, enervan, per-  
vierten la virtud; combatamos el mal; ciertas en-  
fermedades se ceban sólo en la plebe.

Atravesamos (Segun el tiempo que); si las cir-  
cunstancias que atraviesa la imprenta; para como se atraviesan los sucesos.—Segun el tiempo que alcanzamos; si la época que alcanza la imprenta; para como van los sucesos.

Autor (el), los autores de mis días; la mayor parte de los hombres estiman por más honroso tener por autor á un bandido famoso que á un hombre de bien oscuro.—Sólo de Dios se dice que es el autor de todo lo criado. Los tales otros autores de los días de uno son el padre ó los padres; el progenitor, el ascendiente.

Autoridades constituidas.—Autoridades. El calificativo es puro sobornal.

Autorizar al ciudadano á defender la patria; autorizado á inspeccionar estas oficinas.—Autorizar al ciudadano para defender la patria; autorizado para inspeccionar.

\*Avanzar. Pues aún se atrevió á avanzar esta proposicion; tiene tal confianza en lo que avanza á decir, que debemos tenerlo por bien demostrado. Esto, en frances, está bien dicho, porque su *avancer* tiene tales sentidos. Nuestro *avanzar* tiene otros distintos.—Pues aún se atrevió á sentar ó á sostener esta proposicion; tiene tal confianza en lo que dice, ó se expone ó aventura decir, que debemos tenerlo por bien demostrado.

Azar [Golpe de]: á todo azar; tirar al azar.—

Go!pe de fortuna, acaso, logro casual; á todo riesgo, á todo trance; tirar á bulto.

## B.

Bajo pueblo ó pueblo bajo; de vista baja; el bajo vientre; ver, examinar, contemplar, &. bajo el punto de vista tal ó cual objeto ó cosa; bajo el pié en que estan las cosas; el contrato se celebró bajo las siguientes bases.— Pueblo (sin alto ni bajo, que no hai para qué), plebe, gente comun, estado llano; corto de vista; el empeine; ver, examinar, contemplar á todas luces, á la luz de la razon...; en el estado en que estan ó para como andan las cosas; el contrato se celebró con las condiciones siguientes.

Bastardeamiento.—Degeneracion, depravacion, alteracion, segun los casos.

Bello momento; murió en lo mas bello de su edad.—“En castellano no conocemos momentos bellos ni feos, dice Baralt, sino *instante feliz* ó *desgraciado*, *coyuntura*, *sazon*, *oportunidad*, *ocasion favorable*, *propicia*,” &. i corrigiendo la segunda frase, añade: “Lo sentí mucho por el muerto i por la inscripcion, pues ésta pudo i debió decir *en lo mas florido de sus años*.”

\*Bifurcarse. Aunque ésta es voz que ha tenido ya entrada en la 11.<sup>a</sup> Edic. del “Dic. de la Acad.”, conviene que conozcan su cuna los etimologistas, á fin de que de ella se formen otras i otras. Se descubrió una planta á la cual dieron los botánicos franceses el nombre *bifurca*, i de este sacaron los anatómicos el de *bifurcacion* i *bifurcarse*, i estos, como eran nuevos, los pasaron los noveles á España, i los de España á los de la América española.—Dividir, partir, separar ó cortar en dos. El tal *bifurca* dió á los botánicos el adjetivo *trifurcado*, *da*, i los pedantes formaron los verbos *trifurcar* i *trifurcarse*, cual necesarios, en su con-

cepto, para explicar con una sola voz, el objeto ó cosa que se divide en tres partes. Como subsiste la misma razon para poder expresar, tambien con una sola voz, la division ó separacion de un objeto en cuatro ó mas partes; Dios mediante, no perdemos la esperanza de que tendremos dentro de poco un *cuatrifurcar*, un *quinquefurcar*, &, suavísimas i hermosas, al par que necesarias, voces con que enriquecerèmos la lengua, ahora expuesta, á causa de su *pobreza*, á descansar en paz.

Boca (Caballo sin). "Hermosísimo estaría el caballo sin boca," ha dicho graciosamente Capmany.—Desbocado, duro de boca, de mala boca.

Bondad. "Hoi anda mui en boga la *bondad*, acaso porque lo bueno escasea, v.g.: Tuvo la *bondad* de escucharme; mereció las *bondades* del Rei. En tiempos de ménos ruido i más nueces, decíamos—Me hizo el *favor* de escucharme; mereció la *gracia* ó los *favores* del Rei."

Bonomía.—Simplicidad, credulidad, bobería.

Bruscamente. No significa el Adj. *brusco*, ca lo que el *brusque* frances, para que tal adverbio, si lo tuviéramos, pueda tener el mismo sentido en ambas lenguas.—Precipitadamente, impensadamente, de rondon, de improviso, de sobresalto, &.

## C.

Cabellos blancos.—Canas.

"Cabeza [Me vino á la] preguntar si aquello se vendia. !Nunca tal preguntara! *Venir* ó *venirse á la cabeza* no es castellano. Eslo—Me pasó por la cabeza preguntar; esto es, me vino al pensamiento, se me antojó, imaginé preguntar."

Calcular es formar cálculos, i *cálculo*, fuera de otras acepciones que no son del caso, es el cómputo que se hace de alguna cosa por medio de operaciones aritméticas. Por consiguiente, sólo pueden

emplearse dichas voces en el lenguaje matemático i nunca con la significacion de— Considerar, juzgar, meditar, prever, reflexionar, segun los casos. Si los franceses emplean esas voces con estos sentidos, es porque, para ellos, *calculer* significa tambien meditar, combinar; i *calcul*, tambien advertencia, conocimiento, prevision.

Capacidad (Fulano es una).—Fulano es de capacidad, es un hombre capaz, de talento, que calza muchos puntos.

Capital [Lo] de la vida, de la cuestion, del negocio consiste en... ó está en tal cosa.—Lo principal, lo sustancial (segun los casos) de la vida, de la cuestion, del negocio. El periódico "La Verdad" sostuvo que, teniendo la voz *capital* el sentido metafórico de principal ó mui grande, segun el Dic. de la Acad., no hai por qué desterrarla, *calificándola de galicismo*. Pero esta misma autoridad á que se arrimó "La Verdad," añade: "Dícese sólo de algunas cosas, como enemigo, error *capital*"; lo cual prueba que áun teniendo tal acepcion, bien conocida por Baralt, son galicanas las censuradas frases.

Carrera (Dar) á la imaginacion.— Dar curso, ensanche, vuelo, porque *dar carrera*, en español, es poner á uno en estado ó disposicion de estudiar, ó seguir alguna profesion ú oficio.

Círculo de amigos (Un ); es jóven que figura en los mejores círculos de la capital.— Una reunion ó sociedad de amigos; figura en las mejores casas de la capital.

\*Color (Hombre de). Pues si hai hombres que, para distinguirse de otros, necesitan de ese calificativo, es seguro que tambien habrá hombres *sin color*; i en órden á esto, andamos mui atrasados por no saber en cuál de los continentes conocidos se halle la region en que moren los de tal casta. Para nosotros las castas conocidas son las de los—Negros i mulatos, i, en Indias, esto es entre no-

bil esperanza; débiles facultades; niño débil.—Triste, poco, corto consuelo; corto tributo; caballo flojo; asomo ó rayo de esperanza; cortos ó pocos alcances; niño endeble.

Debilidad (Morir sin): debilidades de los hombres.—Morir con entereza, sin cobardía; amar sin flaqueza; fragilidades, flaquezas, vicios, defectos de los hombres.

Defecto de(En). Este Mod. Adv. frances es en castellano —A falta de ó por falta de. “Defecto envuelve siempre la idea de imperfeccion: *falta*, la de carencia... *Falta* sólo equivale á defecto cuando éste se comete en el modo de obrar contra la obligacion de cada uno.”

Definitiva[En]. Mod. Adv. mui bueno i ajustado para el lenguaje del foro; para otros—Definitivamente, en conclusion, en suma, en resolucion, por último, por remate.

Demasiada amistad (Abuso de tu); fué víctima de su demasiada confianza; la demasiada confianza atrae el peligro.—Abuso del exeso de nuestra amistad; fué víctima del exeso de confianza; la mucha confianza, &.

\* Desaparecido (El) podrá pedir la rescision en cualquier tiempo que se presente ó que haga constar su existencia (§ 1.º del Art. 91 del Cód. Civ.). Ni por las leyes antiguas que, en lo sustancial, han sufrido pocas alteraciones por la nueva legislacion, ni por los tratadistas del derecho romano, canónico i civil se ha llamado nunca *desaparecido* al que está ausente, bien por circunstancias necesarias ó casuales, bien con intencion de ocultarse. Así, traduciendo el dicho párrafo al casellano, debe decirse—El *ausente* podrá pedir la rescision &. Todos esos *desaparecidos* de que trata el § 3.º Tit. 2.º, Lib. 1.º no se conocian hasta la publicacion de nuestro código civil sino en los libros de cuentos i novelas.

Desapercibido significa *desprevenido*, *desprovisto*,

i no como en frances —Inadvertido, desadvertido, pasado por alto.

Desapercibir.—Desadvertir, no caer en la cuenta, pasar por alto. Si dijeran *despercibir*, significaria, á lo ménos, lo contrario de *percibir*; porque al fin tiene tambien éste el sentido de conocer, distinguir.

Desarrollo de la inteligencia, de la civilizacion, de la moral.—Desenvolvimiento de... Entre las diferencias que hai de una á otra voz, la principal está en que la primera es para la aplicacion á cosas materiales, i la segunda á las intelectuales i morales.

Desbordamiento, desborde de las aguas, de las costumbres, de las pasiones, &.—Avenida, inundacion, riada, si se trata de aguas; rebosadura, si de humores ó líquidos; derramamiento, disolucion, desenfreno, si de costumbres i pasiones.

Desilusionar. Que se haga la prueba de conjugarle, i se verán los quiebro que da la boca. Fuera de esto, como no tenemos *ilusionar*, tampoco podemos tener á tan lindo susodicho. —Desengañar, ilustrar, advertir, segun los casos. *Desilusionar* se halla, cierto, en los diccionarios neológicos; mas en éstos se hallan tambien *flautar* por tocar la flauta, *oracionar* por orar, &, i no cabe que tengan autoridad ninguna.

Detalladamente.—Circunstanciadamente, menudamente, por menor, por extenso, con particularidades.

Devengar tantos reales por libra para la introduccion de tal ó cual cosa. —Pagar, satisfacer, tanto, &. [Capmany]

Difícil (Es un hombre mui); no hai persona de trato más difícil.—Es un hombre descontentadizo, quisquilloso; no hai persona de trato más escrupuloso, delicado, quisquilloso.

Dispensarse [Nadie debe] de servir á la patria; no puedo dispensarme de prevenir á U. Dispen-

zar, en castellano, carece de forma recíproca.—Nadie debe prescindir ó excusarse de servir á...; no puedo dejar, ó prescindir ó excusarme de prevenir á U.

Doble (Expresion).—Expresion equívoca, ambigua, que hace á dos sentidos ó tiene dos sentidos.

Dulce. 'Cuidado con el dulce frances, que es mui empalagoso. Lo que entre gabachos *doux*, suele ser entre españoles otra cosa." Hombre de humor dulce; costumbres dulces; conversacion dulce.—Hombre de genio afable; costumbres suaves; conversacion afable, afectuosa, segun los casos.

Duro (Tiempo); tiempos duros; clima duro; corazon duro. Todo esto es mui *duro* para oidos castellanos.—Tiempo frio, crudo; tiempos trabajosos, de escasez general; clima destemplado; corazon empedernido, de bronce.

## E

Efecto [Hacer buen ó mal]; hacer efecto; producir efecto.—Parecer bien ó mal; dar golpe; surtir efecto.

Ejecucion (La) de tal drama fué detestable; alhajas de oro de exelente ejecucion; la ejecucion de esta obra no corresponde á su plan; hombre de consejo i ejecucion.—El desempeño de tal drama fué detestable; alhajas de oro de trabajo primoroso, de labor exquisita, primorosamente trabajadas; el desempeño de esta obra no corresponde á su plan; hombre de consejo i actividad, de consejo i de armas tomar.

Elucubracion. Sin la *e* dice lo mismo la castiza.—Lucubracion.

Emitir un voto, parecer, concepto, opinion, informe, declaracion, pensamiento, &c.—Dar un voto, parecer, informe, declaracion; manifestar el parecer, la opinion, el pensamiento. *Emitir*, en castellano, es distribuir, poner en circulacion algun pa-

pel moneda ó cosa semejante.

\* *Emprender en tal proyecto, en un viaje para Lima, &c.*—Emprender tal proyecto, un viaje para Lima; porque *emprender* no necesita de régimen.

Encima de la calumnia (Su virtud está mui por) para que pueda tener nada de ella; pasó por encima de la dificultad.—Su virtud es demasiado elevada para que no tenga que temer...; superó, venció la dificultad.

Encontrar (El ingenio puede) situaciones patéticas; pero solo al corazon es dado encontrar palabras con que expresarse. — El ingenio puede inventar, crear, disponer, idear...; p-ro sólo al corazon es dado hallar palabras con... Entre encontrar i hallar hai la diferencia que va de lo casual é improvisó á lo intencional i prevenido.

\* En presentarse (Fué el primero, el segundo, el último). Esta construccion es del todo afrancesada.—Fué el primero, el segundo, el último que se presentó.

-Entrar mui adelante; entrar en el detalle de algo; entrar en cólera; entrar en campaña; entrar en mi cabeza. — Penetrar, meterse mucho, mui adentro; examinar por menor ó menudamente; montar en cólera; salir á campaña; pasar por el pensamiento.

Entregar la ciudad al pillaje; entregarse á alguno; entregarse al robo, á la disipacion, al juego; entregarse á la alegría, á la cólera, á la avaricia.— Dar la ciudad á saco, ó entrar, meter á saco ó sacomano la ciudad; fiarse de alguno ó confiar en alguno; darse al robo, á...; abandonarse á la alegría, dejarse llevar de la cólera, darse á la avaricia, encenagarse en la avaricia.

Erigirse en juez, en crítico, en pedagogo, &c. — Hacerse, constituirse juez, crítico, pedagogo. Además, *erigir* no tiene forma recíproca ni significa arrogarse una cualidad, ó poder ó enseñanza que no le compete.

**Escala** (Trabajar en grande).—Trabajar por mayor, en negocios de importancia.

**Espíritu fuerte**; trabajo de espíritu; tener espíritu del púlpito, del foro; obra de espíritu; espíritu dulce, moderado, turbulento; hombre de espíritu (no significando animoso, denodado, brioso, valiente).—Incrédulo, soberbio, presuntuoso, desprecupado, irreligioso; trabajo mental, de cabeza, especulativo; tener predicaderas, dotes de predicador, aptitud ó disposición para el foro; obra de ingenio; genio apacible, templado, alborotado, veleidoso, inquieto, arrebatado; hombre agudo, de chispa.

\* **Espiritual** [Hombre, mujer].—Hombre, mujer agudo, da, gracioso, sa, perspicaz, despierto, ta, despejado, da, &c.

Esto es una maravilla; e tos son hombres guapos; ¿qué es esto que veo?—Es una maravilla; son hombres guapos; ¿qué es lo que veo? Los *esto i estos* son impropios.

\* ¡Esto está que bueno! Bien puede ser; pero el modo de celebrarlo no está conforme con las reglas de la sintáxis castellana.— ¡Qué bueno está esto! La libertad con que las lenguas transpositivas, como la nuestra, expresan de varios modos un mismo concepto, tiene también límites determinados que, al atropellarlos, se convierte en licencia. Así, para no incurrir en lo censurado, se tiene la regla de que la partícula *que*, ni como pronombre ni como conjunción, se pospone al nombre ó verbo que rige.

**Estrecho** [En el sentido] de la frase no significa...; almas estrechas; ingenio estrecho; estrecha obligación; estrecho derecho.— La frase en su sentido riguroso no significa...; almas mezquinas; ingenio escaso, corto; estricta obligación; estricto derecho.

**Estudiado**, da (Part. Pas. de estudiar, i nada más). Acento estudiado; maneras estudiadas; esti-

lo estudiado.—Acento forzado, fingido, sin naturalidad; maneras afectadas; estilo amanerado, afectado, no natural.

Etiqueta. No significando lo relativo á cosas ceremoniosas, lo demas es—Rótulo, rotulata, título, &c. Decir la etiqueta de esta botella, la etiqueta de tal cajon, es uno de los mayores i más repugnantes disparates.

Evidencia (Rendirse á la); poner en evidencia.—Reconocer la evidencia, ceder á la razon; convencer con pruebas demostrativas.

Exhibicion pública; hizo su exhibicion en la funcion tal, en el baile cual.—Exposicion pública, segun se explican los castizos Jovellános i Gómez Hermosilla; hizo su presentacion en la funcion tal, en el baile cual.

Exhibir las consecuencias de...; me exhibo por primera vez. Los que tratan de justificar el sentido censurado de esta voz, arrimándose á la etimología de la latina *exhibere*, deben saber que Ciceron, su introductor, no la empleaba sino en el foro, i por esto es que casi todos los diccionarios la traen como voz forense, i la definen: "Presentar, manifestar, *ante quien corresponde alguna cosa;*" lo cual equivale á advertir que encierra algun acto de justicia que obra ante juez competente. Si á pesar de esto siguieren *exhibiéndose ó exhibiendo* hasta sus tonterías ¡*Prosit!*

Exigencias de la avaricia (Las); todas las sectas son iguales en exigencias; las exigencias físicas, las del tiempo, las de la época literaria.—Las sugerencias, solicitudes, estímulos de la avaricia; todas las sectas son iguales en ambicion, en pretenciones; las necesidades físicas, las del tiempo; los preceptos del buen gusto.

"Explotar (Cada clase procura) á su modo á las que se hallan colocadas por encima de ella en la escala social."—Cada clase procura á su modo beneficiar, utilizar, aprovecharse de, sacar provecho;

sacar partido.

“Extemporaneidad. Los franceses usan mucho de los nombres abstractos, porque las terminaciones de su lengua i la naturaleza de las articulaciones de sus voces, los hacen fáciles de pronunciar, i no ingratos de oír. Nuestro idioma repugna los vocablos largos i agudos; por lo cual conviene que seamos parcós en admitirlos i usarlos. En tales casos lo corriente es emplear el adjetivo sustantivado en forma neutra.—Lo extemporáneo.” Ténganlo presente los sujetos á quienes ha ocurrido darnos un *figurabilidad*, un *recusabilidad* i otros de idéntica laya.

Extranjero (Ir al); noticias del extranjero; viaja por el extranjero; es extranjero á nuestra sociedad, á la familia, á las intrigas. Todo lo dicho, señores míos, es cosa extranjera en Castilla. —Ir a tierras, naciones ó pueblos extranjeros; viaja por naciones ó pueblos extranjeros; es extraño á nuestra sociedad, á la familia, á las maquinaciones. ¿Se podrá decir noticias del turco por noticias de Turquía; viaja por el frances, en lugar de viaja por Francia?

## F

Fácil acceso [Hombre, mujer de].—Hombre, mujer mui tratable, mui comunicable.

Falso devoto; historia falsa; tristeza falsa; falsas esperanzas. — Hipócrita; historia apócrifa; tristeza fingida; esperanzas ilusorias.

\* Fallecido (El). Es casi seguro que el uso de esta voz por ciertos letrados proviene de haberla visto en el código civil frances; i todavía más seguro que los comisionados ó *congresistas*, á quienes Dn. Andres Bello lo dió traducido, la tomaron como Part. Pas. de *fallecer*, sin reflexionar que fallecido, en castellano, sólo significa *desfallecido*, *debilitado*.— Difunto, finado, muerto, segun

los casos. El *défelli*, áun entre franceses, sólo se emplea en el pretérito *je défailis, j'ai defailli*, segun el Dic. de F. Raimond. En el lenguaje usual, siempre con el sentido de *desfallecer, irse acabando ó faltando* las fuerzas. Ved el de Núñez Taboada.

Fasionable. Si en otros pueblos emplean esta voz anglo-francesa por cosa que está á la moda ó que priva, en el nuestro se usa por cosa—Pasadera, mediana, regular, tal cual, no del todo mala, corriente.

Fe (Me aseguré bajo su); bajo la fe del vulgo —Por su fe, á fe de caballero, bajo su palabra; por lo que el vulgo afirma ó dice.

Fiero. Cuando no se emplea con el sentido de *duro, agreste, horroroso, enorme*, es —Puntoso, orgulloso, altivo, presuntuoso, arrogante.

Fin á su discurso (Puso); puso fin al cuadro, dándole un toque de luz. —Dió fin á su discurso, acabó, terminó, finalizó, remató su discurso; dió la última mano al cuadro...

Financiero (Sistema); N. es un gran financiero. —Sistema rentístico; N. es un gran rentista, hacendista, asentista. ¿Para qué necesitamos del tal *financiero* cuando nos sobran términos variados para decir lo mismo?

Finanzas; ciencia de finarzas. La anticuada voz *finanza* significaba fianza i no otra cosa. Sólo alguna vez puede que exprese más que—Hacienda pública, rentas públicas, tesoro público, fisco, erario; ciencia fiscal. Para la generalidad de otros conceptos bastan estos vocablos.

Fondo. Esta proposicion en el fondo es verdadera; estas dos historias concuerdan en el fondo; en el fondo no vale nada.—Esta proposicion en lo sustancial, ó lo esencial ó lo principal es verdadera; estas dos historias concuerdan en lo sustancial, esencial; en lo sustancial nada vale.

Fraccion ó fraccion política.—Bando, bandería, parcialidad, partido ó partido político.

Fruto. La única acepción metafórica de esta voz es la de *utilidad ó provecho*. Por consiguiente, el fruto de su pobre ingenio, el fruto de 'sus vigili-  
as, el fruto de la ociosidad no son frutos que pueden equivaler á —Parto, producción de su pobre ingenio, á resultado de sus vigili-  
as, á mal resultado de la ociosidad.

Fuegos del amor (Los) son en castellano—Las llamas del amor ó el fuego [en singular] del amor.

Furor (Hacer); tener furor por el baile, por las flores; hablar de los furores del Azuai.—Estar en boga, estar á la moda, excitar el interés ó la curiosidad; tener capricho, manía por el baile, por las flores; hablar de los rigores del Azuai.

## G

Garantía. "Vale tan sólo en castellano *el acto de afianzar lo estipulado, constituyéndose garante*. Hoi se usa mucho á la francesa por *obligación de preservar á alguno ó alguna cosa de un daño contingente, ó bien de indemnizar un daño experimentado*" . . . v. g.: Vender una heredad sin garantía; ¿Qué garantía me da U.¿; entre caballeros honrados i bien nacidos, las simples recomendaciones son garantías; el valor en los hombres i la honestidad en las mujeres son virtudes que sirven de garantía á las demas.—Vender una heredad sin fianza; ¿Qué caución, fianza, prenda, seguridad me da U.¿; entre caballeros . . . las simples recomendaciones son fianzas, empeños formales; el valor en los hombres i la honestidad en las mujeres son virtudes que salen fiadoras de las demas. En el lenguaje político ó diplomático ya tienen pasaporte los sentidos que se da á los términos rechazados.

Garantirme ó garantizarme [Debo] de tales peligros; Dios te garantice de semejantes males; las ciencias nos garantizan de los errores.—Debo preservarme de tales peligros; Dios te preserve,

guarde ó libre de . . .; las ciencias nos libertan, preservan, resguardan de los errores.

Gemir. "Para el uso de este verbo téngase presente que los franceses, así como para todo andan á golpes [*coups*], así tambien por todo *gimen*, cuando nosotros—Exclamamos, suspiramos, nos acongojamos, nos dolemos, nos lamentamos, &. Nuestros ayes, suspiros i clamores para ellos son *gemidos*."

Giro alarmante (La conversacion tomó un); se dió al asunto un giro que puso en paz; dar giro gracioso á las palabras; el giro de la comedia.—La conversacion tomó un sesgo alarmante; se dió al asunto un corte que puso en paz; dar traza graciosa, arte á las palabras; el rumbo, senda, camino de la comedia.

Gobernar provechosamente sus rentas; gobernar la opinion pública, los ánimos, &.—Administrar bien ó con provecho su caudal, casa, hacienda; dirigir la opinion pública, dominar los ánimos, &.

Golpe de autoridad, de sable, de hacha, de luz.—Alcaldada, sablazo, hachazo, ráfaga de luz. *El golpe de Estado* ha obtenido ya tambien carta de naturaleza en Castilla.

Grande (N. es el más)de los Capitanes, de los filósofos, de los poetas de este siglo; he aquí la más grande descortesía; andar á grandes pasos.—N. es el mayor de los Capitanes, de . . .; he aquí la mayor descortesía; andar á paso largo, tirado, á prisa.

Gustamos mejor de la felicidad despues del infortunio. "I no hai tal; porque en castellano no *gustamos* de la felicidad al modo que gustamos de *correr, de enviar noramala* á los afrancesados, i de otras cosas. Lo que sí sucede en España es que —Saboreamos mejor la felicidad despues del infortunio."

## H

Haber. “La repeticion de este verbo, comunísima en frances, es intolerable en castellano, i uno de los vicios que más á las claras demuestran en autores i traductores incuria ó ignorancia. V.g.: “Los tirios por su arrogancia *habían* irritado contra sí al rey Sesóstris que reinaba en Egipto, i que *había* conquistado tantos reinos. Las riquezas que *habían* adquirido en el comercio, i la fuerza de la inexpugnable ciudad de Tiro, sentada en el mar, *habían* engreido el corazon de aquellos pueblos. Se *habían* resistido á pagar el tributo que les *había* impuesto al volver de sus conquistas, i *habían* dado tropas á su hermano, que *había* querido matarle.” Nosotros hemos leído una obra, i obra de historia concierne á sucesos de Chile, en que esos *había* i *habían* entran en muchas páginas, acaso tantas veces como en el trozo anterior. —Habían los tirios por su arrogancia concitado contra sí á Sesóstris, rey de Egipto i conquistador de muchos reinos. Ensoberbecidos con las riquezas adquiridas en el comercio, i fiando en la fuerza de su metrópoli, la marítima é inexpugnable Tiro, provocaron al egipto negándose á pagar el tributo que éste les impusiera al volver de sus conquistas, i dando tropas á su hermano, que habia intentado asesinarle.

Hablar. “Vamos, eso ya es hablar razon:” digo yo es hablar disparates. *Hablar razon*, entre galiparlistas, es en castellano—Llevar razon en lo que se dice. Semejante conducta habla mui alto contra él. Aquí es—Le acusa, depone contra él.

Hacerse ilusiones; esta verdad hace la base del sistema; N. hace gloria de su pobreza; ¡Cuántas maravillas hace el poder de Dios!; los dos hicieron grandes necesidades. —Forjarse ilusiones ó a

lucinarsé; esta verdad constituye ó forma la base del sistema; N. se gloria de su pobreza; ¡Cuántas maravillas no obra el poder de Dios!; los dos cometieron grandes...ó incurrieron en grandes necesidades.

Herir. Si bien es correcto decir, *herir* la vista, el sol *hiere* con sus rayos, *herir* (con la significacion de *mover*) el corazon; es ya afrancesado lo de Dios sabe curar sin *herir*; quedó *herido* de la tiranía, i otras expresiones sacadas del verbo frances *frapper*.—Dios sabe curar sin lastimar; quedó lastimado ó dolido de la tiranía.

\* Hierro(Camino de).—Ferrocarril.

Honor [Doi mi palabra de]; tener *el honor* ó la *honra* de hacer, decir, saludar, acompañar, &amp. esto le hace á U. mucho honor; hombre, mujer de honor; siquiera por honor, ya que no por consideracion á mí.—Doi mi palabra, i basta para significar la misma prenda; tener à honra ó por honra hacer, decir, saludar, acompañar, &amp. esto le honra mucho; hombre de punto, de pundonor, mujer honesta, recatada; siquiera por el qué dirán, por pundonor, por honrilla...

Horas (Buenas); horas agradables; de buena hora. —Buenos ratos; ratos deliciosos; temprano, con tiempo.

Horror al pecado (Tener); el horror de un crimen; ¡Qué horror!; lo que has hecho es un horror; me han dicho horrores.—Detestar el pecado; la enormidad de un crimen; ¡Qué atrocidad, monstruosidad!; lo que ha hecho es una barbaridad, mala accion, atrocidad, infamia; me han dicho cosas horribles, terribles, diabluras, mil pestes, el sueño i la soltura, cuantas son cinco.

Hotel. "Si no en conversaciones de gente culta [esto será en España, que en el Ecuador en las de todos, tal vez sin excepcion] ni en escritos apreciables [aquí en todos, con pocas excepciones], úsase este vocablo frances en traducciones comu-

nes, i en rotulatas de posadas i fondas, dándole el valor de las siguientes voces” — Posada, casa de posada, fonda, hostel, hostería, meson, parador. “I aquí hai que notar que *hostal* [abreviatura de *hospital*, del Lat. *hospitium*] es el mismo vocablo frances *hotel*, el catalan *hostal*, i el italiano *ostello*. ¿A qué, pues, la forma extranjera, si tenemos una nacional i excelente?

\* Hotel de ville. Todavía puede pasar el hotel por hostel ú hostería, por que al fin i al cabo siquiera suena como palabra castellana i tiene el mismo sentido; pero hacer pasar á *hotel de ville*, cual está escrito, con todos sus pelos i señales, i escribirlo i pronunciarlo sin el menor escrúpulo de conciencia, es dejarse arrebatar de la rudeza ó ignorancia de los malos traductores.—Casa de ayuntamiento, casa municipal, casa consistorial.

Humor, en absoluto, es, en frances, mal humor, descontento, displicencia, despecho, capricho, veleidad, arranques ó arrebatos de mal genio.—Humor, en castellano, es, al contrario, buen humor, genio alegre, decidor, chancero, alegría, buena disposicion de ánimo; esto es, todo al revés.

## I

Ignorar. Quiere el hombre penetrar los arcanos de la naturaleza i se ignora á sí mismo; su carácter leal i franco ignora el fraude i la mentira.—Quiere el hombre penetrar los..., i no se conoce á sí mismo; su carácter leal i franco no conoce el fraude ni la mentira.

Ilustracion. “Al ver en ella (cierta carta) los respetables i distinguidos nombres de tantas *ilustraciones* de la prensa, de la tribuna, de la administración, de la ciencia i las letras, no sólo “se fortifica nuestro espíritu,” dice un periódico, i yo (Baralt) concluyo la frase diciendo: *sino que de cada vez más se arraiga en nosotros el conven-*

*cimiento de que, juntamente con el espíritu público, i la mal trabada armazon de las instituciones nacionales, van desapareciendo aquí el carácter i la lengua de nuestros padres; porque ¿á quién demonios le ocurre decir ilustraciones por —Varones ilustres, lumbreras ó cosa semejante? ¿Tan pobre es nuestro idioma que necesita este galicismo para significar los hombres que se han distinguido, i han ilustrado á España en materias de Estado i gobierno, en armas, artes, ciencias i letras”?*

**Imbécil.** Significa, en castellano, *alelado*, *escaso de razon*; i en galiparla lo emplean por— Bruto, animal, torpe, gazzápiro, simple, simplon, necio, tonto, &c.

**Importancia (Dar)** á esto, aquello ó lo otro; darse importancia.— Levantarlo, realzarlo, apreciarlo; darse estimacion, crédito, loa.

**Impresionabilidad.** “Las mujeres, ha dicho Lecretelle, deben á la propension á conmoveirse é irritarse fácilmente i con violencia, lo que llamamos —Sensibilidad: vocablo de estilo, por la cuenta, antiguo, al cual hemos sustituido el de *impresionabilidad*. I pues que ambos significan una misma cosa, estoi por el que se pronuncia con más facilidad i tiene cinco letras ménos.”

**Inatacable.** No tenemos el término *atacable* para poder tener tambien el contrario.. —Incontrastable, inexpugnable, segun los casos.

**Incandescencia, incandescente** —Candencia, candente dicen lo mismo.

**Incontestablemente.** Es un adverbio inconmensurable, segun Baralt, i segun cualquier otro de oidos castellanos. —Ciertamente, indudablemente.

**Infectado, da.**—Infecto, inficionado, contaminado, contagiado, viciado, pestilente, corrompido segun los casos.

\* **Influenciar.** Habríamos dicho que este verbo es hechura de pedantes, si al punto no nos hubiera venido á la memoria el *influencer* frances que

traducido al español, es nuestro conocidísimo —Influir.

\* Iniciar. Es admitir á alguno á la participacion de ciertas ceremonias ó de cosa secreta, i no — Comenzar, empezar, incoar, principiar.

\* Irrigacion. Voz de medicina que, significando la accion i efecto de dejar caer poco á poco algun remedio oleoso, ó cocimientos ú otros líquidos, se la emplea por el acto de regar ó por el beneficio que regando se da á la tierra.—Regadío, riego.

## J

\* Jugar franco (Decir) es traducir literalmente i mal, por lo mismo, el *jouer franc jeu*.—Jugar limpio, sin trampas, sin fullerías.

Juzga (Fulano) bien sobre pinturas ú otras cosas.—Fulano es inteligente, es voto, buen juez en pinturas . .

## L

Laurel rosa (El) de los franceses es nuestra lindísima, aunque venenosa—Adelfa.

Librar las velas al viento; librar una batalla, un combate.—Soltar, dar, tender las velas al viento; dar, sortear una batalla, un combate.

Ligero [Sutano es] en sus palabras i acciones; comida, almuerzo ligero; ligero instinto.—Sutano es considerado en sus . . .; comida, almuerzo frugal; escaso, mezquino, corto instinto.

Luz en 1783 (Bolívar vió la); tal obra no ha visto aún la luz.—Bolívar nació en 1783; tal obra no ha sido aún dada á luz, ó salido á luz, ó no ha sido publicada ó dada á la estampa.

## LL

Llenar las condiciones [Es preciso]. No hai cómo

lectores míos; por que estas no son cosas de *lle-  
narse ó no llenarse*, sino de—Cumplir ó no cum-  
plirse.

Llevar las armas contra la patria; llevar la au-  
toridad á un alto grado de pujanza; llevar la ambi-  
cion á cosas indignas; llevar la pared hasta su tér-  
mino.—Hacer armas contra la patria; dar á la au-  
toridad mucha pujanza; poner, cifrar la ambicion  
en cosas indignas; correr, alargar la pared hasta  
su término.

## M

\*Mandatario (N. es un excelente, es un perverso).  
Puede que al tal sujeto le sienten bien estos cali-  
ficativos; mas en punto al calificado, es para noso-  
tros un—Empleado, gobernante, magistrado, au-  
toridad, segun los casos; á no ser que se trate de  
la persona que acepta la gestion de los negocios  
de otro, ó se trate de algun procurador judicial,  
que entónces vendrá bien el Mandatario.

Mano de obra es para nosotros la —Hechura,  
el jornal, el trabajo que se emplea en una obra.

Manufacturero. En castellano es adjetivo, i cuan-  
do se quiere expresar el sustantivo correspondien-  
te, debemos decir—Fabricante, obrero, menestral.

“Marcha. Todo se reduce ahora entre nosotros  
á marchas. Tenemos la *marcha* de las lenguas; la  
*marcha* de la civilizacion; la *marcha* del ingenio,  
del tiempo, de las ideas, &c. Antes nos contentába-  
mos con la marcha de las tropas, i en realidad era  
bastante. Para mí tengo que todas estas marchas  
son marchas forzadas, i que ya es tiempo de que  
dejemos de marchar á la zaga de los franceses, i al  
son de sus pífanos i tambores.” —Los progresos,  
los adelantos de la civilizacion; el desenvolvimien-  
to, el vuelo del ingenio, el curso del tiempo, la su-  
cesion de las ideas. En cuanto á la *marcha de las  
lenguas*, ha dicho Capmany *libera nos, Domine*. “Es-

“tas serán las murmuradoras que andan por la ve-  
“ciudad de comadre en comadre.”

Más remedio (No hai).—No hai otro remedio.

Mediocridad [Silverio es una]; estamos inunda-  
dos de mediocridades.—Silverio es de mediano sa-  
ber; estamos inundados de hombres medianos en  
saber.

Mezclan [N. i N.] sus lágrimas por un desas-  
tre comun; no mezclamos la fuerza con la flaqueza.  
—N. i N. confunden sus lágrimas por una desdi-  
cha comun; no unamos, no juntemos la fuerza  
con la flaqueza.

Min rete ¡Cuidado con pagarse de los malos  
traductores de Thiers i de Lamartine! —Alm-  
nar. “I ¿qué diremos, ha dicho el Duque de Frías,  
del extraño nombre de *minarettes* con que muchos  
bautizan á las torres de las mezquitas, llamadas  
en castellano *alminares* desde ántes que los fran-  
ceses supieran que había moros en el mundo?”

Mision. “Ahora que no hai frailes todo el mundo  
tiene mision; i así tropezamos á cada instante con  
la *mision* del poeta, la *mision* del fil sofo, la *mi-  
sion* de la prostituta, la *mi-sion* de cuanto Dios crió,  
bueno ó malo. No parece sino que todo bicho vi-  
viente se ha metido á diablo predicador.” Sin du-  
da que hai casos, i muchos, en que el sentido de  
*mision* corresponde bien á los de encargo ó comi-  
sion; pero hai otros, i tambien muchos, en que di-  
fieren de todo en todo, en los cuales no cabe em-  
plear indiferentemente la una ó las otras voces.  
Así: dar, recibir, desempeñar una *mision* es, en e-  
fecto, dar, recibir, desempeñar un encargo ó comi-  
sion; mas en los casos de mision del po ta, del fi-  
lósofo, de una prostituta; en el de obrar ó proceder  
sin mision, no hai *misiones*. — El fin, el objeto, el  
propósito, la mira, la obligacion del poeta, del fi-  
lósofo; la mala suerte de una prostituta; obrar,  
proceder sin autoridad, sin poder, sin facultades.

Misma edad (Eran mozos de la) i de las mis-

mas costumbres. Las locuciones *el mismo, la misma* suponen un término de comparacion expreso ó tácito, i cuando no lo hai, debemos emplear el artículo indefinido.—Mozos de *una misma edad* i *unas mismas costumbres*. Ved la Gram. de Bello.

Mobiliario. Es nuestro adjetivo forense, i no el sustantivo. —Ajuar, menaje,

Morder. “Traduciendo servilmente la expresion francesa *Mordre la poussiere*, dicen algunos (*¿Algunos?—A centenares*) *Morder el polvo ó la tierra*, hablando de los que caen, quedan tendidos ó mueren en el campo, en el sitio, cuando se trata de de un combate. Todo va en gustos; i confieso que para el mio (el de Baralt) carece de nobleza i exactitud esta metáfora, pues ni cuadra bien con la dignidad de un combatiente que sucumbe en buena lid morder el polvo como un furioso, ni es cierto que semejante cosa suceda comunmente. Cuando más—Sacuden el polvo á algun majadero ó á algun mal traductor, que viene á ser lo mismo; matan el polvo cuando riegan; si son mujeres preñadas dan en comer tierra, i finalmente mastican la tierra cuando estan enterrados: lo cual (para advertir de paso) sólo se dice por el vulgo soez i chabacano, i por las viudas gazmoñas cuando mientan á sus maridos, añadiendo que no los merecian, i se las puede creer.”

Mundo (El gran). Para significar aquella parte de la sociedad distinguida por su cultura ó riquezas, se dice—Sociedad culta; la gente ó personas de cuenta; la gente principal, de expectacion.

## N

Nada mi amistad [Contar por] es una injuria; la palabra no es nada más que un signo; nada es bello sino la verdad; ¿Hai nada más útil que la ciencia?—No hacer cuenta, no hacer caso de mi amistad es... , mirar como nada mi... es una in

juría; la palabra no es (abajo el *nada*) más que un signo ó sólo es un signo; sólo ó solamente es bello lo verdadero; ¿Hai algo más útil que la ciencia?

Necesario (Es) no dudar que tendremos buen tiempo; nos es necesario un cuartel para las tropas. — Debemos tener por cierto ó seguro que hará buen tiempo; necesitamos un cuartel para. . . .

\* Negligé (La encontré á la); si aún estábamos á la *négligé* para salir tan pronto. Si no ya del todo invadido nuestro suelo por estas ó semejantes locuciones, ello es que ciertos señoritos de los viandantes por Francia las van aposentando por aquí i por allí, por cuanto oyeron allá lo de *être en négligé* ó *dans son négligé*, i nunca oyeron que esto en España i en la América española equivale á decir —Estar de trapillo, sin vestir, con vestido casero, desaliñado, sin compostura.

Nombre (N. se hizo un gran) en el ejército, en las letras, en la diplomacia, &c. Sin más que poner régimen á esta proposición puede ya dejar de ser galicana, diciéndose: “N. se hizo *de* un gran nombre en el ejército, en. . .; porque nombre dice también *fama, opinion, reputacion, crédito*. Sin régimen, hai que emplear otros diversos términos. —N. se hizo célebre, adquirió fama, tuvo mucho nombre, cobró renombre en. . .

Nulo (Fulano es hombre), zutano una nulidad. “*Nulo*. Tiene, en castellano, bien así como *nulidad*, su significación propia que todos conocemos. Hablando de personas, por ejemplo, podemos decir i siempre hemos dicho: fulano es nulo para esto ó lo otro: fulano tiene algunas nulidades; pero fulano es un hombre nulo, fulano es una nulidad, dando á entender que el pobre señor es un hombre inepto, incapaz ó que carece en alto grado ó, bien absolutamente, de aptitud, de capacidad; no lo decimos sino de poco acá, tomando del frances *c' est un homme nul, c' est une nullité*. . . . Por lo tocante á *hombre nulo*, paréceme galicis-

mo escusado, por que en castellano decimos con más brevedad, más expresivamente i sin riesgo de equívocos: “Es un inepto” . . . I *nulidad* en el sentido frances subvierte los principios de analogía que reconoce nuestra lengua. Si nos fuese permitido, segun ellos, decir: “fulano es una nulidad” ¿qué inconveniente podrá haber para que dijésemos igualmente: “fulano es una barbaridad, una ineptitud, una temeridad, una sutilidad, &?” . . . Las mismas razones militan para proscribir el uso del vocablo “Notabilidad.” — Fulano es un hombre inepto, incapaz, un papanáatas, bruto, gazznápíro, inútil, &; mengano es un hombre notable, de expectacion, de suposicion, de cuenta.



Ocuparse *de*. “Es asunto mui controvertido el de saber qué régimen corresponde á este verbo, en cuanto recíproco; esto es, si debe decirse Ocuparse *en* ú Ocuparse *de*. En favor de lo primero estan la Academia, el uso constante é invariable de nuestros escritores clásicos, el pueblo (depositario i guardador fidelísimo de las tradiciones del lenguaje), la filosofía gramatical i (á lo que se me alcanza) la razon. Lo segundo sostienen con su ejemplo los periódicos, los traductores zarramplines, las Cortes [entre nosotros, los Congresos] cuando hablan, las oficinas públicas (que nunca callan), i uno que otro escritor recomendable.” — Ocuparse *en*. Es lástima que en un folleto, cual el nuestro, no haya campo para insertar íntegro este artículo de Baralt, en que, analizando las significaciones, construcción i régimen de *ocupar*, ya como activo, ya como recíproco, bien con su sentido recto, bien con el metafórico, i ora en castellano, ora en frances; demuestra à maravillas que no lleva el régimen *de* sino *en*, cuando se le emplea como pronominal.

Ojo (Mirar con mal); no quitar, no levantar el ojo; tengo puesto el ojo sobre fulano. En castellano hai ciertos nombres que no pueden usarse en plural, como hai otros que no pueden usarse en singular.— Mirar con malos ojos; no quitar, no levantar los ojos; traigo á fulano entre ojos ó, en otro caso, le traigo sobre ojo.

\* Ojos de águila. Si á los franceses i afrancesados sirven estos ojos de término de comparacion para ponderar la perspicacia de la vista, la penetracion ó comprension rápida de alguno, á nosotros nos sirven los—Ojos ó vista de lince.

Olvidado [Nada he] para salir de este compromiso; olvidaba el peligro á que se exponía; cuente con que no se ha olvidado el asunto que me encargó.—Nada he omitido para salir de...; no hacía caso del peligro á que...; cuente con que no se ha descuidado el asunto que me encargó.

\* Ovacion. Es uno de los triunfos *menores* que concedian los romanos. Por consiguiente, *la gran ovacion* con que los galiparlistas quieren expresar la mayor celebracion de una victoria, ó el mayor premio con que se honra á los vencedores, lo expresan al revés.—Triunfo.

## P

Padre [El santo]. Este no es el romano Pontífice, sino un padre ó doctor de la Iglesia; eslo el—Padre santo.

Palabra (Don de la); la palabra es un don del cielo.—Don de hablar ó de hablar bien; el habla es un don del cielo.

Paletó, paltó. Cuando en su tiempo lo usaban nuestros abuelos, ya tenian los vocablos —Gaban, ropon, sobreropa, sobretodo.

\* Papel secante. Tambien desde mui atras tenian el llamado—Teleta.

Partida (El punto de), de la argumentacion, de

nuestros proyectos, del decir de fulano fué...; el punto de partida del arco no es mui seguro.— La argumentacion nació de; nuestros proyectos procedieron de; el fundamento de fulano fué; el arranque, el nacimiento del arco no es mui seguro.

Partir. Este consejo no parte de él; no puede partir de un buen corazon; partamos del principio de que nada puede hacerse sin fulano.—Este consejo no procede de él; no puede nacer de un buen corazon; sentemos el principio de que nada puede hacerse sin fulano.

Pasable [Vino]; mujer pasable; versos pasables.—Vino pasadero, mediano, regular, potable, tal cual; mujer pasadera, regular, aceptable; versos pasaderos, medianos, no del todo malos.

Pasar el estilo (Se le puede), pero no las ideas; no pasa nada nuevo; se hace pasar por Capitan; pase que sea noble.— Puede perdonársele el estilo, mas no las ideas; nada nuevo ocurre; se hace tener por Capitan; demos que sea noble, que sea noble pase.

Pascuas (Dia de). Con este vocablo sucede al revés que con el de ojo; esto es, que sólo ha de emplearse en singular, fuera, se entiende, de los casos idiomáticos.—Dia de pascua. (Capmany).

Pena (No vale la) de conocerlo, de pensar en ello, de volverlo á ver, de trabajar en tal oficina, &c. En estas frases ú otras semejantes el pecado no está en el sentido de *valer ó no valer la pena*, sino en su construccion; advertencia que, por descuido, no la hice en la Ed. anterior, incurriendo yo mismo en el error que traté de corregir, i valga la verdad.—Esto no merece que se lo conozca, que se piense en ello, que se lo vuelva á ver, que se trabaje en tal oficina.

Pensamiento humano (La historia del) es la más difícil de hacer; siempre vuelve á mi pensamiento tan bella como la vi; alterar, viciar, debilitar el pensamiento de un autor.—La historia del enten-

dimiento, del ingenio humano es la más difícil de escribir; siempre vuelve á mi memoria tan...; alterar, viciar, debilitar la mente de un autor.

Peor en peor [De]. Literal del *de pis en pis*.— De mal en peor, repeor.

Pequeño jardin, pequeño hombre, pequeña casa, pequeña mujer. Ved lo que dijimos de las voces francesas *petit, petite* en el discurso "Algo sobre galicismos." —Jardincito, llo, to; hombrecillo, to, zuelo, casica. lla, ta, casucha; mujercilla, ta, zuela.

Pérdida (Correr á su); ser causa de la pérdida de la familia.—Correr á su perdicion, á su ruina; ser causa de la perdicion, de la ruina de la familia.

Perfectamente de acuerdo [Estámos] en esto ó en aquello. —Estamos enteramente de acuerdo en esto ó en aquello (Puigblanch).

\* Perfectibilidad. Para evitar lo duro i largo de esta voz ocurrase á la forma neutra del adjetivo de que procede—Lo perfecto.

Peripecia. Es término que sólo puede tener cabida en la poesía dramática: en prosa corresponde á —Mudanza, altibajos, altos i bajos, variedad.

Personalizar el vicio, la virtud, la justicia; la crítica se hace odiosa cuando personaliza. Con este verbo se peca por dársele forma activa, cuando en castellano sólo se conoce el pronominal *personalizarse*.—Personificar el vicio, &c.; la crítica se hace odiosa cuando se personaliza ó cuando se hiere, injuria, maltrata, &c.

\* Peticionario. El término, en verdad, se halla ya *españolizado*, esto es usado por españoles i americano-españoles; mas no *castellanizado*, por que no proviene de mui limpia casta que digamos.—Solicitante, solicitador, demandante, demandado. segun quien sea.

\* Petipieza, pitipieza. Ni una ni otra, porque ambas son condenables á cual más. Si la *petite pièce* de los franceses se quiere traducir al castellano, debe decirse *piececilla, ta*: si no—Entremes,

zainete. Entre ecuatorianos, peruanos i bolibianos debe ser, de seguro, voz compuesta de la quíchua *piti* (corto, poco) i de la castellana *pieza*. ¡Chapurado más cabal “ni se ha visto ni verá!”

\*Petipoa. Otro adefecio de los pedantes i noveleros.—Alverjlla i, con mayor propiedad, guisantillo.

Placer (Esto me hace); se hace placer en engañarme; tener todo su placer en el estudio.—Esto me place, me agrada, me gusta; se divierte, se complace, tiene gusto en engañarme; tener todo su gusto, complacencia en el estudio.

Pliegues del corazon, del alma, de la conciencia, &. [En sentido figurado].—Senos, dobleces, profundidades, subterfugios, simulacion, segun los casos.

Poco (Dar un); es un pocofea; es poca cosa. — Dar algo; es algo fea; no vale cosa, no vale nada, no es de entidad.

Poner fin; ponerse á la vela.— Dar fin, concluir, rematar, dar remate, acabar; dar la vela, darse ó hacerse á la vela.

Por la música (Tiene gusto), por el baile, &.; el horror de los judíos por el puerco; ¿Quién no tendrá veneracion por su persona?—Tiene gusto á la música, gusta *de* la música, es aficionado á la música; el horror de los judíos *al* puerco; ¿Quién no tendrá veneracion *hacia* su persona?

Porvenir (El), el presente, el pasado. Así, en absoluto, es—Lo porvenir, lo presente, lo pasado; esto es, lo que está por venir, lo que hai ó existe en la actualidad, lo que ha pasado.

Posicion social. —Representacion, autoridad, dignidad, carácter, recomendacion i, segun los casos, el calificativo *social* ó el que corresponda.

Positivo (Estoi por lo), i no por los proyectos. *Positivo*, en nuestra lengua, se aplica especialmente á la certeza en contraposicion con la duda, i no á la realidad como opuesta á la ilusion ó al

enagño. Lo contrario de lo positivo es lo falso, lo quimérico; lo contrario de lo real, lo imaginario.—Estoi por la realidad, por lo real, por lo útil; me atengo á la realidad, á lo real, á lo útil i no á los proyectos i designios de hacer algo.

Practicable (Camino, vado, río).—Camino, vado, río transitable, accesible, pasadero, expedito, franco, esguazable, vadeable, &.

Precaucionar. No es activo en castellano.—Precaucionarse, precaver.

Precedentes de tal asunto [Los]; hombre de buenos ó malos precedentes.—Los antecedentes de tal asunto; hombre de buenos ó malos antecedentes.

Precisar significa en castellano *obligar*, i no—Especificar, individuar, individualizar, explicar, segun los casos.

Presa de sus pasiones [Fué]; presa de la calumnia.—Fué víctima de sus pasiones; fué el blanco de la calumnia.

Prescripciones de la lei (Las), de la justicia, &.—Los preceptos de la lei, de la justicia.

\* Presencia de tal suceso [En], de tales pruebas. Podemos decir en presencia del Presidente, del Obispo, del Alcalde ó de cualquier personaje particular; pero no *en* ó *á* presencia de tales ó cuales hechos, *en* ó *á* presencia de tales ó cuales documentos.—A vista de, en vista de.

Prevalecerse de algo por conseguir algo, es—Prevalerse.

Procurar *á* ó *para* la nacion todas las ventajas es —Proporcionar.

Productos del ingenio (Los); la desgracia es el producto del vicio.—Las producciones, el parto del ingenio; la desgracia es el resultado, la consecuencia del vicio.

“Profesamos la opinion de que en semejantes “negocios debe concederse á la prensa periódica la mayor latitud posible ... Los españoles “profesan en religion, profesan amistad, profesan el

“cristianismo, profesan la medicina, profesan jurisperdencia;” pero sólo cuando leen libros franceses, i no saben traducirlos, *profesan opinion.*— Opinamos, tenemos la opinion, somos del parecer ó dictámen de que en semejantes negocios, &

Promete cosecha abundante (El año); el chico promete que adelantará en su carrera. —El año esperanza ó da esperanza de...; el chico esperanza ó da esperanzas...; es un chico proficiente.

Pronunciar en esta materia (Es difícil); la opinion pública se ha pronunciado ya por los estudios filosóficos; Pedro tiene facciones mui pronunciadas.—Es difícil decidir, fallar, juzgar en ó acerca de...; la opinion pública se ha declarado ya por...; Pedro tiene las facciones mui abultadas.

\* Provisorio. En América se suceden día á día los gobiernos provisorios. El dicho encierra una verdad casi diariamente comprobada; pero hai tamaño error en el calificativo, —Gobiernos provisionales, interinos.

Prueba (Amistad á); amigo, patriotismo á toda prueba. —Amistad acrisolada, probada, experimentada, á prueba de mudanzas; amigo de veras, de corazon, de lei, probado; patriotismo acrisolado, acendrado.

Punto de honor; el negocio está en buen punto. —Punto de honra, caso de honra, pundonor; el negocio está en buen estado.

## Q

Que habita (Aquí es); además como *que* la obra es la primera en su género, no ha podido servirse de trabajos anteriores; entónces fuè *que* me resolví á partir; tanto mas honesta cuanto *que* era más lucrativa [*d' autans plus honnete qu elle etait plus lucrative*].—Aquí es donde habita; además, como la obra es la primera en su género, no...; entónces fuè cuando me resolví á partir;

tanto más honesta cuanto más lucrativa. Ved, con respecto á esta última locucion, como se desempeñan los maestros: "Tanto la mentira es mejor cuanto más parece verdadera." Cervant. "El Ing. Hid." "Casi en los mismos dias... se amotinaron las legiones germánicas con tanta más violencia cuanto eran más en número." Coloma. *Trad. de los An. de C. C. Tácito*. "I se hace tanto más respetable cuanto aparece el único sujeto sobresaliente." Mor. de Fuen. Trad. de la Hist. de Decad. i ruina del Imperio Rom." Algunos de los cuales necesitan tanto más advertirse, cuanto pueden influir en..." Puigblanch. "Opus. Gram. Satir." Como se ve, en ninguna de tales oraciones han necesitado del *que*. "*Que* es una de las partículas de más difícil uso, más molestas é importunas de la lengua española, en la cual se presenta á cada paso con significados diferentes, embarazando el discurso, i haciendo lánguidas, arrastradas i equívocas sus oraciones. El mal es grave, antiguo i, lo que es peor, inevitable en muchos casos; pero otros hai (i no son pocos) en que el defecto no proviene de la lengua sino del descuido ó incuria de los escritores. El autor del "Diálogo de las lenguas," reprendiendo este abuso, que ya era mui comun en su tiempo, ponderaba que muchos ponian un *que* superfluo tan continuamente que de doce hojas pudiera quitarse una de *quees* redundantes i viciosos." Nosotros contamos en un artículo de periódico de ochenta i tantos renglones setenta i cuatro *quees*.

Quedar. "Atónito el concurso se quedó en silencio [Fr. *Demeura dans le silence*]. Quedarse en silencio, como quien se queda en la calle, no se habia visto hasta ahora.—Quedarse *callado* (cuando se pregunta) ó *enmudecer* (cuando se debiera hablar), lo vemos de algunos, i deberíamos verlo de otros que no saben ni escribir

en castellano ni traducir el frances. *Quedarse atónito* tambien lo vemos: así habrán quedado algunos, i quedé yo al leer la consabida frase. El vicio de ella consiste en que *Quedar* no se dice de una impresion repentina ó pasajera, sino de la que permanece i se prolonga. Así, *no quedamos atónitos al oír sino despues de oír* alguna cosa que nos sorprende, como quedamos débiles de resultas de una enfermedad ó despues de una enfermedad, i no al contraerla". . . .

Querella, en el sentido de—Combate, contienda, disputa, es un inútil cuanto inaceptable galicismo.

Querer. "Por punto general expresa este verbo la mocion, esencialmente activa, libre i espontánea de la voluntad en el ser inteligente, de manera que, propiamente hablando, sólo el hombre *quiere*: los animales irracionales *desean, apetecen*, i no más. . . . *Querer* lleva siempre consigo la idea de una resolucion premeditada, i tiene una energía á que no alcanzan *amar* i *desear*." Así, no debe decirse *la lei quiere* que se haga esto ó aquello, ni *no caben hipótesis atrevidas* en obra que *quiere* exactitud determinada, sino—La lei prescribe, ordena, manda, dispone, preceptua, &. ; no caben hipótesis atrevidas en obra que *pide, requiere, ha menester* exactitud demostrativa.

## R

Rango entre los oradores [Tener el primer]; poner á N. en el rango de los dioses; envanecernos del rango es mostrar que somos inferiores á él; el rango es una casualidad, i no mérito.—Tener el primer lugar entre. . . ; poner á N. en el número de los. . . ; envanecernos con la clase ó gerarquía es. . . ; el nacimiento es una casualidad, i no mérito.

Rasgos tal ó cual cosa (Describir á grandes), ó

tratar á grandes rasgos de tal ó cual materia, equivale en castellano á—Describir tal ó cual cosa sucintamente, á vuela pluma, i á tratar de tal ó cual materia con breves pinceladas, á la ligera, á brochadas, &.

Razon (Perder la); hizo valer sus razones; las tierras se cultivan en razon de la fertilidad del terreno; le venció en razones. —Perder el juicio; defendió su derecho; las tierras se cultivan á proporcion de, conforme á...; le alcanzó de razones ó le envolvió en razones, segun los casos.

Reanudar. No necesitamos de este verbo sino para el caso en que, despues de haber anudado alguna cosa, se haya roto i vuelto á unir. De otro modo es simplemente — Anudar.

Reasumir, por *recopilar* ó *hacer resúmen*, es— Resumir. El otro significa *volver á tomar*.

Reclamar la autoridad de la lei, la de la justicia, los derechos de la razon; las órdenes del Gobierno reclaman nuestra obediencia. —Implorar, invocar la autoridad de la lei, de la...; pedir el cumplimiento de lo que prescriben la lei, la justicia ó la razon; las órdenes del Gobierno exigen, imponen nuestra obediencia.

Reconocer. “No siempre es el *réconnaitre* de los franceses. V.g.: “Astarbe, distrazada de esclava, quiso escapar; pero un soldado la *reconoció*.” ;Reconocer á una mujer, señor traductor! Los médicos suelen reconocer á algunas, i en ciertas aduanas se las reconoce á todas; pero aquí no se trataba de tamaño desacato, i solamente se quiso expresar que el soldado —Conoció á Astarbe, i la detuvo cuando huía.”

Relacion á su caudal [Gasta demasiado con]; la tierra es mui pequeña con relacion al sol; no hai que hablar de eso con relacion á mí; con relacion á la poesía, el ingenio es lo principal.—Gasta demasiado para el caudal que tiene; la tierra es mui pequeña respecto del sol, comparada con...;

no hai que hablar de eso por lo que á mí toca, ó lo tocante á mí ò en órden á mi persona; relativamente, ó en órden ó en punto á la poesía, el ingenio es lo principal.

Remarcable. Neologismo inútil, por que tenemos á— Notable, espectable, conspicuo, ilustre, visible, sobresaliente, eminente, segun los casos.

Renuévele U. mis agradecimientos, los afectos de mi amistad, &. “En materia de cumplimientos i fórmulas de trato social, nos vamos afrancesando que da grima. I yo no veo que con ello hagamos otra cosa que cambiar el oro de nuestras sencillas i graves expresiones de buena crianza, por el cobre de frases amaneradas i pedantescas que nada dicen al corazon i mucho desfigurán la verdad”—Reitérele U. mis agradecimientos, los afectos de...“Por punto general se renuevan (esto es, se hacen de nuevo) las cosas materiales: el muro, la casa; ó las que, sin serlo, se empiezan de nuevo despues de haber estado interrumpidas algun tiempo; ó las que se ponen de nuevo, remudan ó reemplazan; ó las que se pulen i remozan; ó finalmente las que, siendo viejas, se truecan por otras nuevas.”

Repetición. No se trata de corregir esta voz, sino de la manía de ciertos escritoruelos que, pobres de conceptos, llenan páginas enteras con repetir i repetir las mismas palabras. “Tomado del frances propágase como mala semilla el vicio que consiste en repetir sucesivamente, i á medida que se van presentando en la frase los verbos, nombres i pronombres, con que se forma una especie de juego de palabras trivial i fastidioso, no ménos que cansado i pedantesco. V.g.: “Digo, Sres., que la dictadura en ciertas circunstancias, en circunstancias dadas, en circunstancias como las presentes, es un gobierno legítimo, es un gobierno bueno, es un gobierno provechoso como cualquiera otro gobierno, es un gobierno

"racional que puede defenderse en la teoría como "puede defenderse en la práctica."—"Digo, Sres., que en determinadas circunstancias [las actuales, por ejemplo] la dictadura es un gobierno legítimo, bueno i provechoso; derivado de la razón i tan susceptible, como cualquier otro, de defensa i justificación, así en la teoría como en la práctica." En esto de repeticiones andamos perdidos hasta no poder más. Repetir las mismas palabras para alargar más lo escrito, es trabajo mui hacedero, i nadie quiere contentarse con poco. Sólo cuando se repite una palabra por dar rotundidad á un período, ó por obra de artificio ó recurso oratorio, se puede i áun debe repetirla.

Representante. No se ha dicho nunca en castellano por—Diputado.

Resentirse. "La forma i significación de este verbo es siempre recíproca en castellano, i su estructura demuestra no ser más que la reduplicación del verbo *sentirse*; esto es... padecer algún dolor ó principio de algún daño en parte determinada del cuerpo. Según lo cual *Resentirse*, ora en sentido recto, ora en sentido figurado, no puede ni debe significar otra cosa sino *volver á sentir* el dolor, mal ó daño que ántes se ha tenido... Por todo lo cual es evidente que *Resentirse* no puede usarse, como lo usan los galiparlistas, por experimentar las malas consecuencias ó la dañina influencia de alguna cosa, v. g.: Siempre nos resentimos algo de las preocupaciones del siglo...; allí todo se resiente de lo estéril del terreno; su color se resiente de la calidad de los alimentos, del clima i de las aguas."—Algo participamos ó nos toca de las preocupaciones del...; ó algo sentimos ó experimentamos las preocupaciones; allí todo participa, adolece de lo estéril del...; en su dolor influyen los alimentos, el clima i las aguas.

Resorte de la gramática (Esto es del); esto no

es de mi resorte; no obrar sino por resortes ajenos; el resorte del honor, de las pasiones, &c.—Esto pertenece, incumbe ó es de la competencia de la...; esto no es de mi competencia, cargo, inspeccion, incumbencia; no obrar sino *con ó por* impulso ajeno; el móvil del honor, el móvil, estímulo, aviso, aguijon, incitamiento, exitativo de las pasiones.

Resto. Tambien es voz que sólc se aplica á cosas materiales, á las que de alguna manera ocupan espacio, i á las que se pueden contar i medir. Por consiguiente no podemos decir: "El portador os dirá el resto; los restos de la mesa; de resto, un buen hombre.—El portador os dirá lo demas, lo restante; las sobras, residuos de la comida, banquete ó lo que sea; por lo demas, fuera de eso, un buen hombre.

Revancha. "Galicismo grosero cuanto superfluo que vale en castellano— Desquite, despique, desagravio, satisfaccion, defensa; pago, correspondencia, reconocimiento de un favor," segun los casos.

Revelarse. Fuera de que este verbo no es recíproco en nuestra lengua, se incurre en galicismos usándolo como activo con los sentidos siguientes: Esto revela que es persona de cuenta; ese lenguaje revela su cultura; los autos revelan que N. es el matador de P.—Esto da á conocer, manifiesta, descubre que es...; ese lenguaje manifiesta, demuestra, arguye su...; los autos hacen ver, prueban, comprueban, acreditan que N. es el matador de P. Si se revelan los misterios, los secretos, es otra cosa; porque entónces, sí, quedan propiamente *revelados*.

\*Revocar á duda. Si se consulta la significacion de *revocar*, i se estudia los casos en que se emplea la Prep. *a* por su sentido, modo, lugar i tiempo de la accion del verbo á que va unida, i las frases i modos adverbiales á que se pres-

ta la voz *duda*; es imposible que acertemos con el significado de la locucion *revocar á duda*. A malas penas comprendemos, por no decir adivinamos, que los traductores de la Fr. francesa *revoquer en doute* han debido pasarla al castellano, diciendo—Poner en duda, dudar.

Ridículo. Es un adjetivo castellano que sólo puede sustantivarse con la forma neutra. Así, aquello del *ridículo* de las modas, de la presuncion, &; aquello de que incurrimos en *ridículo*, es el colmo del *ridículo*, se cubrió de *ridículo*, no temer el *ridículo*, son ridiculeces de mentecatos que deben evitarse, diciendo—*Lo* ridículo de las modas, de la presuncion; incurrimos en ridiculez ó ridiculeces; es el colmo de la ridiculez ó de *lo* ridículo; se cubrió de ridiculez; no temer la burla, mofa, befa, &. ¿Cabe decir *evitemos caer en el malo?* No, sino en *lo* malo ó en la *maldad*. Pues en igual caso está caer en *el* ridículo, por en *lo* ridículo ó en la ridiculez.

\* Rol (N. hizo buen) entre nosotros, en la sociedad, entre los hombres de letras, &. Si para los franceses está bien decir *jouer un rôle* ó *ról*, porque para ellos este vocablo significa tambien *papel*, (Sent. Met.), *figura*, *representacion*, para los españoles aquel término sólo significa *lista*, *nómina*, *catálogo*; i en este concepto, mal podemos decir que el tal Señor hizo una buena lista, ó gran nómina ó excelente catálogo ni entre nosotros, ni en la sociedad ni entre los hombres de letras. Lo que haría es—Buen papel, figura ó representacion.

## S

Saber noticias de U. [Deseo]; no *sé* si se podrá citar mujer que no tenga sus caprichos.—Descotener noticias de U.; dudo que pueda citarse mujer que no tenga sus caprichos.

Sangre fría. En nuestra lengua sólo se conoce el Mod. Adv. *á sangre fría*; de manera que los disparates escritos á sangre fría por los galiparlistas son, segun los casos—Presencia de espíritu, serenidad de ánimo, imposibilidad, flemia, cachaza, segun los casos.

Santos óleos [Los]. Bien dicho entre franceses; entre españoles—El óleo santo (Capmany).

Sea que hable, sea que no hable; sea que dé, sea que reciba. En defensa de estas locuciones nos citó "La Verdad" un trozo de los escritos de Fr. Luis de Granada que ha dicho: "Todas las cosas... son vuestras, sea Paul, sea Apolo, sea Pedro, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo venidero: todo es vuestro." Mas Baralt que acogió la crítica de Capmany para condenar aquellas locuciones como de sabor afrancesado, no la acogió, á lo que alcanzo, por la significacion del *sea*, sino por lo redundante, lo inútil de la partícula *que*, de forzoso empleo i de forzosa repeticion en la lengua francesa; caso en el cual no se halla el trozo del P. Granada. Más á propósito habría venido citar otro del mismo autor, como el de: "No puede nadie excusar este trago, *que sea Rei, que sea Papa;*" pero tambien este caso es diferente, por cuanto aquí la partícula *que* vale tanto como *mas que, aunque*, i es cual si hubiera dicho: "Mas que sea Rei, aunque sea Papa;" miéntras que en la locucion: *Sea que hable, sea que no hable*, no hai igual equivalencia.—Ya hable ó no hable; ora dé, ora reciba; bien dé, bien reciba.

Sensacion (Esto ó aquello ha producido); tal mujer hace sensacion al entrar en un salon de baile; hai quien todo lo sacrifica á trueco de hacer sensacion. —Esto ó aquello ha hecho eco, ha dado golpe, causado sorpresa, admiracion; tal mujer arrebatada, embelesa al entrar en...; hai quien todo lo sacrifica por llamar la atencion,

por hacer ruido, &.

Sentidos [Ha cruzado la Europa en todos]; ¿en qué sentido puede ser malo eso de que me hablas?; N. es feliz en el sentido de ser virtuoso. —Ha cruzado Europa en todas direcciones; ¿bajo qué concepto ó por qué respecto puede ser...?; N. es feliz porque es virtuoso.

Sentimientos (Tener) de humanidad, de compasion, de benevolencia, &; tener buenos ó malos sentimientos; carecer de sentimientos; tener el sentimiento delicado, exquisito, fino, &. —Tener afectos de humanidad, de...; tener buen ó mal corazon; no tener afectos de benevolencia, ser duro de corazon; tener el gusto delicado, exquisito, fino.

Sentir que le engañan; sentir la fealdad del vicio; si no sintiésemos el dolor, no sentiríamos que vivimos; hai quienes sienten los sucesos que han de sobrevenir; los hombres generosos sienten de todo i de todos en general; era fácil hacer sentir todo su poder. —Conocer que le engañan; conocer la fealdad del...; si no experimentáramos dolor, no conoceríamos que...; hai quienes preveen, antevéen, presienten, conocen los sucesos que...; los hombres generosos piensan ó juzgan bien de todo i de...; era fácil mostrar, ostentar, manifestar todo su poder.

Señora (Mi); la señora de U.; la señora de fulano, son expresiones impropias que oimos i aún vemos estampadas por todas partes. No tratándose de la ama de casa, ó cuando por antonomasia entendemos que se trata de la Virgen santísima, se ha dicho siempre en español á la mujer casada —Mi esposa, mi mujer; la esposa de U.; la mujer de fulano. Si *esposa* dice lo mismo que *señora*, ya algun místico de los progresistas en materia de lenguaje podrá tambien decir: "La *Señora* de Jesucristo es la Iglesia, la *Señora* del Espíritu Santo es la Virgen María;"

absurdos tan de tomo i lomo que se condenarían con excomunion de participantes.

Sexo. No cabe que lo usemos en absoluto para determinar el femenino. —Sexo *hermoso, bello, débil*. Entónces ya entenderemos de cual de los dos sexos se trata, si del femenino ó del masculino.

Sin U., mi doctor, habría perdido el pleito; sin las arbitrariedades con que hoi obra el Gobierno bien podía progresar el Ecuador; este hecho es sin ejemplo.—A no ser por U., mi doctor, habría perdido el pleito; si no fuera por las arbitrariedades con que hoi...; éste hecho *no* tiene ejemplo ó es sin ejemplar.

Soberanamente injusto (Es) castigar al autor i al cómplice con la misma pena; N. es soberanamente ridículo. —Es sumamente, extremadamente injusto...; N. es por demas, excesivamente ridículo.

Sobre lo demas, estamos de acuerdo; tribunal formado sobre el modelo de los de Francia; inspirar al enemigo temores sobre el centro; Quito está sobre el "Machángara;" el acreedor no podrá perseguir el pago de esta deuda (la contraída por mujer casada) sobre los bienes propios de la mujer, sino sólo sobre los bienes de la sociedad i sobre los bienes propios del marido [Art. 1741 del Cód. Civ.]. La traducción del código civil frances, ya lo dijimos, da modelos para mucha clase de vicios en punto á la lengua, al lenguaje i áun á la gramática. — En lo demas, estamos de acuerdo; tribunal formado conforme al..., segun el modelo de los..., á la manera de los..., tribunal amoldado á los de Francia; inspirar al enemigo temores acerca del..., respecto al..., por su centro; Quito está á orillas, á las márgenes del "Machángara," bañado, lamido por el "Machángara;" el acreedor no podrá perseguir, para el *cobro* de esta deuda, los bienes propios

de la mujer, sino los de la sociedad i los propios del marido. En español limpio perseguimos á los ladrones, á los malos traductores del frances, &., cuando se trata de personas; i perseguimos, simplemente (esto es, sin ningun régimen, i ménos con *sobre*) los bienes, la accion, el derecho, la cosa, cuando de cosas.

\*"Somos á 25 de enero de 1856." En cartas publicadas por la imprenta, i de gente, al parecer, letrada hemos visto esa manera de datarlas. Puede que hayan sido letrados sus autores, i puede que fueran profundos jurisconsultos; por lo que es gramática pasaron de largo.—Estamos á 25... El verbo *ser* se emplea cuando queremos manifestar "la propiedad, el destino ó la procedencia de las cosas, la materia de que estan formadas, ó simplemente el acto de existir, celebrarse ó suceder algo," segun nos lo enseñan las gramáticas. El *estar* para manifestar la situacion (Entiéndanlo) ó disposicion de las cosas, ó para regir á otro verbo con el régimen respectivo ó sin él, como lo pidan los casos. En frances es otra cosa.

Su. "Véase hasta donde puede afear i acuchillar nuestra lengua la tan afrancesada como repugnante repeticion de este pronombre posesivo de tercera persona. El leon eriza *su* melena, enseña *sus* dientes i *sus* garras, abre *su* boca seca é inflamada; *sus* ojos parecian llenos de sangre i fuego; bate las hijadas con *su* larga cola. Nada llevaba postizo: todo era suyo, cuanto erizaba, cuanto enseñaba, abría, presentaba i batía; i en puridad ¿quién le habría de prestar aquella melena, aquellos dientes, aquellas garras, aquella boca, aquellos ojazos, aquella colaza? ¿si dejaría de ser el mismo leon uno que erizase—La melena, enseñase los dientes i las garras, abriese la boca (seca ó húmeda, no importa), presentase los ojos sangrientos é inflamados i se mosquease con

la cola? Si sería, porque el español con la boca come, con los ojos ve i con las narices huele; al paso que el frances no puede comer sino con *su* boca, ver sino con *sus* ojos, ni oler sino con *sus* narices." Que en este vicio incurren aún varios i buenos escritores lo vemos á cada paso, i ojalá se preservasen de él para no autorizar á los muchos i malos con tan pernicioso ejemplo.

"Suaré [*soiree*] es una impertinente cuanto risible afectacion que á nada conduce.— Tertulia, reunion."

Sublevar. La insolencia de los Ministros subleva á todo el mundo; la asamblea se sublevó al oír aquella propuesta; vimos al clero sublevado con aquella nueva profesion. "De todo tienen la culpa el verbo frances *soulever* i la sublevacion permanente en que estan contra la lengua los traductores zarramplines, eternos prevaricadores del buen lenguaje."—La insolencia de los Ministros irrita á todo el mundo; la asamblea se conmovió al oír aquella propuesta; vimos al clero irritado, escandalizado con esa nueva profesion.

Suceso de la empresa (El) fuè excelente; no hai que desmayar del estudio, porque el suceso llega siempre de improviso; la defensa ha tenido un gran suceso.—El resultado de la empresa fuè...; no hai que desmayar del estudio, porque el fruto se coge, el resultado se alcanza, el buen éxito se logra siempre de improviso; la defensa ha tenido gran éxito, ha sido mui aplaudida, victoreada, ha obtenido gran triunfo, ha salido mui bien. Además, *suceso*, en el sentido de *resultado*, no puede emplearse en absoluto, como se emplea en la lengua francesa.

Sufrimiento. "Es galicismo comunísimo cuanto intolerable emplear este vocablo como el *souffrance* frances en lugar de —Dolor, tormento, pena, trabajo del que padece... Es de no-

tar que la voz *sufrimiento* no debe tener plural en buen castellano."

Sufrir. Por regla general se padece, quíerese ó no se quiera, i se *sufre* cuando se ejercita aquella facultad que Dios ha dado al hombre para sobrellevar con resignacion cualquier dolor físico ó moral.—Padecer. "El credo nos dice que Jesucristo *padeció* bajo el poder de Poncio Pilato, i no que *sufrió*; i de su pasion habla la Iglesia, al paso que de su sufrimiento en los tormentos i trabajos tratan los escritores devotos con la correspondiente admiracion i alabanza."

"Susceptibilidad. Nombre bárbaro en nuestra lengua si le tomamos en la acepcion francesa de —Sensibilidad extremada, suma delicadeza, suspicacia, irritabilidad, propension á conmoverse ó querellarse con facilidad, cavilosidad, cojijo. "La susceptibilidad es siempre error ó falsa delicadeza: lo primero, cuando proviene de un juicio incompleto ó inexacto: lo segundo, cuando es hija de la vanidad ó del orgullo." Póngase en esta frase por *susceptibilidad* cualquiera de sus equivalentes castellanos, segun los casos, i dígasese ¿para qué necesitamos el vocablo extranjero?"

Susceptible. "Lo que es capaz de recibir alguna modificacion ó impresion, v.g.: susceptible de mejora ó reforma; susceptible de corrupcion, de vicios, de pasiones, &. Pero decir á la francesa que alguno es *susceptible*, es decir un dislate que nada justifica, i que prueba una mui descuidada educacion literaria en quien la emplea." —Sensible, sentido, delicado, cojijoso, vidrioso, rijoso, quereloso, pelilloso, cabiloso, quisquilloso, suspicaz, &., segun los casos. Cuando oimos decir: "fulano es mui susceptible," da, en efecto, gana de preguntar *¿De qué; para qué?* porque de otro modo la frase queda sin sentido.

## T

Tacto en las acciones [Teter]; hombre de tacto; hombre de tacto social.— Manifestar pulso, tino, acierto, dar muestras de gran discrecion, de proceder con tiento en las acciones; hombre discreto, atentado, comedido, cortes, atento; hombre con *don de gentes*, de buena crianza, de civilidad, de corte.

Tener todo de Dios; el avariento piensa que tiene al dinero, i el dinero le tiene á él. "Esta frase es afrancesada i bárbara, todo en una pieza [Párense en esto los aficionados al lenguaje del día, al que está de moda]. Sobra el artículo, sobra el pronombre, i hai trocatinta de significacion en el verbo por donde se ve que no puede haber más disparates en ménos espacio. No tenemos, en castellano, al dinero, como no tenemos á la salud, sino que buena i simplemente tenemos dinero, fuerzas, salud, &."— Todo nos viene de Dios; piensa el avaro que dispone de su dinero, i su dinero dispone de él, ó piensa el avaro que es dueño de su dinero, i es su esclavo.

Tiempo (A un mismo) nos levantamos i pusimos mano á las espadas; en el tiempo que corre; para los tiempos que atravesamos.— A un tiempo (Abajo el *mismo*, por superfluo) nos levantamos i...; en el presente tiempo, segun estan las cosas; para como estan los tiempos, para los tiempos que alcanzamos, para como estan ó andan las cosas.

Todos dos; es mujer i es decir todo; perdemos todos nuestros amigos al perder todos nuestros bienes; la suma toda es de 2000 pesos; toda vez que pienso en... toda vez que la opinion está dispuesta en favor de fulano.— Ambos, entrambos, los dos; es mujer i está dicho todo, es

mujer i basta; con los bienes que perdemos, perdemos juntamente los amigos; la suma total es de...; siempre que pienso en...; una vez que, puesto que, supuesto que la opinion está dispuesta en favor de fulano....

Toilette. "Entre chanzas i veras, unos por pendería, i por ignorancia otros, estan dando muchos en la flor de decir *toilette* ó *tualeta* (Al uso de esta segunda voz, á Dios gracias, no hemos alcanzado todavía en el Ecuador), lo primero en frances, i lo segundo en bárbaro, á lo que en castellano lisa i llanamente decimos —Tocado, peinado, compostura, adorno esmerado en la persona."

Tomar ventaja de todo; me tomó consigo; á las mujeres se las tóma por la vanidad.—Sacar provecho de todo; me llevó en su compañía; á las mujeres se cautiva, se las rinde por la vanidad.

Tono [Esto es de buen]; es de mal tono.—Es de buen gusto; de mal gusto.

Traducir el pensamiento de tal autor, las protestas de fulano, los conceptos de sutano, &. Todo esto, sí, que se necesita traducir, no como se quiera, sino con un diccionario galo-parlante, para saber que, segun este, *traducir* equivale á—Explicar, interpretar i, segun los casos, á imputar, atribuir, calificar, &.

Traicion [Hacer] al cariño, á la verdad, á la virtud, á los sentimientos, á la conciencia, á las promesas, &.—Burlar el cariño; faltar á la verdad ó ir contra la verdad; quebrantar la virtud; desmentir los sentimientos; ir, obrar contra su conciencia; faltar á las promesas.

Trasposicion. Tampoco se trata aquí de corregir esta voz, sino de manifestar el diverso modo de colocar los términos de una oracion, segun se hable ó escriba en castellano ó en frances. Por ejemplo: Es la bondad misma; no fué para destruir sino para edificar para lo que Cris-

to vino al mundo; cuando N. habló por primera vez, hizo reír á su auditorio; es un deber hacer bien; es á reprender el vicio á lo que se aplica; es de este modo como el sabio se venga.—Es la misma bondad; Jesucristo no vino al mundo para destruir sino para edificar; la primera vez que habló N. hizo reír al auditorio; el hacer bien es un deber; á lo que se aplica es á reprender el vicio; de este modo se venga el sabio. Cuando en cierto escrito leímos: “*Es por eso* que no me place la lectura de los clásicos,” dijimos: Verdad; porque, á gustarle, habría dicho: *Por eso es* que no me gusta la lectura de los clásicos.

Traza. “Los que emplean este vocablo en el mismo sentido que *Trace* bien merecen ir á la escuela de frances, i recibir cuatro palmetazos de un dòmine español.” Buscaba las trazas de tus pasos; ¡Qué trazas han dejado tan sangrientas bacanales!; ni trazas quedan ya en las antiguas ciudades. —Buscaba las huellas de tus pasos; ¡Qué rastro, señal, vestigio han dejado tan sangrientas bacanales!; no quedan ya ni reliquias de las antiguas ciudades.

Turno (A su) el pensamiento produce la expresion. “Censurando esta frase de un malhadado escritor de su tiempo, dice Capmany: “En España se habla, mas no se piensa *por turno*: “*por turno ó por vez* se entra ó se sale; hai trabajos i comisiones *de turno*; i los aguadores “tienen en la fuente su vez para llenar.”— El pensamiento á su vez produce la expresion.

## U

Uno, una. El uso de este artículo indefinido, que en frances es de todo punto necesario, es á las veces superfluo para nosotros: “Hízonos la pregunta con un tono áspero; puede mui bien cualquiera llegar á ser un grande hombre sin

estar dotado de un talento ni de un ingenio superior, con tal que tenga valor, un juicio sano i una cabeza bien organizada." —Hízonos la pregunta con tono áspero; puede mui bien cualquiera alcanzar título de grande hombre sin estar dotado de talento ni ingenio superior, con tal que tenga prendas de carácter, valor, juicio sano i buena cabeza.

## V

Valer más de lo justo (Hacer); esto vale la pena de pensarlo; hacer valer su talento, empleo, conexiones, &. —Levantar figura más de lo justo; esto merece la pena de que se medite, se tenga presente; aprovecharse de su habilidad, lucir su talento, beneficiar su empleo, sacar provecho de ... poner en juego sus conexiones.

Venir oyendo misa, levantando un plano; venimos señalando á cada uno su puesto. Estas locuciones contienen intolerables solesismos; pues *venir* usado como auxiliar i junto con los gerundios de otros verbos, significa la accion actual de estos. —Venir de oír ó despues de haber oído misa, de levantar ó despues de haber levantado un plano; venimos de señalar á cada uno su puesto. Ved cualquier gramática en punto á los verbos de movimiento.

\* Verso blanco. Nosotros no conocemos versos blancos, ni negros ni verdes. —Verso libre, suelto; esto es, no sujeto á consonante ni á asonante.

\* *Veã* (A la). Digan cuanto quieran los dicionaristas comunes, este modo adverbial ha significado siempre *por órden sucesivo* ó *serie*, ó sea una cosa tras otra, i no como las locuciones adverbiales *á la fois, tout á la fois* que deben traducirse diciendo—A un tiempo, al mismo tiempo.

## ERRATAS SUSTANCIALES

PAGINA	LINEA	DICE	LEASE
44	7	hecha	echa
id	8	en se	en que se
53	2	Jaleo	por Jaleo
69	11	caranvobis	coramvobis
71	12	Guatapercha	Gutapercha
id	28	brabatas	bravatas
72	27	Ebdomadario	Hebdomadario
75	36	Inintelegible	Ininteligible
103	9	brabatas	bravatas
170	2	<i>défelli</i>	<i>défailli</i>
196	6	imposibilidad	impasibilidad

